DOCUMENT RESUME

ED 243 595 PS 014 353

AUTHOR Flores, Alfredo R.; Riley, Mary Tom
TITLE The Why, What, and How of a Bilingual Approach for Young Children [and] El Porque, el Cual y el Como de un Enfoque Bilingue para Ninos Preescolares.
INSTITUTION Texas Tech Univ., Lubbock. Inst. for Child and Family Studies.
SPONS AGENCY Department of Health and Human Services, Dallas, TX. Region 6.
PUB DATE 82
GRANT H-9912
NOTE 178p.; Booklet was subject of a presentation given at the National Head Start Association Conference (Detroit, MI, April 15-18, 1982).
PUB TYPE Guides - General (050) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE English; Spanish

EDRS PRICE MF01/PC08 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Bilingual Education; Cultural Awareness; Curriculum Development; Early Childhood Education; Instructional Improvement; Language Acquisition; Monolingualism; *Multicultural Education; *Parent Participation; *Program Implementation; Second Language Learning; Staff Development; *Teacher Attitudes

ABSTRACT

This guide, in parallel English and Spanish volumes, provides information necessary for implementing bilingual/multicultural programs. Section 1 defines and describes the bilingual approach, examining instructional goals, rationale, philosophical justification, legal foundations, and practical considerations. Section 2 discusses attitudinal concerns, implementation problems, self-assessment instruments, and general strategies for attitude improvement. Bilingual requirements, the processes of language development and second language learning, language assessment and variation, testing procedures, and language teaching strategies are presented in Section 3. The importance of culture is emphasized in Section 4 through discussions of values, providing choices, and integrating cultures and contributions of all groups. Section 5 introduces curriculum ideas and strategies for implementing the bilingual approach. Parental involvement is outlined in Section 6. The concluding section discusses additional aids for the monolingual staff. The text is illustrated with many photographs of children, teachers, and parents. (BJD)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED243595

PS 014353

The Why, What, and How of a Bilingual Approach for Young Children

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Alfredo R. Flores

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

THE WHY, WHAT, AND HOW

OF

A BILINGUAL APPROACH FOR YOUNG CHILDREN

by

Alfredo R. Flores, Ed. D.
Institute for Child and Family Studies
Texas Tech University

and

Mary Tom Riley, Ed. D.
Institute for Child and Family Studies
Texas Tech University

Photographs by

George D. Dillman
Engineering Services
Texas Tech University

THE TEXAS TECH PRESS
LUBBOCK, TEXAS

This is a publication developed by The Institute for Child and Family Studies at Texas Tech University. The mission of the Institute is to assist those who work for and with young children and their families through research, development, and training activities so that they may be more effective teachers, administrators, aides, parents, and supportive personnel.

This publication was prepared pursuant to grant No. H-9912: from Region VI Department of Health and Human Services. Contractors undertaking such projects under government sponsorship are encouraged to express freely their judgements in professional and technical matters. Points of view or opinions, therefore, do not necessarily represent official DHHS policy or positions.

Copyright 1982, Institute for Child and Family Studies -- Texas Tech University, Lubbock, Texas.

ACKNOWLEDGEMENTS

Many people contributed to the development of this book. Without their help and generous support it would have been a most difficult and burdensome task rather than the challenging and enjoyable experience that it was. Without a doubt, those who are due most of the credit are the children, staff, parents, and volunteers who graciously permitted our photographer to take their pictures throughout the course of their daily activities. There were five Head Start programs which cooperated with our project and were perfect hosts, making arrangements for us with hotels, with the different centers visited and by collecting release forms from parents, staff and visitors. A very special thanks to them.

Project BRAVO
El Paso, Texas
Mary Sheldon, Acting Head Start Director

Nueces County Community Action
Corpus Christi, Texas
Priscilla Garcia, Head Start Director

Santa Fe County Head Start
Santa Fe, New Mexico
Pat Montoya, Head Start Director

Colonias Del Valle, Inc.
San Juan, Texas
Rudy Zamora, Head Start Director

South Plains Community Action
Levelland, Texas
Walter Reed, Head Start Director

Other people who contributed were: Tommy Sullivan, Regional Program Director, ACYF DALLAS for his encouragement; Ramon Billescas, Past President of the Texas Association for Bilingual Education, who reviewed the first six chapters and provided us with an excellent critique; a special thanks to Dr. Deborrah Smithy-Willis from the Institute for Child and Family Studies, who assisted with a review of the literature; Mary Ann O'Leary, Tracey McMillan, Becky Hines, and Regina Swearengen who provided suggestions for Chapter VII; and Irma Quezada, Maidy Pirtle and James Mitchell who helped with logistics. From Texas Southern University, a special thanks to Jeannette Rummel who assisted with Chapter V. Arnoldo

Benavides from Pan American University assisted in identifying programs to visit as did Tish Wilson from the Community Development Institute in Albuquerque.

Jaroslav Osecky of University News and Publications designed the cover. Elizabeth Orem and Pamela Brink from Associated Authors and Editors assisted with the editing.

Alfredo R. Flores

Mary Tom Riley

THE WHY, WHAT, AND HOW
OF
A BILINGUAL APPROACH FOR YOUNG CHILDREN

TABLE OF CONTENTS

Preface.....vii

Poem, "Spirit Wings".....viii

CHAPTER PAGE

I. The Bilingual/Multicultural Approach - What It Is and Why 1

Introduction
Descriptors of a Bilingual Approach
Instructional Goals of the Bilingual/Multicultural Approach
Rationale for the Bilingual/Multicultural Approach
Philosophical Justification
Legal Foundation
Practical Considerations
Summary

II. Attitudes Necessary for a Successful Bilingual/Multicultural Approach 13

Introduction
Implementation Problems
Staff Attitude Problems
Acceptance of Differences
Attitudinal Assessment
Formal Self-Assessment Instruments
General Strategies for Attitude Improvement
Summary

III. Staff Language Requirements 23

Introduction
Bilingual Requirements
The Process of Language Development
The Process of Second Language Learning
Language Variations
Language Assessment of Children
Testing Procedures
Language Teaching Strategies
Summary

IV. The Importance of Emphasizing Culture in Bilingual Programs 33

Introduction
The Value of Emphasizing Culture
Providing Choices
The Process of Emphasizing Culture in Bilingual Programs
Integrating Culture in Everyday Activities
Integrating Contributions of all Groups
Summary

V. Strategies for Implementing the Bilingual Approach 45

Introduction
Key Factors to Consider from the Beginning
Implementing the Plan
Curriculum Strategies
Revising Present Curriculum
Developing New Curriculum
Adopting an External Curriculum
Summary

VI. Parental Involvement in the Bilingual Approach 60

Introduction
Legal Requirements for Parental Involvement
Research Basis for Parental Involvement
Mainstreaming Parents
Support Parents Provide
Summary

VII. Aids for Monolingual Staff 70

Introduction
Assessment of Feelings
Interpreting and Using Assessment Results
Making Use of Available Resources
Monolingual Staff and Parents
Basic Security Phrases
Summary

Bibliography.....82

PREFACE

This publication was developed as a result of an idea that Dr. Riley shared with federal officials from the Administration for Children, Youth and Families Regional Office in Dallas during the Fall of 1980. She indicated that there was a need in Head Start programs in the Southwest Region for bilingual approaches not only to satisfy program standards, but to better meet the needs of the diverse populations served. The discussion centered around the development of a guide which would explain the Why, What, and How of a Bilingual Approach for Young Children. In addition, Dr. Riley suggested the use of a pictorial approach that would amplify and add meaning to the content of the publication. That idea came to fruition when this book was finally completed and disseminated to all Head Start programs in the region.

The book is written primarily for use by those who work for and with young children as well as for parents. The authors make the assumption that the process of implementing a bilingual approach is the same regardless of the languages that are to be used. It should be kept in mind that the term bilingual, wherever it is used in the text, implies a multicultural approach.

SPIRIT-WINGS

Lift your spirit-wings and share the language
Of your world with me,
Skim the surf in search of the elusive sands
Of truth,
And gently land on my outstretched hands in the
Friendship bond that early words cannot describe.

Let me soar with you, O Feathered One,
So that I can grasp the meaning of your flight
With the straining, beating wings that flutter gently
Toward the fleeting glimpse of eternity
So near, let me look into your world.

I will open mine and share with you
The person I have come to be,
If I can treasure the closeness of your feathered presence,
Surely I can accept, without misgivings,
The reaching, searching, soul of man and rest
My mind on the gentle waters of my faith.

Raul G. Martinez, Jr.

CHAPTER I THE BILINGUAL/MULTICULTURAL APPROACH WHAT IT IS AND WHY

Introduction

Children need challenging, happy, comfortable and secure environments in order to develop properly. The early childhood center should be such a place. All activities should be planned to present children with challenges, to be fun, and to make children feel comfortable and secure. This is especially true for children who come from economically disadvantaged homes. Many of these children come to Head Start programs speaking a different language and living in home settings where the customs, values, and lifestyles differ significantly from children who come from upper and middle-income homes. To ensure that these Head Start children receive an appropriate program to allow them to develop to their full potential, a bilingual/multicultural approach is considered a must.

A bilingual/multicultural approach is defined as an in-

structional method which uses two languages -- English and the child's native tongue in conjunction with the child's culture and the dominant culture as well. The child's native, or first language, is used as the primary instructional language until fluency is achieved in the second language (English). Then, the languages can be alternated according to program goals. Aspects of the child's cultural heritage and the representative heritages of other people are incorporated into the daily activities.

Descriptors of a Bilingual Approach

A bilingual approach can best be described as a setting for children which takes into consideration all of their basic needs which must be fulfilled in order to grow and develop properly. These needs are common to all children but should be emphasized with low-income children and especially those who differ in culture and language.

One of the child's most crucial needs is acceptance -- by peers and staff. Regardless of background, the child should feel an accepted member of the group. The bilingual class includes children from many races, ethnic and social groups, cultures, and languages. The class reflects the community at large; more than one language is spoken by children and staff. Through acceptance of differences and encouragement of self-expression, regardless of language, bilingual/multicultural programs produce a psychological environment which is non-threatening and conducive to learning.

Another distinction of the bilingual classroom is

the type of curriculum that is being implemented. It is carefully selected with the child in mind. The major criterion is the incorporation of elements of the child's daily life into the regular on-going activities. Such elements as language, food, music, dance, etc., which are components of the general culture, are built into the planned activities, as are the social and interactive processes which are reflective of the children's background. In this manner children identify with, and relate to, the concepts and content being taught. Learning becomes highly individualized, interesting and fun.

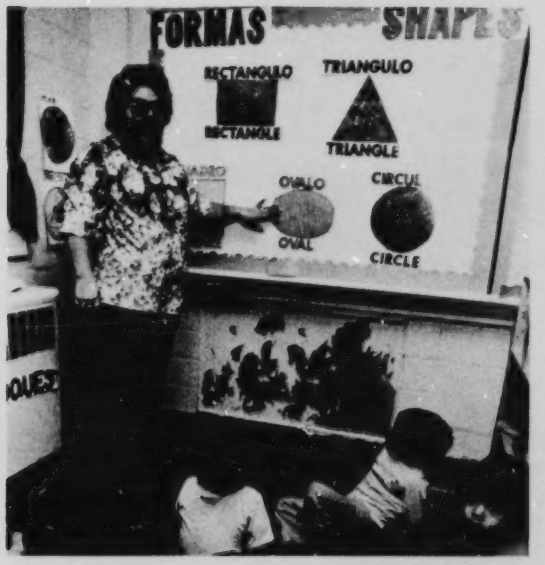
Bilingual curriculums are inclusive rather than exclusive. This simply means that the emphasis is on the inclusion of content, skills, and attitudes which are valued, not only by the dominant majority, but also by the minority community. The curriculum, therefore, provides for a wide variety of experiences designed to expose children to differing languages, customs, and people under the assumption that awareness of individual differences will help them to better understand themselves and learn to appreciate one another.

Materials used in conjunction with bilingual curriculums can best be described as unbiased. These are often written and produced whenever possible, in both English and in the children's native language. The themes, situations, and events depicted are understood by the children and are everyday occurrences in their lives. Coloring books, storybooks, puzzles, dolls, and costumes which are commercially acquired have been screened by the program personnel to ensure that they meet specific criteria, such as dual language usage, freedom from bias, and appeal to children. Staff, parents, and volunteers may produce their own materials which also must meet the above criteria.

The bilingual approach uses learning centers as an instructional method. Learning centers are popular in Head Start and many other instructional settings for young children. In bilingual settings they are an especially effective strategy because they lend themselves to individualized instruction.

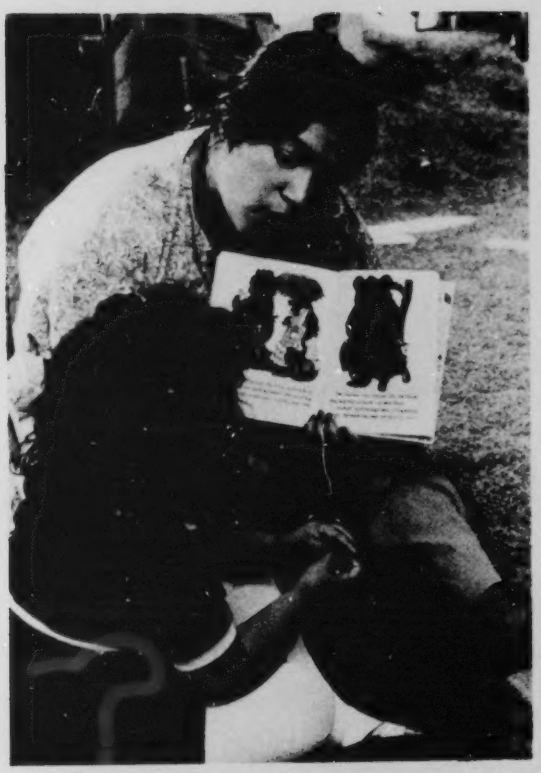
Since children speak more than one language and normally

function at different language levels, there is usually more than one activity going on. In learning centers, the personnel can use a wide variety of materials that the children can manipulate. In addition, a great many activities require small groups and learning centers are designed to accomodate this type of instruction. Finally, since Head Start and similar early childhood programs emphasize the use of parents and volunteers, learning centers make good use of their talents and time.



It was previously believed that working with economically disadvantaged children dictated the use of tightly structured behaviorist oriented approaches. This view has changed with increasing research data which indicates that there is no one method that works best for all young children. This is why behaviorist, developmentalist, maturationist, and psychoanalytic theoretically oriented programs are found in bilingual settings. Probably the most popular approach found is the eclectic model which most programs follow because they feel that this is the method which enables the staff to match the individual learning need of the children with the method best suited to each of them.

The bilingual approach requires a culturally diverse staff who demonstrates cooperation and mutual respect. The staff reflects the composition of the community and is representative of its racial, cultural, and linguistic character. This diversity, and the atmosphere it produces, teaches children that differences in people exist and are respected.



But, above all, this kind of staff shows the children that people can work together cooperatively. The bilingual center should be a copy of the diverse society in which we live and should also reflect our democratic way of life.

The last descriptor of the bilingual setting addresses the parental and community involvement phase of the program. Parents and the community at large are active participants and are encouraged to involve themselves in all aspects of program operation. The bilingual center is a comfortable setting for parents, volunteers, visitors, and other members of the community. They can identify with the goals and objectives of the program and experience a sense of belonging. They see that children are respected and are provided with a set of activities designed to nurture their total development.

Instructional Goals of the Bilingual/Multicultural Approach

While bilingual/multicultural programs have all of the goals of the traditional early childhood centers, they also have additional goals that are specific to bilingual settings. These additional goals add to the success of the bilingual programs and comprise the following:

1. To help children develop, extend, and refine their native language and to acquire and develop language facility in the unknown or limited language.

2. To help children gain a better understanding of their own culture and to encourage them to accept and respect cultures unlike their own.

3. To help children develop healthy, positive self-concepts with instruction that uses their languages and cultures in all daily activities.

4. To develop a positive relationship between the center and home in order to enhance family involvement in the center's activities.

These goals indicate that the bilingual program is designed to take advantage of the language the child brings from home and use it for instruction and so as to "cushion" the initial shock of a new environment (home versus early childhood setting) and to encourage the child to add another language in as natural a setting as possible. In addition, the program encourages children to maintain their own cultural heritage and to learn about the diverse cultural makeup of the

people around them. They can then begin to see that their ways of living are both acceptable and legitimate. This ultimately leads them to feel good about themselves and to develop healthy self-concepts. Once such a positive atmosphere is created, it expands, and parents begin to see that their children's daily activities at the center include the home language, their own music, dance, food, and other customs. These perceptions enhance parent cooperation and involvement in the center's activities.

Rationale for the Bilingual/ Multicultural Approach

There are many reasons why a bilingual approach is an effective strategy to employ with culturally and linguistically different children. These reasons range from the philosophical to the legal and the practical, and they reinforce the need for more such programs.

Philosophical Justification

From its early history,

people from many countries, speaking a variety of different languages and with divergent political and religious beliefs, settled in this country because of their desire to live in a style consistent with their values. We are a pluralistic society. Everywhere we can observe people from different racial and ethnic groups representing various nationalities; their languages, values, customs and even lifestyles differ. It is a diversity which gives our nation its unique character and promise. The democratic ideals which are the root of our national philosophy suggest and support a bilingual/multicultural approach to the education of our children. The first kindergarten in the United States was German-speaking, and the desire to retain individual cultures and languages is just as strong today.

A bilingual/multicultural approach to education not only has a national but an international, value. As the countries of the world become more and more interdependent, there is an increasing need for language versatility and knowledge of different cultures. With such skills and knowledge, we can better communicate with people from other lands and add to the well-being of our social, political, and economic lives.

Legal Foundation

In an effort to encourage a bilingual/multicultural approach to education, in 1968 the United States Congress enacted a law, entitled, The Bilingual Education Act, that authorized funding to schools for operating bilingual programs. With limited funding, a few programs were begun, but more importantly, several schools initiated the approach on their own. Federal legislation was followed by legislation in several states which mandated bilingual programs for districts that had twenty or more children with limited English speaking ability. These state laws made funds available for bilingual education, and many more school districts started to offer such programs. In 1974, the United States Congress expanded the 1968 law to include all children who were of limited English speaking ability rather than just those who were from low-income families, and in that same year, the United States Supreme Court, in a case known as Lau v. Nichols, ruled that the San Francisco school system had failed to provide students who did not speak English with adequate instructional programs. This ruling was interpreted to mean that the school system had to offer a bilingual educational approach. As a result, The Lau Remedies were instituted to ensure that children with limited English abilities had recourse to educational strategies to help them; one being a bilingual approach.

Head Start standards also state that the curriculum must

be relevant to the needs of the population served, including those of bilingual/bicultural or multicultural populations. Likewise, these standards state that the staff and program resources reflect the racial and ethnic identity of the children and that they include persons who speak the primary language of the children and are knowledgeable about their cultural heritage.

Practical Considerations

The most basic justification for a bilingual approach is that it works. It is a sound practical approach because it uses children's experiential and linguistic backgrounds to begin instruction. One of the first principles taught to students who are entering the teaching profession is that children are taken from where they are and led to where they need to be. The bilingual/multicultural educational approach does this by accepting who the children are, what values and experiences they bring with them, and what language they speak. All of these factors influence teaching theory and practice. A setting designed to exclude children's values, experiences, and language and substitute different ones, does a disservice, not only to the children, but to the teaching profession.

We know also that children's interest and motivations have to be stimulated in order for them to learn. Acknowledging what children already know and feel comfortable with will help to create the necessary interest for learning and understanding to take place.

In summary, the rationale for implementing a bilingual approach to education can be justified on philosophical, legal, and practical grounds. Because we live in a pluralistic society which values diferences and is based on democratic ideals, we have the freedom to be ourselves and to cultivate the development of children from all cultures and language groups. Legislation at the state and federal levels, judicial edicts, and program guidelines have provided us with the legal support we need to offer bilingual/multicultural programs. Also, we know that it makes sense to use everything children bring with them in early childhood programs in order to successfully meet their educational, social, and psychological needs.

Summary

A bilingual/multicultural approach in an early childhood educational program considers the total needs of the children involved. This means that who they are, where they come from, and how they communicate are primary factors in developing educational strategies. The bilingual setting serves children from different racial, ethnic, and linguistic groups with a supportive staff that reflects the nature of the community. Children can respond to and identify with the curriculum and the materials used. This kind of program creates an environment conducive to wholesome development in the children and enthusiastic support from the parents and community involved.

CHAPTER II ATTITUDES NECESSARY FOR A SUCCESSFUL BILINGUAL/MULTICULTURAL APPROACH

Introduction

We know that a positive attitude is important in the implementation of a bilingual approach to education. Children, staff, parents, and the community must feel good about the operation of such a program. In particular, a staff's negative or indifferent attitudes about a bilingual project may compromise the eventual outcome of the project. This has been established by research efforts and the classic study by Rosenthal and Jacobson, entitled, Pygmalion in the Classroom, points this out. The research study determined that teachers who had negative expectations of their students tended to have those expectations fulfilled. The teachers who had positive expectations also tended to have those expectations fulfilled. Thus, an important aspect of

the bilingual approach is to ensure that all concerned be provided with plenty of opportunities to become fully knowledgeable about the approach so that they can accept and support it.

Implementation Problems

Some confusion and controversy have developed in several communities during attempts to use the bilingual/multicultural approach. Primarily, they are the result of misinformation, lack of knowledge about the approach, and, to a lesser degree, intolerance of individual differences. These factors in turn create a divisive atmosphere, especially damaging in communities which oppose the program's goals.

A prime example of misinformation is the charge made by some that the bilingual approach is only intended for children who are culturally and linguistically different, and an extension of this charge is the mistaken belief that all of the staff for these programs must come from culturally and linguistically different groups. However, all children, regardless of economic, racial, ethnic, or linguistic backgrounds, can profit from the approach, and the program could hardly be recognized and called a bilingual approach if all the staff spoke only a language other than English. The bilingual/multicultural approach is for all, and it is vital that the staff and the community be properly informed about the nature of the approach before it is begun. If implementation is premature, the stage is set for problems in curriculum matters, in staff training and development procedures, and in parent and community relations. When problems arise in these areas, negative attitudes will be very difficult to change. Organizers should proceed carefully when initiating the bilingual approach, and the staff should attain a basic competency in the approach before it is begun.

Of course, no matter how sophisticated the implementation, there will always be some communities that will resist the program because of prejudice against any who are racially, ethnically, culturally, or linguistically different. Nevertheless, the program is still needed and educators should not give up. Although they may not be able to get much help or support from these kind of communities, they must rely upon informed parents and a responsive staff.

Staff Attitude Problems

An unresponsive staff is a far more serious problem than an unresponsive community in early childhood centers using a bilingual/multicultural approach. When the staff has negative attitudes about the bilingual approach, they are transferred directly to the children. Children can sense

when their teachers do not believe in what they are doing and may then behave inappropriately or not respond at all. Limited vocabulary and powers of expression do not mean that children cannot assess the attitudes of their teachers. Children have excellent skills for communicating non-verbally and it is most difficult to hide one's feelings from them.

Acceptance of Differences

People are more alike than different. All have a need to fulfill their basic needs and desires, such as, food, clothing, and shelter. All possess affective needs, such as the desire to be accepted, appreciated, and loved. People also are similar in their physical characteristics and are endowed with intelligence and have the ability to

speak. We are all familiar with these similarities since these are the common bonds that tie us to one another and make us a part of the human race.

Yet, people are also different and it is these differences that make us unique and interesting individuals. People come in different colors, with different customs, speak different languages, and represent diverse backgrounds. We all possess differing interests, likes, and dislikes, and come in assorted sizes and shapes. Our intelligence abilities differ as do our language communication skills and styles. We are a unique people in a unique country which values, recognizes, accepts and appreciates individual differences.

Just as there are differences in all individuals, (see page 17; 3 four-year-olds), there are also differences among groups of individuals. These differences are caused by a variety of factors, some of which are race, ethnicity, language, and cultural heritage. Just as we value individual differences, we should also look with favor on these group differences.

It is a simple matter to say that group differences should be accepted. Program staff must also make use of these differences in the daily activities that take place in the centers. This implies that staff must be open to all parents and community volunteers who possess rich and varied experiences unique to their own cultural and linguistic settings. Experiences such as singing games, dancing, storytelling, cooking, as well as the celebration of cultural events, are activities for which they are well suited. Many of

MATH LESSON

these activities can be performed in the children's native language and this has a special appeal to them.

Failure to respond to group differences in instruction often stems from failure to accept individual differences. When staff members fear differences, the bilingual environment threatens them, and their insecurity affects the performance of instructional duties and weakens the program itself. It is of the utmost importance that programs select and employ staff who are open and tolerant of individual and group differences. Cultural diversity is the essence of the bilingual/multicultural approach, and staff-respect for differences a vital key to a successful program.

A person who possesses the ability to accept those who are different has the potential, with proper training, to become successful in the specific functions of a bilingual/multicultural program. Other important characteristics needed by the bilingual staff that can be acquired through in-service workshops include:

1. A healthy self-concept.
2. Willingness to learn.
3. Flexibility and willingness to change.
4. Desire to involve parents and the community in the program.

Attitudinal Assessment

In the process of teaching young children, educators begin by conducting a thorough assessment of the child's physical, intellectual, and socio-emotional development. This information is then used to formulate the child's educational plan. Without initial assessment, educators cannot meet the specific needs of each child efficiently. This same process, with modification, can also be used to assess staff attitudes. Staff members may possess the teaching competencies required for the task, but if they lack the proper attitude in carrying out instruction, they may produce destructive, rather than constructive, efforts. Although no one teacher training program is

guaranteed to provide all of the teaching competencies, behaviors, and attitudes required of a good teacher, we can make sure that we have very effective teachers and aides by conducting an attitudinal assessment. For a bilingual/multicultural staff, self-assessment is the most constructive approach.

In conducting a self-assessment, staff members first need to ask, "Who am I?" They can approach an answer by then asking, "What are my feelings toward those who are different?" This question in turn can be broken down into more specific and revealing questions:

1. Do I like to be near people who are different from me?
2. Do I know anything about them?
3. Do I feel superior to them?
4. Do I accept them on an equal basis?
5. Do I want them as my friends?
6. Do I feel threatened by them?

Another facet that staff should explore is their attitude toward values. When the subject of values is discussed in any group, it soon becomes apparent that these differ to some degree even among members of the same group. As one becomes familiar with members of other cultural groups, differences can become more pronounced. Child-rearing practices, family living patterns, competition, and religious values are some areas in which people have very different ideas. One societal group may value allowing young children much more independence than some other groups. The stress placed on competition is also very pronounced in some societies whereas in others, more emphasis is placed on cooperation and group identity. The nuclear family pattern may be the preferred lifestyle for the majority but an extended or single parent family pattern may be the norm for other groups. Likewise, vast differences exist in the religious beliefs of people which sometimes stems from national origins and family histories.

That our values differ should not really cause alarm in a democratic society where cultural diversity is considered a strength rather than a weakness. The individual staff member undergoing self-assessment should realize that these differences exist and should be prepared to accept and respect them. In the conduct of any activity, situations may arise which call for the recognition and possible use of these differing values.

For the individual who

wishes to work in a bilingual/ multicultural program, value assessment may yield more differences than any other area of self-assessment. Values are a highly sensitive area, but the following questions may serve as a helpful guide to constructive staff development in terms of values:

1. What are my values regarding child-rearing practices?

2. What type of family pattern do I personally favor?

3. Do I value competition over cooperativeness?

4. Are my religious values so strong that they prevent me from understanding the religious beliefs of others?

For people who participate in a bilingual program, it is inappropriate to try to establish whose values are best. Feelings of superiority have no place in this type of program. It is a most difficult task to weigh positive values because it is impossible to be objective. Values differ from person to person and from group to group, and no one group's values are best. As individual staff members, our charge is to accept and respect them all.

Formal Self-Assessment Instruments

There are a variety of formal assessment instruments available to those who wish to evaluate their attitudes toward others. Some of these are included in the staff training programs currently being used in Project Head Start and similar programs. These formal assessment instruments are non-threatening. They are primarily administered and scored by the subject, and the results are available only to the individual concerned. It is up to each person to accept or reject the results.

The advantage that formal assessment instruments have over more informal ones is that they include specific areas that need assessing for bilingual programs and are presented in a logical and sequantial manner. In addition, formal assessment instruments arrive at a conclusion based

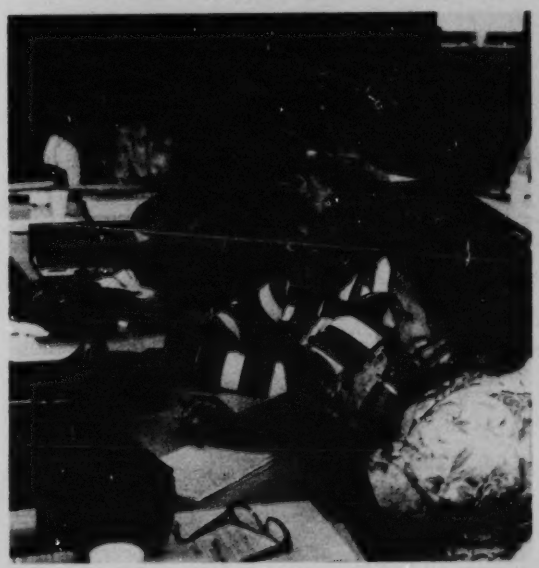
on quantative data. They measure the extent or degree to which one holds specific attitudes. Informal assessment instruments are more subjective. Conclusions are open to varied interpretations.

However, in bilingual programs, there is a place for both formal and informal assessment. Which type to choose should be based on the needs of the local staff and the goals and objectives of the bilingual program. In selecting the appropriate assessment instruments, the following factors should be considered:

1. Availability of the instrument.
2. Ease in self-administration.
3. Ease in scoring and interpretation of results.
4. Ease in assessing attitudes in areas being measured.
5. Methods for developing a program to counter negative results.

General Strategies for Attitude Improvement

Assessment of staff attitudes toward the culturally and linguistically different, as well as toward the acceptance of a bilingual approach to education is only a first step. After the assessment has been accomplished, whether formal or informal, the next logical step is to look at the results of that assessment. The concerned person should look at the areas which indicate attitudinal deficiencies and develop a plan to help overcome them. If assistance is needed in developing such a plan, the services of a career development coordinator or a staff trainer may be called upon. Most early childhood programs have a person responsible for providing such assistance. Likewise, many bilingual curriculums provide a staff development component which emphasizes attitudinal assessments of staff, parents, and the community with accompanying staff training materials.



With any attitude improvement plan, the following strategies should be considered:

-- Become aware of and learn as much about the bilingual approach as possible.

-- Attend conferences and presentations on the bilingual approach, particularly when sponsored by the following groups and organizations:

1. National Association for Bilingual Education.
2. State Associations for Bilingual Education
3. Local Head Start Programs
4. State, regional, and national Head Start Conferences
5. Local, state, regional, and national associations for the education of young children
6. Local school district workshops
7. Local, state, and national professional teaching associations

-- Visit bilingual programs in operation.

-- Become familiar with research studies that have been conducted on the effects of bilingual approaches on children, parents, staff, and communities.

Summary

Individual and group differences exist and the center respects and encourages them through its bilingual/multicultural program. Diversity is the very foundation of our society, and in its efforts to nurture this special national quality, bilingual programs must search out and create a teaching staff with positive attitudes toward those who are culturally and linguistically different. Various strategies can be used for this purpose. Formal or informal self-assessment of individual staff attitudes is an important first step, and after the assessment, a constructive plan for improving staff attitudes is a necessary further step.

CHAPTER III STAFF LANGUAGE REQUIREMENTS

Introduction

Picture yourself walking into a room where everyone around you is speaking in an incomprehensible language. Then imagine that you are expected to perform certain tasks but you cannot understand what they are. Also, imagine that the background music you hear is foreign to you, and you cannot comprehend the words. You attempt to convey your feelings in your own tongue, but no one can understand you. You are given clear indications that your language is improper, and that you will have to communicate in the accepted language of the group. Further, make believe that you are a four-year-old child, and now consider what these experiences could do to your self-esteem and mental health.

This make-believe situation may sound extreme, but the fact is, that it has often occurred in the past and may still be happening in some educational environments at this moment. The concept of bilingual education was initiated to help children avoid such negative experiences and, to accomplish this goal, staff knowledge of the children's spoken language is a fundamental element of early childhood, bilingual programs.

Bilingual Requirements

Meeting this basic home language competency establishes the foundation for an atmosphere conducive to a child's development. It also helps build a rapport between parents and staff and this increase in communication expands the opportunities for parental involvement in the bilingual program. However, it is not a requirement that all staff members be bilingual. Programs that attempt to secure an all bilingual staff may create an environment that does not reflect the community, and this situation could give children a false sense of the real world.

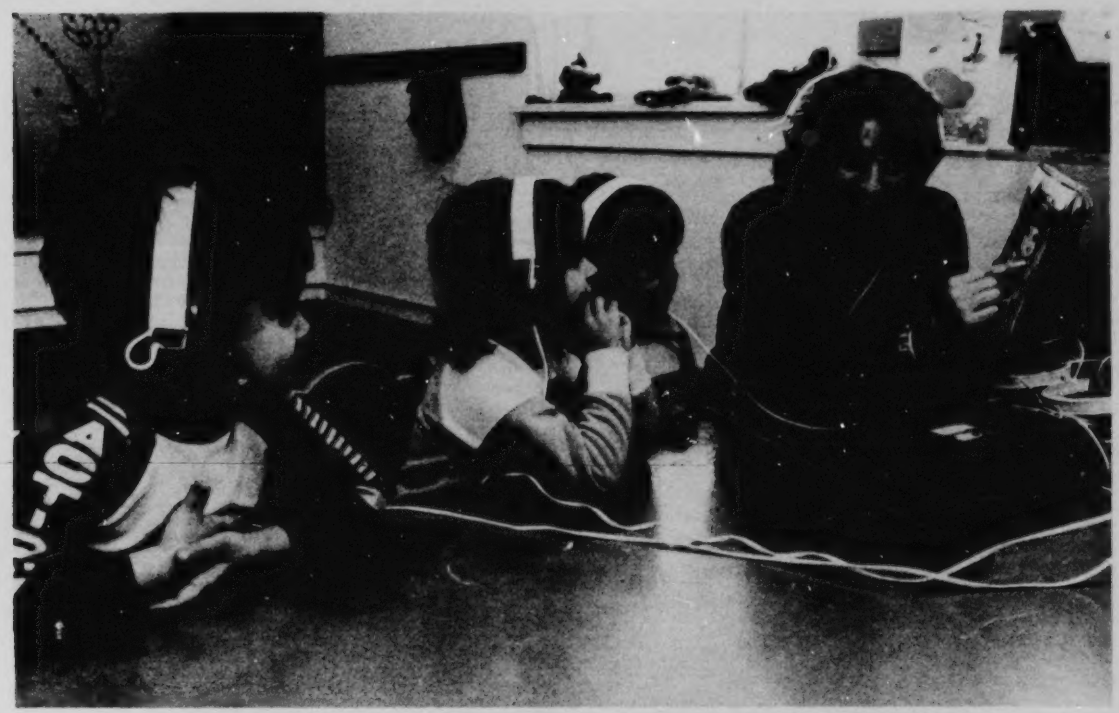
The important point is that all children in the program have someone at the center who can communicate with them. While the majority of bilingual programs normally serve children who come from the same home language group, such as Spanish, Indian, or Vietnamese, there are a few programs that enroll children from different language groups, and we must realize that it would be extremely difficult to expect such individual staff members to be conversant in all of these languages.

The Process of Language Development

Language is a crucial element in our daily lives, and we have a tremendous responsibility to help young children expand the development of their language competency. We use language to convey our thoughts, wants, and desires, but we are not born with this vital facility. Language develops as we gain physical, intellectual, social, and emotional growth. This can be shown by observing the language development pattern of babies. When they are born, there is a complete absence

of oral language ability as we know it. After a few months, the first words are spoken, but early vocabulary consists of only one-word statements because babies have no concept of the elements and design of a correct sentence. One-word statements are followed by two-word phrases, and, as children advance in development, their vocabulary expands, and their phrases become longer. The basic structure of a language is learned around the fifth year, but vocabulary and grammatical skills continue to develop as children experience more and more of life.

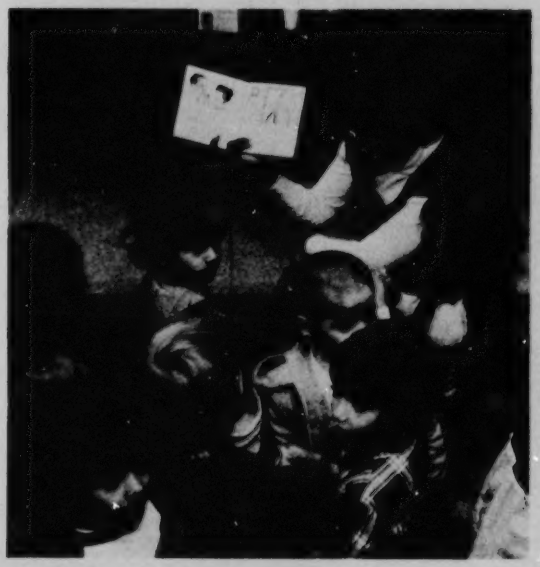
Although economic standing, cultural beliefs, ability levels, and parental education can have significant effects upon language development, generally the stages and sequences of language learning are universal. Children in China, Canada, Germany, England, and everywhere else in the world go through these same stages at the same ages that American children do. For all children, language is learned according to its level of difficulty. The first level is listening; the second is speaking; the third is reading; and the fourth is writing. Listening and reading are receptive language skills. Speaking and writing are expressive skills. And all four aspects are equally important.



It is crucial that all of those entrusted with the care of children throughout the early childhood educational network be familiar with these basic stages of language development. Without this knowledge, it is most difficult to assess, plan, and create constructive learning experiences for children. This knowledge is even more important for bilingual program personnel since they are faced with the challenging task of helping children develop their home language while simultaneously helping them acquire a proficiency in English.

The Process of Second Language Learning

Basically, there are two ways to learn a second language. One of these is called the Naturalistic Approach. It relies upon natural or informal means of language acquisition, and the basic ingredients available for this kind of language learning are activities such as, interacting with parents, other adults, siblings, and peers. The language learner may have access to resources such as books, records, and games which utilize language, as well as the entire community with its access to people, places, and all kinds of activities.



The second method in learning a second language is termed the Didactic Approach, and it is characterized by a formal, sequential, rules-oriented type of program. Educational objectives are specified and rigid timetables are developed. Normally, this approach requires much more structure.

Both of these second language learning methods are

successful with young children, and each complements the other. When to use them depends upon the following factors:

1. Children who come from environments where natural second language learning opportunities abound, will probably be ready for the Didactic Approach earlier than children who come from home environments where these opportunities are limited.

2. Children who come from environments where natural second language learning opportunities are limited, may need more emphasis on the Naturalistic Approach.

3. The developmental level of the children and their ability to handle the teaching method used.

In a bilingual program, the staff should pay particular attention to the following influences that help determine the success of second language acquisition in children; however, these influences do not necessarily occur in the order in which they are listed below:

1. Desire to learn the second language -- Children must identify with the language involved and internalize a social need for it. It must do something for them.

2. Importance placed on the second language by others -- If parents, staff, and peers feel that the language is important, children will be motivated to learn it.

3. Approach followed in teaching the second language -- The educational approach used should support the child and be based on sound learning principles.

4. Rate of second language introduced -- Children differ in their levels of experience and abilities. The rate of language introduced should reflect these differences.

5. Reinforcement procedures available in the home -- Parents need to be aware of the second language program and play a part in teaching the content and materials introduced in the program.

6. Progress made in learning the second language -- Children need to be comfortable with their rates of achievement. If the rate is too slow, it will become tedious to them.

Language Variations

The vocabulary, pronunciation, and, in minor ways,

37

the grammar of the English language varies from one region of the country to another, and this difference in the spoken language is called a dialect. For the most part, regional English dialects are considered acceptable forms of the language, but, unfortunately, this is rarely the case for people who speak a language other than English. These people also speak different dialects of their language, but many consider the dialect forms of languages other than English to be inferior modes of communication. These critics feel that these dialects are unsuitable for learning cognitive concepts and are only appropriate in very personal situations.

Such attitudes reinforce negative stereotypes of the groups which speak languages other than English, and it is important that bilingual staffs be aware of dialect differences so that they may better understand and serve the children and families involved in the

bilingual program. Dialect awareness is particularly important when a curricular activity developed in one area of the country is being considered for use in another. Care should be taken to assess both the content and the language used in these situations. Changes should then be made to satisfy local language demands.

Language Assessment of Children

Normally, an assessment of a child's development is the first task in preparing a specific educational plan, and since language development is one of the major goals of a bilingual program, this first task must concentrate on language assessment. The bilingual staff is charged with the responsibility of determining each child's first and second language abilities, then developing constructive individual educational programs.

Children's language abilities differ significantly, and the following factors help explain these differences:

1. Family Styles of Communication -- Some families are very verbal in their everyday interactions which enables their children to develop rather extensive vocabularies. These families use language to share ideas, to express concerns, and to fulfill needs. Conversly, some families use language sparingly. Children who come from families who use language primarily to fulfill minimal needs often have limited vocabularies.

2. Interaction with Peers -- Children who are provided with opportunities to mix and play with other children exhibit broader language ability than children who have limited access to peers.

3. Second Language Encouragement -- Children who come from homes where second language learning is used and encouraged, are more inclined to be bilingual than children who come from monolingual environments.

There seems to be a general belief that children who speak a language other than English are bilingual, but this is certainly not the case. Many children who attend bilingual programs initially only speak a language other than English, and there are some who are quite limited even in this language. To call these children bilingual does a disservice to the concept of bilingualism. These children are not bilingual, and during language

assessment, the staff should keep this in mind to prevent unrealistic language expectations.

For those children who are genuinely bilingual, it is important that the staff ascertain in which language the children are more proficient and comfortable. Initially, new concepts should be introduced in the children's dominant language and reinforcement activities conducted in the second language. This process helps ensure that the children will feel comfortable with the activities and will understand the concepts being taught.

Testing Procedures

There are several language proficiency tests that are available and can be administered either formally or informally. Local program personnel should study the various tests and decide which type best suits their situation. The most desirable method of determining language proficiency is the one that assesses the children's abilities in the home, in the community, and in the classroom.

Language assessment in the bilingual programs should follow a specific process and an established time-table.

However, there is also room for informal assessment. For cultural or linguistic reasons, sometimes formal instruments of assessment are unsuitable. Likewise, many children do not perform well in formal testing situations. When the testing instruments clash with the children being served by the program, the staff should rely upon informal observation testing.

It is also important to keep in mind that the primary reason for educational assessment is to help develop an individualized educational program, and a crucial element in the accomplishment of this goal is informed and involved parents. Any program that disregards parents in the assessment of their children not only compromises program standards, but also final results.

Language Teaching Strategies

There is no one magical approach to the teaching of English or any other language. From time to time there have been ardent champions of one particular approach or another, but research studies seem to indicate that there is no one best approach for all children. Children differ in their learning styles. Some thrive on formal teaching strategies while others function more effectively through informal approaches. The successful teaching styles of educators also differ. The reasons for these differences to a great degree, are subject to the training programs undertaken, to the philosophy and theories subscribed to, and to the personalities of the people concerned. Some rely upon natural language techniques, while others are more comfortable with formal, didactic teaching methods. Some function better when they work closely with children and others function better at a distance from them.

Language teaching strategies in bilingual programs should seek to cultivate constructive differences in children, teachers, and the communities being served. Both formal and informal teaching should be encouraged, and teaching machines and materials should be included in the overall teaching design. Finally, all of these factors should be considered in relationship to the vital part parents play in the success of early childhood development, both through the center and in the home.

Summary

Teaching in a bilingual program requires personnal who are knowledgeable about all aspects of language development. This includes knowing how to expand and refine the home language and

how language is acquired, as well as how a second language is learned. In addition, bilingual program staff must be knowledgeable about teaching strategies that are appropriate for the given environment. Finally, personnel must be able to develop constructive educational plans by first assessing children's language facility and involving parents in the process.

CHAPTER IV THE IMPORTANCE OF EMPHASIZING CULTURE IN BILINGUAL PROGRAMS

Introduction

Culture is usually defined as a set of experiences that identify a group of people with a particular lifestyle shaped by such factors as music, art, food, religion, language, socialization practices, and such similar characteristics. Culture imbues its people with a state of mind that makes the individual function and behave in a manner expressing the group's feelings, values and beliefs.

Different groups of people speak in different languages with varying dialects, and function in different cultures. Language and culture cannot be separated. This is a most important point to remember in teaching young children. The more teaching emphasis placed on a child's cultural experiences

in the teaching and learning process, the more successful children and teachers will be in their respective tasks. Some programs focus only the the most superficial aspects of a culture, such as, serving a soul food dish during Black history month, conducting an Indian dance activity during Thanksgiving, or displaying a sombrero and a serape on September 16th. This is not characteristic of a good bilingual program. Children's cultures should be a part of the everyday activities of the center. Teachers should emphasize children's experiences in all aspects of the planned activities because this enhances the learning process.

The Value of Emphasizing Culture

1. Emphasis on Culture Helps Develop a Positive Self-Concept

The use of a child's culture in the teaching and learning process assists the child to develop a

healthy and positive self-concept. There is an abundance of literature that supports the contention that a positive self-image is closely associated with normal development in all aspects of growth, be it physical, psychological, or academic. Helping children acquire a positive self-concept then, is a major goal in bilingual programs, and when they identify with the methods being used to introduce curriculum content, they become personally involved and more responsive to the educational program. It helps them feel that they are progressing, which in turn, makes them feel good about themselves.

2. Emphasis on Culture Diminishes the Conflict Between Program and Home

Using children's cultures requires solid relationships between the bilingual staff and the children's families and communities. When these relationships are functioning smoothly, children feel positive about their overall experience. Historically, there has been criticism of the public school system, and even some Head Start programs, when teaching approaches clash with the wishes of the children's families. According to this criticism, these programs impose a system of values on the children that conflict with those of their homes. An example of an imposed value injected into the teaching method is the emphasis placed on competition with children who primarily function in a cooperative home environment. Another value difference is the dependence some programs have had on tangible reinforcement techniques with children reared on a non-tangible reinforcement system. These conflicts between home and educational programs often result in confusion and the development of low self-esteem in the children. An educational program that emphasizes and incorporates

a child's culture within its framework will avoid these conflicts and will also receive the support of the parents and community.

3. Emphasis on Culture Indicates Acceptance of the Children's Lifestyles

Another reason for using children's cultures in the center's activities is that such an approach conveys to them that their lifestyles are acceptable. Many children who come from homes where a language other than English is spoken and where the customs differ from the dominant culture, begin to question the legitimacy of their lifestyles. Inferiority complexes often result and these damage the children's opportunities to succeed. In addition, these inferiority complexes can cause resentment that is often expressed in either aggressive or withdrawn behavior. Early childhood programs that recognize, accept, and use children's cultures can help avoid these negative conditions.

4. Emphasis on Culture Improves Children's Interest and Motivation

In planning and implementing learning activities for children, good teachers always take into consideration the interest and motivational levels of their learners. Early childhood programs that use a constructive bilingual approach usually have an easier time in meeting the dictates of these two elements because the children's own cultures are incorporated into program activities. This ensures that the children are interested in what they are doing and are motivated to learn the material presented to them. Instruction, participation, and involvement are increased through personalization.

5. Emphasis on Culture Teaches Children to Respect and Appreciate Diversity

As one travels through this country, it becomes apparent that diversity is a most appropriate term to describe what we see. This diversity exists in the geography of the land, the people that live in our urban and rural areas, and in the customs peculiar to these people. It is this element of diversity that bilingual programs must try to incorporate into their daily activities. Children who are exposed to this type of program usually are more aware, and have a better perception, of what the real world is like. One of the tasks that early childhood staff must perform is to help engender in children respect for, and appreciation of, cultural and linguistic differences.

This is not an easy matter for children or adults. We are all constantly bombarded by stereotypes which depict those whom are different as objects

of ridicule. These sterotypic perceptions have been engrained in us by media, such as television, movies, and publications, as well as by myths. In order to instill respect and appreciation for differences, care has to be exercised to remove these negative influences from the environment.

It has been established that prejudice begins to form in children by the age of four; therefore, it is incumbent upon program planners to attack the problem at this time. It is the belief of many early childhood educators that allowing children to participate in programs where they are exposed to the racially, ethnically, and linguistically different, will help them form healthy, unprejudiced attitudes about others. A bilingual program can provide this type of setting, but staff members must take a lead in developing positive attitudes themselves; then be responsible for modeling them to the children.

Providing Choices

Because of its very nature, a bilingual program is a busy, action-oriented place for learning. In order for the staff to plan and implement the children's cultural values into everyday activities, they will have to build up a variety of activities offering the children choices that match their interest and developmental levels. For most of the learning objectives of the center, more than one option should be available with alternative activities planned for any one of the children. Offering a variety of activities for children is a characteristic of good bilingual programs for the reason that they are functioning in more than one language and vary in their language abilities. Offering choices is consistent with the belief that, to appreciate and respect those aspects that differ from our own, it is not necessary to adopt and function in them if we are personally uncomfortable with them. No attempt is made to impose a situation contrary to that person's beliefs or

desires. It is this type of psychological environment that will build acceptance and appreciation of differences.

The Process of Emphasizing Culture in Bilingual Programs

To observe that emphasizing children's cultures in educational programs enhances the teaching and learning process is an easy undertaking; however, to implement the concept is another matter. The process involved in developing this competency is one that requires, first, that a staff defines the cultures of the children; second, that they understand how these cultures function; third, that they respect these cultures, and, fourth, that they use them in the everyday activities of the program. All four of these steps are important and must be addressed in staff development and training units.

1. Defining Children's Cultures

   Defining different cultures can be accomplished through a variety of ways. Staff members can participate in workshops that focus on culture at the local, state, regional, and national levels. In particular, Head Start workshops almost always have presentations on the Black, American Indian, Hispanic, Southeast Asian, as well as other cultures. In addition, there are several bilingual curriculums with staff training components available to local programs which provide participants with information about specific cultural characteristics peculiar to the population groups being served. Staff members also can use informal means for defining specific cultures by making home visitations, participating in parent involvement activities, and attending local community functions. Observing culturally different children and mixing with culturally different staff members are also helpful learning experiences.

2. Understanding Children's Cultures

   Defining the characteristics of different cultures is only the first

50

aspect in developing genuine cultural awareness. The next step is to understand the meaning of these cultures -- to try to find out the "why" of them. All cultural characteristics have rationales which explain the behaviors of each group, and early childhood staffs must explore these dimensions if they are to understand their children's and families' ways. It is always easy to understand our own culture because we know it. Understanding the behavior of different cultural groups only occurs when we understand "why" this behavior exists.

3. Respecting and Accepting Children's Cultures

A feeling of being respected and accepted is a satisfying and pleasant one and universal to all people. This is especially true of children who come from economically disadvantaged homes and whose self-concepts may need support and encouragement. Those who work in early childhood settings and are aware of the different cultural characteristics and understand the basis of behavior of children from a cultural standpoint, are far more likely to respect their students.

Children possess an excellent non-verbal communication system which helps them understand the behaviors of their peers as well as adults. This system is much more refined and operates at a higher level than their verbal communication ability. Adults often make the assumption that, because their language levels are not fully developed, children do not have the power to understand a given situation; however, the fact is, that children can grasp situations even though they cannot explain them verbally. Children know when adults tolerate, rather than accept them, and it is crucial in bilingual programs that staff members understand all of the

children's cultural backgrounds so they will be able to respect and accept them.

Integrating Culture in Everyday Activities

Defining, understanding, and respecting children's cultures are all vital elements of a good bilingual program. But, the most important task is to use these differences throughout the scheduled daily activities of the center. This requires much planning among teachers, aides, parents, and the program administrators. After the planning phase, concrete aspects of each culture must be integrated into the learning centers. This entails assessing the children and their families to determine their cultural needs, then physically arranging concrete materials in place. Once this aspect of cultural emphasis is accomplished, attention can be given to the psychological areas of the issue, which are more difficult to implement. These involve knowing how to prepare and respond to situations involving staff interactions with children, parents, and community members.

Integrating Contributions Of All Groups

A bilingual program also recognizes that a dominant, or majority, culture exists throughout the country, and a major goal of the program is to teach all children about it. Attempts to teach the culturally and linguistically different by using

only their own cultures and languages are not well-founded and can do more harm than good. Program staff should ensure, however, that in the process of teaching, majority culture components are introduced gradually and in a non-threatening manner, with no attempt made to impose a cultural system upon the students.

Bilingual programs should emphasize contributions that have been made by all of our people, and this can be accomplished through a variety of ways:

1. Curriculum activities can depict people from various racial and ethnic groups involved in building railroads, drilling oil fields, conducting cattle drives, farming, and building skyscrapers.

2. Curriculum activities can include literature written by and about all of the nation's people in storybook, picture book, poetry, or activity card form.

3. The staff can invite guests into the classroom to share their expertise and experiences with the children.

4. The staff can include visitors from specific groups to discuss their country of origin, language, customs, and arrival

in this country.

In these and similar ways, the children and their families are allowed the freedom to adopt the aspects of a culture which are the most comfortable for them.

Summary

Language and culture are inseparable, and bilingual programs must take advantage of this fact. Using children's cultures in the everyday learning activities of a bilingual center helps the children develop positive self-concepts, creates interest and motivation, and lays the foundation for active parent involvement in the center's activities. The use of this approach is consistent with the pluralistic make-up of our country, which recognizes the value of differences in people. An early childhood staff should strive to know each child's cultural heritage and to understand and respect the basis for that culture.

CHAPTER V STRATEGIES FOR IMPLEMENTING THE BILINGUAL APPROACH

Introduction

Developing and implementing a bilingual approach is a gradual process. It cannot be fully put into place at a moment's notice, and there is no one way to implement the approach. Each program has its own set of needs. One community may have only a few language-minority children, but value bilingual skills and encourage this type of an educational approach. As a result of these and other differences, a variety of strategies can be called upon in planning the approach. But, one thing is certain: much time is required for planning, preparing, and involving program, staff, parents, and the community

Key Factors to Consider from the Beginning

Before program and curriculum developers start to identify strategies for implementing the approach, there are certain key factors that should be considered to determine how best to proceed. These are as follows:

1. The number and type of culturally different children to be served by the program.

2. The proportionate number of children to staff who have the required knowledge, skills, and attitudes for working in a bilingual program.

3. The level of support exhibited by parents staff, and the community at large.

4. The availability of financial resources and the number and kind of supportive resources that will complement the approach.

The types of cultures and the number of languages the children represent will shape the design of the bilingual program. A program with a large number of culturally and language minority children will, of necessity, place more emphasis on those two elements than a program with just a few such children. This is not to say that programs with small numbers of these children would not follow the same approach, but simply that the strategy in serving them would differ. It is the bilingual program's goal to serve all children based on their individual needs.

The number of staff with bilingual competency skills in relation to the children served is another prime consideration. If a program has no staff with bilingual language skills, either such people must be hired, or an intensive staff training program must be initiated to develop this competency. The same applies to a program lacking personnel knowledgeable about the children's cultures. The staff training conducted to provide for this need will be in addition to training that is normally required for regular early childhood programs.

The level of support available to the bilingual programs from the community differs. There are some communities where acceptance of human diversity leaves much to be desired. Likewise, there are staff members who are threatened by an unfamiliar approach or who feel that the time spent in a bilingual training program is too time-consuming. There are also parents of culturally and linguistically different children who do not understand the basis of the approach and oppose it. In all of these cases, efforts must be made to counteract negative

attitudes before meaningful implementation can take place.

Financial supportive resources are always helpful in bilingual program plans. If this type of resource is available, it will assist the effort by securing consultants, expediting training workshops, purchasing curriculum materials, and enhancing overall program logistics. Programs with limited financial support will have a more difficult time initiating the approach. Also, access to local resources, such as public schools, education service centers, bilingual media and dissemination centers, organizations, and similar supportive services will have an effect upon implementation.

Implementing the Plan

It is always a desireable strategy to map out a project to be undertaken. Chances for success are markedly increased. Duplication of efforts are minimized and community resources are better used. In planning a bilingual approach,

the initial stage should consider a plan which includes the following aspects:

1. An organizational meeting
2. A steering committee
3. The assigning of roles and responsibilities
4. Determining assessment processes
5. Identifying primary needs
6. Setting priorities
7. Establishing a timetable
8. Developing an evaluation system

1. The Organizational Meeting

One of the first actions in initiating a bilingual program is to schedule an organizational meeting of all parties concerned and interested in the approach. The purpose of such a meeting is to explain what the goals of a bilingual project are and to begin identifying support for such an effort. Ideally, the services of a specialist in the field of bilingual education should be secured to provide the group with an understanding of the approach. This first organizational meeting should include representatives from the staff, parents, and community organizations.

2. The Steering Committee

After the first organizational meeting is held, a steering committee, representative of the organizational group, should be selected to serve in an advisory capacity for the program. This committee should function throughout the planning and implementing stages and assist with the following duties:

A. Participate in developing goals and objectives

B. Facilitate the identification and use of outside resources (financial, volunteer, coordination)

C. Participate in the assessment and evaluation processes

3. Roles and Responsibilities

An important task necessary at an early stage is the identification of the roles to be performed and by whom. Since the planning and implementing of the approach is such a large undertaking, the coordination effort must operate efficiently in order to avoid problems and duplication. It is advisable,

therefore, to select a coordinator who will be responsible for the total bilingual implementation effort. In large programs, a bilingual coordinator is often identified and given this responsibility. Smaller programs, with limited resources, normally designate a current staff person, such as a Head Start director or education coordinator, to fulfill this role as an added duty. It may also be possible to secure the services of a bilingual teacher to direct this effort or to get such a person from another agency (public school, educational service center, college or university) on a released or time-shared basis.

Other roles which need to be considered with their responsibilities spelled out and personnel identified are:

A. The conduct of assessments

   1. Staff
   2. Parents
   3. Community

B. Selection of external consultants to assist in the effort

C. Process followed in selecting and developing the curriculum

D. Conduct of staff training program

E. Coordination of parent involvement effort

F. Evaluation of total implementation effort

4. Assessment Strategies

It is standard procedure for an assessment to be conducted in almost any endeavor. In implementing a bilingual educational approach, it should also be a starting point. This will ensure that an adequate and substantial plan is developed, and an assessment for this purpose should look into the following facets:

A. Parents

B. Staff

C. Community

D. Curriculum

E. Materials

It is often assumed that parents who come from environments where a language other than English is spoken are automatically staunch supporters of bilingual education approaches. The assumption suggests that, since these parents speak a non-English language, they welcome an educational strategy emphasizing their first language, as well as English. This is a mistaken assumption. Many parents do not understand the rationale of a bilingual approach and are unaware of the positive results of such a program. An assessment of parent attitudes is therefore vital to identify concerns before they become problems.

The assessment of parents can be conducted through formal or informal means. Informal assessments are often simpler to administer and less threatening to parents; however, care should be exercised in compiling

and interpreting this type of data. The information gained from the assessment should be measurable. Formal assessment instruments do exist, but programs should exercise care in their selection and use. If the need exists, translations should be provided to ensure as valid a response as possible.

In order for the bilingual program to succeed, it must also have the support of its staff. Just as there are those who work with low-income children and have negative attitudes toward them, there are people who may desire to work in this type of environment but do not possess the necessary requisites to do so. Staff assessments are useful in providing information necessary for a staff development plan. It is the actual carrying out of such a plan that will provide the program with the expert and enthusiastic staff necessary.

Bilingual staffs are subject to the same kinds of staff assessments that are requirements in monolingual early childhood programs. However, in addition to those assessments, the following areas should also be weighed:

1. Attitude toward the culturally and linguistically different
2. Knowledge of a second language, its dialectical structure, acquisition, and the fostering of its development
3. Knowledge of different cultures and how to use them in learning activities
4. Knowledge of interpersonal relationships with culturally different children and adults.

Either formal or informal assessments can be used depending on program preference, but a major concern in the decision should be the quantitative nature of the data gathered. This will assist not only the staff development plan, but also help in measuring progress of individual staff members and the staff as a whole.

If not handled properly, implementing a bilingual approach in a community can be a divisive effort, and enormous amounts of time and energy can be expended responding to criticism from community organizations, individuals, and public agencies, regarding the operation of the program.

However, many of these criticisms can be avoided if the bilingual program developers assess the feelings and concerns of these groups and individuals. In conducting such an assessment, community attitudes and assistance are two areas especially important to address and, after the assessment, the information can be used to develop strategies for resolving problem areas and for using community resources available.

5. Identifying Primary Needs

Thorough assessment of a program conducted in an organized manner will yield invaluable information. Much can be learned about what is needed for curriculum revision, selection, and development; staff training, availability of materials, and parent and community attitudes. Determining these primary needs will provide crucial information to the program

administrators concerning implementation strategies, including an estimate of financial demands and the length of time necessary for the program to be fully operational.

6. Setting Priorities

There are never enough funds, resources, and time to address and respond to all the identified needs. Program planners, along with steering committee members, should look over all of these needs, then weigh them in relation to program goals and objectives. Careful attention should be given to establishing priorities. They will determine the success of the approach. Early childhood programs that are funded by the federal government, and those funded by the states and operated in public schools, have specific mandates for implementing the bilingual approach and the priorities established must necessarily respond to these mandates. Meeting the minimum standards of these requirements must be given top priority.

7. Establishing a Timetable

In developing a schedule for implementing a program, the major emphasis should always be on quality rather than quantity. Initiating too many facets of the approach at once may prove to be counter-productive. The steering committee must have realistic plans and identify short and long-range objectives. Interpretation of the data gained from the assessment process should reflect the actual situation as much as possible. A timetable is an excellent planning device and should be adhered to as much as possible. Because of ever-increasing demands on staff, however, as well as program content, it should be flexible enough to accommodate change.

8. Evaluation System

Regardless of funding sources, an account of program goals, objectives, and finances is necessary. The bilingual approach itself must also be evaluated to determine its effectiveness. A bilingual evaluation process should be a facet of the total program evaluation system and should address only the bilingual aspects of it. The same instruments used in the assessment process can be used, with additional elements, to measure children's progrss. This strategy will allow programs to obtain both pre- and post-results which yield quantitative measures that enhance the

interpretation of results.

The evaluation process developed for bilingual programs should address the audience for which it is intended. Evaluations designed primarily for local purposes differ from the ones used for external purposes, such as those required by state and federal agencies. External evaluations tend to be more formal than local evaluations, but in either case, care must be exercised to ensure that the results obtained are valid and constructive.

Curriculum Strategies

Monolingual curriculums do not meet the needs of culturally and linguistically different children. In order for a curriculum to be relevant for this type of child, it should possess the following characteristics:

1. The children should identify with it.

2. The children should be familiar with the situations depicted in the learning activity.

3. The children should be interested and motivated by it.

4. It should provide instruction in English and the children's home languages.

5. It should be amenable for use in the children's homes.

Revising Present Curriculum

Many programs, after conducting a curriculum assessment, decide to continue with their present curriculum for a variety of reasons. The staff may like it and resist change, or the time and financial resources to switch over to another curriculum may be lacking. Regardless of the reasons for retaining a program, if it is not bilingual, it must be modified to incorporate bilingual elements. The results of the curriculum assessment will be of great help in providing assistance for the curriculum revisions. (See Chapter V, pp. 50 - 55 for Curriculum Assessment Procedures.) In all probability, much translation into the children's home language will have to occur; however,

care should be taken to avoid word for word, or literal translations, as these sound awkward and convey little meaning.

Developing New Curriculum

In instances where programs have the expertise, financial resources, and time, they may decide to develop their own curriculum. It is advisable that these early childhood programs assess the available curriculums so that they may incorporate elements of these into their own. An advantate of developing one's own curriculum is that it can be tailored to meet the children's needs by taking into consideration the local environment, languages, and cultural situations. The major disadvantage in designing a curriculum is the time involved in its development, in addition to the time required to adequately train the staff to function effectively with it.

Adopting an External Curriculum

The area of bilingual curriculum development has undergone considerable change in the recent past. The Administration for Children, Youth, and Families has taken the lead in funding such research and development efforts. As a result, several bilingual curriculums are available. Many Head Start programs have

taken advantage of these. Some programs buy these and modify them to meet their own needs. Still others implement the curriculum models totally as prescribed by the developers. In this instance, a program usually buys the curriculum, training and materials as a packaged program. Selecting curriculums conducive to local adaptation and change and also developed through a research, demonstration, and revision process, is a wise strategy and can pay long-term dividends.

Summary

Implementing a bilingual approach is a gradual process, and there is no one method for proceeding since conditions vary from community to community. A number of strategies can be used in implementing the program, and these are dependent on the program size, the reason for implementing the approach, and the type of existing support system. An effective first step is to conduct a thorough assessment of the existing program. This will inform program administrators what the status of the current program is and what needs to be done to function in a bilingual setting. After the assessment has been developed, it can serve as the blueprint for further efforts. The curriculum approach decided upon is also a key element of the program and the process followed requires involvement from staff, parents, and the community.

CHAPTER VI PARENTAL INVOLVEMENT IN THE BILINGUAL APPROACH

Introduction

The need and importance for parental involvement in the education of children is well established. Parents are a child's first teachers. They are in a position to know the needs of their chilren and are the best sources of information about them. In addition to their importance in the education of their children, involvement also provides them with growth in communication, decision-making, and leadership development skills.

To a large degree, the phenomenal success of Project Head Start can be attributed to the involvement of parents in all aspects of the program. It is even more important to elicit parental support in bilingual programs. Parents possess vital knowledge about the children's languages and cultures that the staff needs

for the on-going daily activities. They can function as consultants by conducting training activities to help monolingual staff understand the children's first language as well as their cultural heritage. They can also assist the program by opening channels of communication with the community and by facilitating the use of external resources.

Legal Requirements for Parental Involvement

Most early childhood programs that are funded by either federal or state agencies must incorporate a parental involvement component. This is a legal mandate which provides programs with the authority necessary to sponsor and participate in such activities. Project Head Start legislates the involvement of parents in all facets of the program and sets out specific requirements which spell out the nature and type of involvement that should take place. These requirements are detailed in the Head Start Performance Standards and Transmittal Notice (TN) 70.2. Both documents provide guidance for program personnel that will assist them in meeting the standards. Many other federal and state programs mandate parental involvement although they handle requirements on a more general basis than does Head Start. A parental involvement component is a standard element of a bilingual program.

Research Basis for Parental Involvement

A number of research studies have shown that involving parents in early childhood programs has a positive effect on children's achievement, self-concept, and total development. A common strain among these studies suggests that the more parents participate in their children's educational programs, the more the children and the program are likely to succeed. As a result of these studies, the concept of parental involvement has gained popularity even in the public school sector, an area that initially resisted meaningful participation by parents in the past. Some of the notable studies that have found a positive relationship between parental involvement in early childhood programs and children's development, are the following:

1. ABT Associates, Inc. A National Survey of Head Start Graduates and their Peers. Cambridge, Massachusetts, March, 1978. (Contract No. HEW 105-76-1103) (ED 152 422).

2. Adams, D. Parent Involvement: Parent Development: Center for

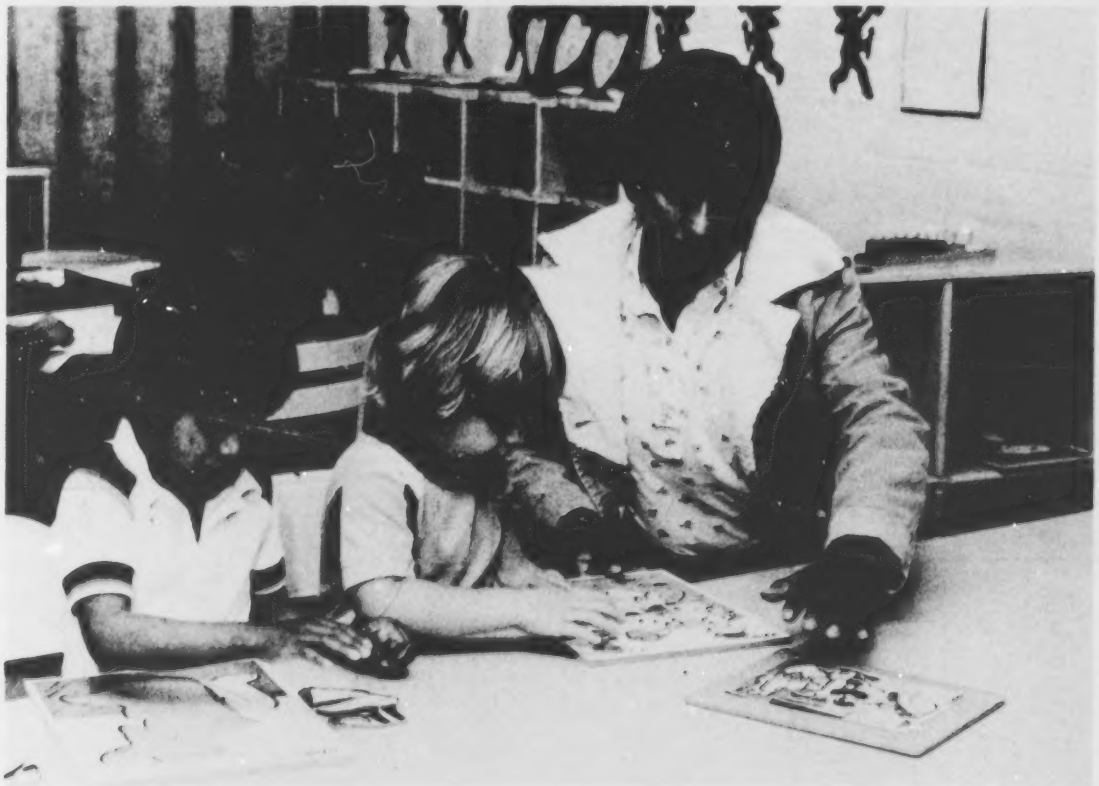
the study of Parent Involvement. Oakland, California, January 1976.

3. National Institute for Advanced Studies. Summary Report: An Analysis of 1978-79 Head Start Performance Indicators. February 29, 1980. HEW Contract No. 105-79-1000).

4. O'Keefe, A. What Head Start Means to Families. Washington, D.C.: U.S. Government Printing Office, 1979. (DHEW Publication No. (OHDS) 79-31129).

Mainstreaming Parents

A major objective of the parental involvement component in bilingual programs is to mainstream parents into the dominant culture. This does not mean that the parents' languages and cultures are rejected and the majority culture and language substituted in their place. Instead, emphasis is placed on providing parents with English language instruction and with opportunities to participate in the social, economic, and political aspects of community life. For parents who are English-speaking and function in the



majority culture, activities are offered which enable them to learn a second language and receive exposure to other cultures. As with all other aspects of the bilingual approach, the emphasis is on cultural diversity and in assisting the parents to cultivate their talents.

Support Parents Provide

To function effectively, children and staff need a pleasant psychological and physical environment. Parents can help provide this type of atmosphere if they feel personally comfortable with the operation of a program. When they feel that they are included and agree with the experiences provided for their children, they will support the staff, the approach, and become advocates for the program.

1. Parents Reinforce Children's Learning

Reinforcement techniques and procedures are indispensable for children to fully learn and

internalize the concepts introduced as a part of their educational activities. A good quality program for children recognizes this fact and uses as many reinforcement agents as possible. Parents are one of the most valuable and effective reinforcers available in early childhood. An approach using the children's home language and cultural experiences in the teaching process, encourages reinforcement activities to which parents can contribute. There are a number of bilingual curriculum approaches that incorporate home activities and the children's first language into the learning process, and parents can be a most powerful resource in implementing these. Program administrators should rely on this kind of parental involvement to the maximum since it is a most effective technique.

2. Parents Provide Additional Staff

Although people who work with young children generally recognize that parents are an indispensable

educational resource, there are some who believe that parents, particularly low-income ones, are limited in what they can do. They often relegate parental involvement activities to custodial duties. This attitude is not based on fact and can damage both the parents and the program. Parents function at different levels and with varying amounts of expertise. In bilingual settings, they can function effectively as teachers, aides, trainers, and volunteers. It is therefore crucial that program administrators respect the individual talents of the parents and allow them to play constructive parts in building a successful bilingual program.

3. Parents Provide Financial Support

Parents can provide support to bilingual programs by conducting fund drives and by helping identify funding sources. They may be members of local school boards, city councils, county governments, or they may know people who hold such positions. They may also be members of organizations that can be tapped for support. These boards and organizations possess valuable access to resources such as, building space, equipment, and staff that can provide assistance to the program. Not only will these community connections help the program directly, but in many cases, these services can be counted as matching funds to supplement federal or state grants. Also, as federal and state financial support for bilingual programs dimish, parents must take more initiative and responsibility for fund raising and resource identification. It is important for the parents to learn skills that will enable them to do this task effectively.

4. Parents Provide Community Support

Implementing a bilingual approach has had a divisive effect on some communities. One reason for this is an inability on the part of program planners to adequately convey information to community agencies and organizations about implementation efforts. Another reason is the negative attitudes of those in the community who oppose any effort enabling the linguistically and culturally different to retain these differences. Parents can make a significant contribution to the program by helping the community

understand the need for the bilingual approach.

Strategies for Involving Parents

1. Parent Assessment

Bilingual program settings offer more and better opportunities for involving culturally and linguistically different parents than do regular early childhood programs. Bilingual programs meet the needs of this group through the variety of activities which are conducted in languages they can understand and through sensitivity to diverse styles of life. These activities happen through the conduct of thorough assessments that yield data which is incorporated into family profiles; then, strategies are devised to meet these needs. As data identifies parents' needs, it becomes apparent that they differ in their education, motivation, expectations, and interest. All of these factors, among others, should be taken into consideration in

developing a parental involvement program.

2. Creating a Feeling of Acceptance

A basic strategy to use in developing an active parent involvement component, is to first engender in the staff a feeling of acceptance of the parent group. This attitude must be present if parents are to feel comfortable in the bilingual setting and be motivated to participate in its various activities. As the staff conducts the assessment process, data will become available that will provide program administrators with an insight into attitudes. Where appropriate, training strategies can then be developed to create a feeling of acceptance. In such training programs it should be underscored that working in early childhood programs involves working, not only with children, but also with their parents. Staff members unwilling or unable to accept this philosophy should be encouraged to seek other employment.

3. Participating in Decision-Making

Parents should be included in the decision-making processes of the program. They can be especially helpful in recruiting and selecting personnel, particularly those needed in the para-professional area. In many instances, their facility with two languages and knowledge of the children's cultures can be an asset in assisting with the selection or revision of the bilingual curriculums. These areas are very important and indicate the kind of meaningful contributions that parents can offer if their talents are respected by program administrators.

4. Planning the Parent Program

A successful bilingual program develops and implements a parent program which spells out the type and nature of parental activities as well as a timetable outlining when

these will take place. This plan may be a good strategy for mobilizing and involving parents. It provides for an orderly carrying out of the parents' goals and objectives. To ensure that the parent plan is a relevant one which truly meets the needs of the parent group, it should be planned and implemented by both staff and parents. Parent programs totally developed by staff leave much to be desired, while those developed totally by parents are unrealistic and often do not coincide with the bilingual program goals and objectives. Contributions by both parents and staff in developing and carrying out the parent program provides the best opportunity for successful involvement of parents.

Summary

Parent involvement is needed even more in bilingual program settings than it is in regular early childhood programs. The reasons range from the fact that the parents possess language and cultural skills vitally important to the programs to the fact that they can sell the concept of the approach to the community. There are legal requirements that mandate parental involvement in most federal and state funded programs and these requirements are based on research studies that support such efforts. Also, parents can be an excellent educational resource in bilingual programs. They help reinforce children's learning activities, provide additional staff, and assist with financial support through fund-raising, volunteering and community contacts.

A variety of strategies can be used by the program to implement an active parental involvement component. These differ according to the community served; however, there are a few that are basic to any program. One strategy is to ensure that the center staff accept and respect the parent group. Others include allowing parents to participate fully in the decision-making process of the program and to participate in developing and implementing the parent plan.

CHAPTER VII AIDS FOR MONOLINGUAL STAFF

Introduction

A bilingual program setting provides all participants, whether they be children, staff, parents, or community members, with the opportunity to learn, work, and function in an environment where the principles of cultural pluralism are practiced. This is truly a place for all learners: those who are English-speaking, those whose first language may be other than English; and those who may differ culturally from the majority. To meet the staffing demands required for this kind of diversity, people from various backgrounds, language groups, and skill levels are required. Children need various adult models with whom to interact so that they may understand that differences exist in our society. This type of interaction with adult models, as well as with peers, helps children develop into understanding and accepting individuals.

While curriculum content.

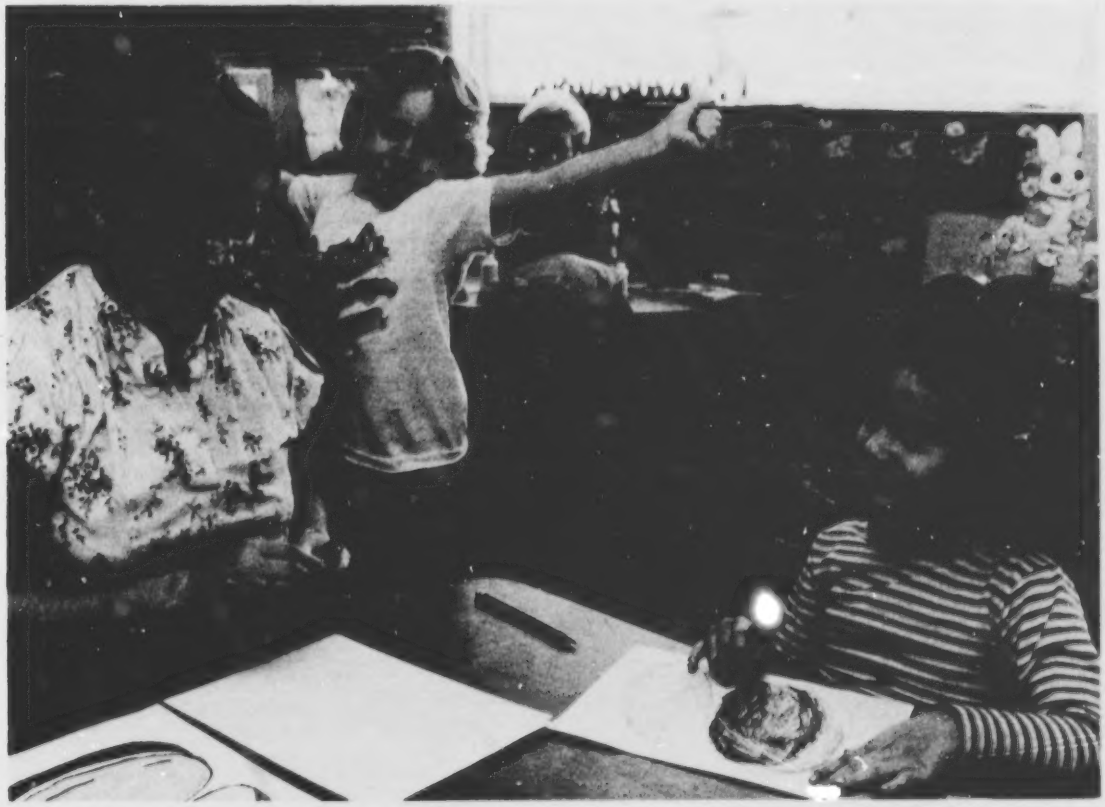
parent involvement, and community support are important ingredients in the implementation effort, the ultimate success of the program will rest with the staff. A staff that is representative of the community, sensitive, and receptive to the ideals that a bilingual program represents, is most desirable. It should include persons who possess the bilingual competencies involving language, culture, and parental relationships. It should also include monolingual individuals who feel secure, are willing to work in this environment, and who continue to pursue the long-range objective of meeting the required bilingual competencies. A program that would exclude monolingual individuals as staff members is exclusive and not consistent with the goals of a pluralistic society.

Monolingual staff can serve in a variety of roles: administrative, teaching, or supportive. They are needed to make the concept of the approach work. Without them, children would develop an unrealistic view of what the

real world is like. All bilingual programs contain English and home language components, so it is possible to use monolingual staff accordingly. To accomplish this, however, program administrators need to design staffing programs that are flexible and which will use the abilities of these persons consistent with their spoken language. In order to improve their skills to function more effectively in these settings, there are a number of aids which will help monolingual staff become more proficient. The individual, with guidance from program personnel, can select those aids with which he or she feels most comfortable.

Assessment of Feelings

Monolingual staff should undergo an assessment (See Chapter II) of their attitudes toward those who are different in language and/or culture, followed by a similar assessment of their feelings toward the general concept of a bilingual approach. Understanding how one feels toward those whom one will be working with, as well as the setting of the



activity is an important staff aid. This assessment, if accomplished in an honest and fair manner, will identify areas of strengths and weaknesses, and will assist the staff in understanding their behavior. With this information, the individual will be able to take steps to correct or modify perceptions based on stereotypes or misinformation. The assessment can be conducted either formally or informally, though informal assessment is often preferred because it is non-threatening and easy to administer.

Interpreting and Using Assessment Results

After the attitude-assessment process is completed, the next step is the analysis of the data obtained for the purpose of formulating a plan to assist the staff member in modifying any negative attitudes toward the program participants or the approach. The data gathered may yield information that can provide guidance and help in identifying strengths and weaknesses of the individual staff member and will be

useful in the planning process. Areas considered weak are diagnosed, and an appropriate strategy can be developed to change particular attitudes. Normally this is accomplished through the development of an Individual Improvement Plan (IIP) formulated by the person being assessed in conjunction with an assigned staff person who, in most cases, is the career development coordinator.

The IIP can be a most effective aid for the staff member if its content is based on valid information. A plan which is based on the individual's needs, and with which he or she agrees and identifies, is likely to be accepted and implemented. This then

underscores the importance of analyzing all assessment data with great care. A plan formulated from information gleaned from questionable assessments will result in needless expenditures of time and resources and may also affect the attitude and morale of the concerned staff member. This is counterproductive and can affect the operation of the bilingual program. In addition to a relevant and meaningful plan, it is also important that a realistic timetable be identified and included. This establishes milestones and guideposts for the individual to follow and will be useful in tracking the progress made.

Making Use of Available Resources

In the late 60's when bilingual education was in its infancy, the availability of resources was very limited. Teachers in early childhood programs wishing to implement a bilingual approach had to do so completely on their own. They had to develop appropriate curriculums, design and make their own materials, and conduct their own staff development programs. Most of the training was locally designed and implemented and was solely the responsibility of the local program. Today the situation is very different. Because the concept of bilingual education is now well established, our knowledge of the field has expanded considerably. As a result of state and federal legislation authorizing and funding bilingual programs, we now have access to national, state, and local centers which disseminate bilingual materials. These centers are staffed with knowledgeable people who are charged with the responsibility of assisting programs with their educational needs. Several colleges and universities have initiated academic programs making it possible to acquire graduate and undergraduate degrees with specializations in bilingual education.

In project Head Start, several innovations have been undertaken to assist bilingual program development efforts, such as the development of four major bilingual curriculums designed especially for young children. These have been well received and have filled a void that had long existed. Several Head Start and other early childhood programs throughout the Southwest have adopted these and are achieving good results. Another successful endeavor is the initiation of the Bilingual Child Development Associate (CDA). This certificate has helped reinforce the concept that there are competencies that are specific to teaching in bilingual settings and that the obtaining of this credential is a

most desireable goal.

The past few years have seen the establishment of national, state, and local associations for bilingual education. These associations have helped develop the resources that are presently available as a result of their advocacy role. These organizations also provide their membership with opportunities for attending local workshops, state and national conferences, and meetings to learn about, and share, information specific to their field. Joining these associations can provide bilingual program staff, particularly monolingual staff members, with information useful for professional growth. It will give them an insight into the field and will allow for interaction with those who are involved in similar efforts.

The following associations voice support for the implementation of a bilingual approach and believe in the philosophy behind it:

- National Associations for Bilingual Education

- State Associations for Bilingual Education
- Local Associations for Bilingual Education
- National Head Start Associations
- Regional Head Start Associations
- State Head Start Associations
- Local, State, Regional Associations for the Education of Young Children

The staff of local programs desiring to plan and implement bilingual approaches must avail themselves of these existing resources in order to avoid duplication, wasted effort, and unnecessary criticism. It takes a knowledgeable professional considerable time and effort to keep up with these resources. In Head Start programs the network of training and technical assistance providers, established with the Regional Training Officer (RTO) as the focal point, is an excellent source of such assistance. The RTO's can help with resource identification, program planning, and conduct of the training.

Monolingual Staff and Parents

In working with young children, early childhood staff know and accept the principle which states that the parents play a large role in the ultimate success of the program. This is why it is important that staff have the ability to relate to parents and to gain their confidence, as well as to accept and work with them in order to succeed in meeting the goals and objectives of the bilingual program. Monolingual staff may have a more difficult time in establishing this kind of a relationship because they may be limited in communicating with non-English speaking parents. In this situation, it is incumbent on the staff member to use those parents who are bilingual as intermediaries between the center and the community, as facilitators of discussion groups for classroom and center activities, and as translators of information to non-English speaking parents. Involving

parents in these and similar ways not only helps the monolingual staff member gain acceptance from the parents and the community, but it also assists them in learning about the children, their families, the community and the customs and traditions unique to that setting. Monolingual staff who avoid non-English speaking parents because of their language limitations, can unnecessarily create a wall between the center and the parents.

An open system that allows for parent and staff communication and cooperation, will assist in learning about the children which is a necessary ingredient in planning and developing the children's educational plan. Members of a monolingual staff in their relationships with parents and in a variety of forums (be they parent-teacher conferences, center socials, home visitations, parent meetings, or classroom activities) will ascertain useful information about the children. When it is combined with other assessment data gained through more formal, systematic means, it will provide for a more complete

understanding of children. This kind of a parent-staff relationship also allows for a better understanding of the entire family and, in programs where the emphasis is on working with the family such as Head Start, this information is needed to assist in the development of family profiles. These profiles are excellent sources to use as guides.

Contact with the community is an excellent way for monolingual staff to learn about the traditions, customs, and values of the children and their families. There are all kinds of activities that take place which are unique to any community and these bring out the differences in groups. Allowing for staff participation in these community activities provides for a greater cultural understanding and first-hand experiences which will have a practical application in working with children and their families.

Basic Security Phrases

An aid that has proven to be popular with monolingual staff is the use of security phrases in the language spoken by the non-English speaking children and parents. These security phrases are key words that can be used in emergency situations or as a means of conveying acceptance of the children. Knowledge of these words and phrases does not make the staff member bilingual, but it will be a base upon which to build. Also, the staff member will gain the support of the children, parents, and community as a result of the effort being made.

The security phrases that should be learned initially are those needed to convey greetings, encouragement, reinforcement, and guidance in emergency situations. As these are learned, the security phrases can be expanded to include names of areas in the center, as well as objects, action words, and vocabulary needed for giving instructions.

The following list can be translated into any language and should serve as a minimal guide of security phrases or words that one will need to learn:

- Name
- Greetings:
  - Good Morning
  - Good Afternoon
  - Good Evening
  - Hello
  - Goodbye
- Danger
- Careful
- Stop
- Yes

- No
- Quiet
- Bathroom
- Bus
- Reinforcers:

  Pretty Shoes
  Pretty Dress
  Pretty Blouse
  Pretty Pants
  Pretty Shirt
  Very Good

Summary

The bilingual program setting is the ideal place for teaching and learning about the principles of cultural pluralism. The bilingual center should reflect this concept in its staff, curriculum, materials, and activities. The basic ingredient that makes the approach successful, however, is a competent staff that is truly reflective of the community served. This necessitates including staff that are bilingual and monolingual. This atmosphere will provide children with the models necessary to develop into caring, accepting and competent individuals.

Monolingual staff can use a variety of aids to facilitate their functioning in the bilingual center. An attitudinal self-assessment conducted either through formal or informal means is an effective strategy. Developing an individualized training plan helps to increase skills and assists in identifying resources needed. Working with the families and making contact with the community is a good way to learn about the traditions and customs of the people and is an excellent way to learn about the children. A few security phrases in the children's native language can be learned without much effort and enhances communication with all concerned.

BIBLIOGRAPHY

Andersson, T. Bilingual Schooling in the United States. Austin: National Educational Laboratory, 1978.

Cohen, A. D. Evaluating Evaluation. Arlington, Virginia: Center for Applied Linguistics, 1979.

Glyn, L. E. Bilingualism and Bilingual Education: A Comparative Study. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1980.

Good, J. and D. Omark. Communication Assessment of the Bilingual, Biculutural Child: Issues and Guidelines. Baltimore, Maryland: University Park Press, 1980.

Hatch, E. M. Second Language Acquisition: A Book of Readings. Newbury House, 1978.

Mackey, W. F. Bilingual Education in a Binational School. Rowley, Massachusetts: Newbury House, June, 1972.

Pratte, R. Pluralism in Education: Conflict, Clarity and Committment. Springfield, Illinois: Thomas, 1979.

Texas Education Agency. A Resource Manual for Implementing Bilingual Education Programs. Austin, Texas.

U.S. Commission on Civil Rights. A Better Chance to Learn: Bilingual-Bicultural Education. May, 1974.

El Porqué, el Cuál y el Cómo de un Enfoque Bilingue para Niños Preescolares

PS 014353

EL PORQUÉ, EL CUÁL, Y EL CÓMO

DE

UN ENFOQUE BILINGUE PARA NIÑOS PREESCOLARES

por

Alfredo R. Flores, Ed. D.
Institute for Child and Family Studies
Texas Tech University

y

Mary Tom Riley, Ed. D.
Institute for Child and Family Studies
Texas Tech University

Fotografías por

George D. Dillman
Engineering Services
Texas Tech University

Traducido por

Fela Zychlinski

THE TEXAS TECH PRESS
LUBBOCK, TEXAS

Esta publicación fue desarrollada por el "Institute for Child and Family Studies" en "Texas Tech University". La misión del Instituto es ayudar a las personas que trabajan para y con niños y sus familias, para que sean mejores profesores, administradores, ayudantes, padres, y personal de apoyo; y ésto lograrlo por medio de actividades de investigación, desarrollo, y entrenamiento.

Esta publicación fue preparada con los fondos del grant No. H-9912, "from Region VI Department of Health and Human Services". Los contratistas encargados de los proyectos patrocinados por el gobierno, son libres de expresar sus pensamientos en aspectos profesionales y técnicos. Opiniones o puntos de vista, no necesariamente representan las reglas o las posiciones del DHHS.

Copyright 1982, Institute for Child and Family Studies--Texas Tech University, Lubbock, Texas.

RECONOCIMIENTOS

Mucha gente contribuyó para el desarrollo de este libro. Sin su ayuda y apoyo tan generoso, hubiera sido una experiencia muy difícil y pesada y no tan agradable y estimulante como en realidad lo fue. Sin duda alguna, aquellas personas que merecen más crédito son los niños, el personal, los padres, y los voluntarios que le permitieron a nuestro fotógrafo tomar fotografías durante el transcurso de sus actividades diarias. Hubieron cinco programas de Head Start que cooperaron con nuestro proyecto y que fueron muy buenos anfitriones, nos ayudaron haciendo reservaciones de hoteles, con las visitas a los diferentes centros que visitamos, y juntando los permisos de los padres, el personal, y los visitantes. Un agradecimiento muy especial para ellos.

Project BRAVO
El Paso, Texas
Mary Sheldon, Acting Head Start Director

Nueces County Community Action
Corpus Christi, Texas
Priscilla Garcia, Head Start Director

Santa Fe County Head Start
Santa Fe, New Mexico
Pat Montoya, Head Start Director

Colonias del Valle, Inc.
San Juan, Texas
Rudy Zamora, Head Start Director

South Plains Community Action
Levelland, Texas
Walter Reed, Head Start Director

Otras personas que contribuyeron fueron: Tommy Sullivan, Regional Program Director, ACYF DALLAS por su animación; Ramon Billescas, Presidente anterior del Texas Association for Bilingual Education, quién revisó los primeros seis capítulos y nos dió una crítica excelente; un agradecimiento muy especial a la Dr. Deborrah Smithy-Willis del Institute for Child and Family Studies, quién ayudó con la revisión de la literatura; Mary Ann O'Leary, Tracey McMillan, Becky Hines, y Regina Swearengen quienes proporcionaron sugerencias para el capítulo VII; y Irma Quezada, Maidy Pritle y James Mitchell quienes ayudaron

con la logística. De Texas Southern University, un agradecimiento especial a Jeanette Rummel quién ayudó con al capítulo V. Arnoldo Benavides de Pan American University quién nos ayudo a identificar los programas para visitarlos así como lo hizo Tish Wilson de Community Development Institute en Albuquerque.

Jerry Kelley y su personal de Texas Tech Press quienes diseñaron la portada. Elizabeth Orem y Pamela Brink de Associated Authors and Editors quienes ayudaron con la redacción.

Alfredo R. Flores

Mary Tom Riley

EL PORQUE, EL CUAL, Y EL COMO
DE UN ENFOQUE BILINGUE PARA NIÑOS

TABLA DE CONTENIDO

Prefacio.....vii

Poema, "Alas del Espíritu".....viii

CAPITULO

I. El Enfoque Bilingue/Multicultural - Qué Es y Porqué..... 1

Introducción
Descripción del Enfoque Bilingue
Objetivos de la Enseñanza de un Enfoque Bilingue/ Multicultural
Principios del Enfoque Bilingue/Multicultural
Justificación Filosófica
Fundamento Legal
Consideraciones Prácticas
Resumen

II. Actitudes Necesarias para el Exito de un Enfoque Bilingue/ Multicultural.....13

Introducción
Problemas de Implementación
Problemas en las Actitudes del Personal
La Aceptación de las Diferencias
Evaluación de las Actitudes
Instrumentos para una Auto-Evaluación Formal
Estrategias Generales para Mejorar las Actitudes
Resumen

III. Los Requerimientos Linguísticos del Personal.....23

Introducción
Requerimientos Bilingues
El Proceso del Desarrollo del Idioma
El Proceso de Aprender un Segundo Idioma
Variaciones en el Idioma
Procedimientos para Evaluar
Estrategias para la Enseñanza del Idioma
Resumen

IV. La Importancia de Acentuar la Cultura en los Programas Bilingues.....32

Introducción
El Valor de Enfatizar la Cultura
Ofreciendo Alternativas
El Proceso de Enfatizar la Cultura en el Programa Bilingue
Integrando la Cultura en las Actividades Diarias
Resumen

V. Estrategias para Implementar el Enfoque Bilingue.....44

Introducción
Factores Básicos que Deben Considerarse Desde el Principio
Implementando el Plan
Estrategias del Plan de Estudios
Revisión de un Plan de Estudios Presente
Desarrollando un Nuevo Plan de Estudios
Adaptando un Plan de Estudios Externo
Resumen

VI. La Participación de los Padres en el Enfoque Bilingue.....57

Introducción
Requerimientos Legales para la Participación de los Padres
Estudios Sobre la Participación de los Padres
Ayudar a los Padres para que Participen en Todos los Aspectos Sociales ("Mainstream")
Resumen

VII. Asistencia para el Personal Monlingue.....66

Introducción
Evaluación de los Sentimientos
Implementación del Plan
Hacer Uso de los Recursos Disponibles
Personal y Padres Monolingues
Frases Básicas de Confianza ("Security Phrases")
Resumen

Bibliografía.....77

PREFACIO

Esta publicación fue desarrollada como resultado de una idea que Dr. Riley compartió con los oficiales federales de la "Adminstration for Children, Youth and Families Regional Office" en Dallas durante el Otoño de 1980. Ella indicó que había necesidad de tener un enfoque bilingue en los programas de Head Start de la Región del Suroeste, no solo para satisfacer los standards del programa, sino para cumplir las necesidades de las diversas poblaciones. La discusión se centralizó en el desarrollo de una guía que explicaría el Por Qué, el Cuál, y el Cómo de un Enfoque bilingue para Niños. Además, Dr. Riley sugirió que se usaran ilustraciones para amplificar y darle más significado al contenido de la publicación. Esa idea se cumplió cuando finalmente este libro fue completado y difundido a todos los programas de Head Start en la región.

El libro fue escrito sobre todo para que lo usen aquellas personas que trabajan para y con niños, así como para los padres. Los autores suponen que el proceso de implementar un enfoque bilingue es el mismo para los diferentes idiomas que van ser usados. Debe tenerse presente en la mente que el término bilingue, en dónde quiera que sea usado en este libro, implica un enfoque multicultural.

ALAS DEL ESPIRITU

Alza tus alas espirituales y comparte las palabras
de tu mundo conmigo,
Roza las olas en búsqueda de las ilusivas
arenas de la verdad,
Y desembarcate quietamente en mi mano estrecha en
una unión de amistad que palabras terrestres no pueden explicar.

Deja subir a los altos contigo, o amigo emplumado,
para yo descubrir la razón de tu vuelo
Cogiendo tus pulsantes y estiradas alas que se pavnean
lentamente hacia una vista transitoria de la eternidad
tan cercana,
Dejame atentamente examinar tu mundo.

Yo abriré el mío y compartiré contigo
la persona que he llegado a ser,
Si puedo atesorar la intimidad de tu presencia emplumada.
Sin duda podré aceptar, sin algún recelo,
el alma inquisitiva de nuestra humanidad.
Entonces, descansaré mi mente sobre los tranquilos manatiales
de mi fe.

Raul G. Martinez, Jr.

CAPITULO I. EL ENFOQUE BILINGUE/MULTICULTURAL QUÉ ES Y PORQUE

Introducción

Los niños necesitan un ambiente feliz, cómodo, seguro, y que los desafíe para poderse desarrollar adecuadamente. El centro de niños pre-escolares debe ser el lugar que proporcione este ambiente. Todas las actividades deben planearse de tal manera que les ofrezcan a los niños desafíos, divertimiento, comodidad, y seguridad. Esto es cierto, sobre todo para los ninos que vienen de familias de un nivel económico desventajoso. Muchos de estos niños al entrar al programa de Head Start hablan otro idioma y viven en un ambiente familiar en el cuál las costumbres, valores, y estilos de vida son muy diferentes a el de los niños que vienen de familias de un nivel económico medio. Para asegurar que estos niños de Head Start reciban el programa apropiado, que les permita desarrollar por completo su potencial, un enfoque bilingue/multicultural debe ser considerado.

El enfoque bilingue/multi-

cultural se define como un método de instrucción que usa dos idiomas-Inglés y el idioma materno del niño, así como la cultura del niño y la cultura dominante. El idioma nativo o materno del niño es usado como el Inglés. Una vez logrado ésto, los idiomas pueden alternarse de acuerdo a los objetivos del programa. En las actividades diarias se incorporan aspectos de la herencia cultural del niño así como de la herencia cultural del grupo mayoritario.

Descripción del Enfoque Bilingue

Un enfoque bilingue consiste en el ambiente para los niños que toma en consideración la realización de sus necesidades básicas para lograr un crecimiento y desarrollo adecuado. Todos los niños tienen necesidades básicas pero deben enfatizarse con los niños que vienen de un nivel económico bajo, y especialmente con aquellos que vienen de una cultura diferente y que hablan otro idioma.

Una de las necesidades fundamentales de los niños es el ser aceptados por parte de sus compañeros y el personal. El niño debe sentirse aceptado por su grupo. El salón de clase bilingue está formado por niños de diferentes razas, grupos etnicos y sociales, idiomas, y culturas. El salón de clase refleja a la comunidad. Desde el punto de vista psicológico, los programas bilingue/multiculturales producen un medio ambiente libre de tensiones y que facilitan el aprendizaje, ésto se logra por medio de la aceptación de que hay diferencias entre los niños, y de la expresión de sí mismos a pesar de la barrera del idioma.

Otra diferencia del salón de

clase bilingué es el tipo de plan de estudios que se usa. Este plan de estudios es seleccionado tomando en cuenta el nivel social, físico, emocional, y mental del niño. El criterio de selección que se utiliza principalmente es la incorporación de aquellos elementos que forman parte de la vida diaria del niño. Entre los elementos considerados tenemos el idioma, la comida, la música, el baile, etc., los cuáles son componentes de la cultura en general y forman parte de las actividades, así como lo son los procesos sociales y de interacción que reflejan el medio ambiente del niño. De esta manera los niños se identifican y se relacionan con los conceptos que son enseñados. Aprender se vuelve una tarea individualizada, interesante, y divertida. Los planes de estudio bilingues son inclusivos y no exclusivos. Esto significa que el énfasis está en la inclusión del contenido, de las habilidades, y de las actividades que son valoradas, no solo por la mayoría dominante, sino que también por la comunidad minoritaria. Por lo tanto, el plan de estudios ofrece una variedad de experiencias que permite que el niño esté expuesto a diferentes idiomas, costumbres, y personas, lo cuál le ayudará a darse cuenta de las diferencias que hay, y a tener un mejor entendimiento de él mismo para así poder apreciar a los demás.

Los materiales usados en los planes de estudio bilingue son considerados sin prejuicio o imparciales. Cuando es posible, estos materiales son hechos y escritos en Inglés y en el idioma nativo del niño. Los temas, situaciones, y eventos representados son entendidos por los niños y presentan situaciones que ocurren en la vida diaria de los niños. Los libros de pintar, los libros de cuento, los rompecabezas, los muñecos, y el material que es obtenido comercialmente es escogido

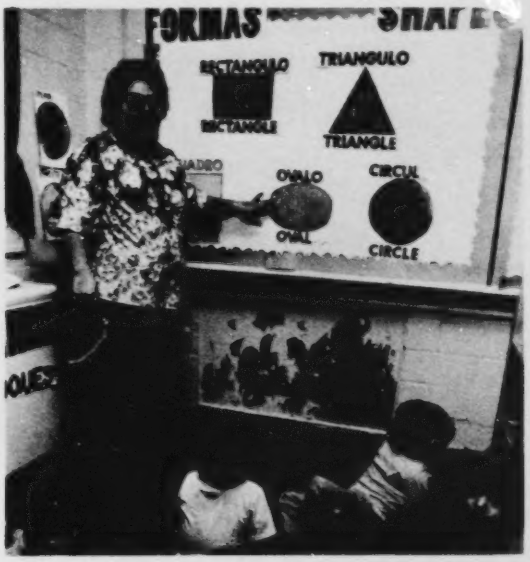
con cuidado por miembros del personal del programa, para asegurar que el criterio especificado sea seguido, tal como el uso de dos idiomas, que sea libre de prejuicio, y que le llame la atención a los niños. Los miembros de personal, los padres, y los voluntarios también pueden hacer su propio material, pero siempre y cuando siga el criterio arriba mencionado.

El enfoque bilingue usa centros de aprendizaje como el método de enseñanza. Los centros de aprendizaje son populares en Head Start y en muchos otros ambientes de enseñanza para niños. En al ambiente bilingue, los centros de aprendizaje son una estrategia efectiva porque ofrecen enseñanza individualizada.

Como los niños hablan más que un idioma y normalmente se encuentran a diferentes niveles en su conocimiento del idioma, generalmente se llevan a cabo varias actividades. En los centros de aprendizaje, los miembros del personal tienen una gran variedad de materiales que los niños pueden manejar. Además, varias actividades requieren la formación de grupos pequeños y los centros de aprendizaje están planeados para facilitar este tipo de enseñanza. Para finalizar, como Head Start y programas similares para niños enfatizan la participa-

ción de los padres y voluntarios, en los centros de enseñanza se aprovechan sus talentos y su tiempo.

Antes se creía que trabajar con niños de un nivel económico desventajado implicaba el uso de enfoques muy estructurados. Sin embargo, esta creencia ha cambiado; estudios han indicado que no se puede considerar que haya un solo método que se aplique mejor a todos los niños. Por esta razón, en los ambientes bilingues se encuentran programas con diferentes enfoques, tales como los enfoques "behaviorist, developmentalist, naturationlist, and psychoanalytic". Posiblemente el enfoque más



popular es el modelo ecléctico, el cuál es seguido por la mayoría de los programas porque satisface las necesidades individuales de aprendizaje de los niños.

El enfoque bilingue requiere que los miembros del personal vengan de diferentes culturas y que demuestren cooperación y respeto mutuo. Los miembros del personal reflejan a los individuos de la comunidad y son representativos de las diversas razas, culturas, y tipos linguísticos. Esta diversidad así como el ambiente que produce, les enseña a los niños que existen diferencias entre las personas y que estas diferencias son respetadas.

Pero sobre todo, esta variedad en el personal les enseña a los niños que la gente puede trabajar junto y cooperando. El centro bilingue debe ser una copia de la variedad que existe en la sociedad en la que vivimos, y además debe reflejar el estilo democrático de nuestra vida.

En el ambiente bilingue los padres y la comunidad son participantes activos y son animados a que se relacionen con todos los aspectos del programa. El centro bilingue ofrece un ambiente agradable para los padres, voluntarios, visitantes, y demás miembros de la comunidad. Todas estas personas se pueden identificar con los objectivos y las

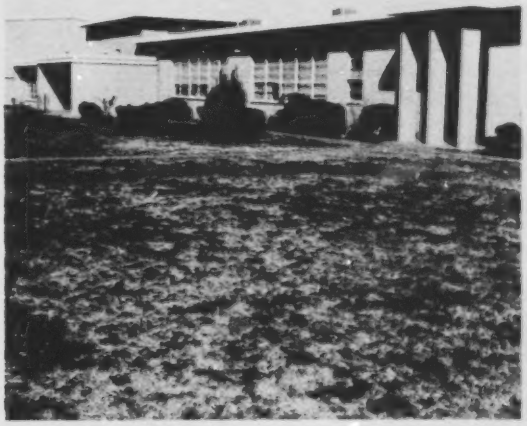
metas del programa, y sentir que son parte de él. Ellos se dan cuenta que los niños son respetados y que se les ofrecen una serie de actividades para facilitar su desarrollo.

Los Objetivos de la Enseñansa de un Enfoque Bilingue/Multicultural

Los programas bilingue/multiculturales tienen los mismos objetivos que tienen los centros de niños pre-escolares,

pero además tienen objetivos que son específicos para el ambiente bilingue. Estos objetivos adicionales hacen que los programas bilingues tengan éxito. Estos objetivos abarcan los siguientes puntos:

1. Ayudar a los niños a desarrollar, aumentar, y mejorar su idioma nativo, así como aprender y desarrollar el idioma que no saben o el que saben poco.
2. Ayudar a los niños a comprender mejor su propia cultura y animarlos a aceptar y respetar culturas diferentes a las de ellos.



3. Ayudar a los niños a desarrollar un buen concepto de sí mismos por medio de actividades diarias que usen su idioma y su cultura.

4. Crear una buena relación entre el centro de aprendizaje y la casa, para facilitar la participación de los familiares en las actividades del centro.

Estos objetivos indican que el programa bilingue está hecho para aprovechar el idioma que el niño habla en su casa y usarlo como el idioma de enseñanza, y por lo tanto disminuir el shock inicial que causa un nuevo ambiente (la casa en contra del ambiente pre-escolar). Además, el programa anima a los niños a mantener su propia herencia cultural y a aprender sobre las diferentes culturas de la gente que los rodea. Entonces empezarán a darse cuenta que sus formas de vida son aceptadas y reales. Esto último los hará sentirse bien de sí mismos y permitirá que desarrollen conceptos saludables de sí mismos. Una vez que se ha creado un ambiente positivo, éste se extiende y permite que los padres vean que las actividades diarias en las que participan sus hijos incluyen el uso del idioma que se habla en la casa, su propia musica, bailes, comida, y otras costumbres. Esta compresión por parte de los padres aumenta su participación y su cooperación en las actividades de los centros de aprendizaje.

Principios del Enfoque Bilingue/ Multicultural

Hay varias razones que justifican el uso de un enfoque bilingue como estrategia con niños de diferentes idiomas. Estas razones van desde la filosófica hasta la legal y la práctica, y aumentan la necesidad que hay por mas programas como este.

Justificación Filosófica

Desde el principio de la historia, personas de diferentes países, que hablaban diferentes idiomas, y con creencias políticas y religiosas diferentes, se establecieron a vivir en un estilo de vida que fuera consistente con sus valores. Nosotros somos una sociedad pluralista. En todas partes encontramos personas de diferentes razas y grupos etnicos que representan varias nacionalidades; su idioma, valores, costumbres, y estilos de vida son diferentes. Existe una gran variedad la cuál le da a nuestra nación un carácter único. Los ideales democráticos que forman las raíces de nuestra filosofía nacional sugieren y apoyan un enfoque bilingue/multicultural para la educación de nuestros hijos. En el primer Kindergarten que hubo en los Estados Unidos se hablaba alemán, y el deseo de mantener los idiomas y culturas individuales sigue siendo muy fuerte en nuestros días.

Un enfoque educativo bilingue/multicultural tiene valor nacional e internacional. A medida que los países del mundo se vuelven más inter-dependientes, va aumentando la necesidad por un idioma útil y el conocimiento de diferentes culturas. Con estas habilidades y conocimientos, nos podemos comunicar mejor con personas de otros lugares y así mejorar nuestra vida social, política, y económica.

Fundamento Legal

Para apoyar el enfoque educativo bilingue/multicultural, en 1968, el congreso de los Estados Unidos decretó una ley titulada, "The Bilingual Education Act", que autorizaba el uso de fondos económicos para que las escuelas ofrecieran programas bilingues. Con pocos fondos económicos, algunos programas fueron iniciados, pero lo más importante fue que varias escuelas iniciaron el enfoque bilingue por sí mismos. La legislación federal ("Federal Lesislation") fue seguida por legislaciones en varios estados los cuáles ordenaban el uso de programas bilingues para los distritos o regiones escolares en los que hubieran 20 o más niños con un limitado conocimiento del Inglés. Estas leyes del estado ("state laws") hicieron que hubieran fondos económicos disponibles para la educación bilingue, y muchos más distritos o regiones escolares empezaron a ofrecer estos programas. En 1974, el congreso de los Estados Unidos extendió la ley de 1968 para incluir a todos los niños que tuvieron un conocimiento limitado del Inglés, en lugar de solo aquellos niños que vinieran de un nivel económico bajo, y en ese mismo año la Suprema Corte de los Estados Unidos ("United States Supreme Court"), en un caso conocido como "Lau v. Nichols", determinó que el sistema escolar de San Francisco no proporcionó programas de enseñanza adecuados a estudiantes que no hablaban Inglés. El significado de esta determinación fue que el sistema escolar debía ofrecer un enfoque de educación bilingue. Como resultado, "The Lau remedies" fue establecida para asegurar que los niños con un limitado conocimiento del Inglés tenían un recurso educacional para ayudarlos; es decir, un enfoque bilingue.

Las normas de Head Start establecen que el programa de estudios debe de ser adecuado a las necesidades de la población en la que se van a usar, incluyendo las necesidades de la población bilingue/bicultural o multicultural. Asimismo estas normas establecen que los miembros del personal y los recursos del programa reflejen la identidad social y étnica de los niños, y que incluyan personas que hablen el idioma nativo del niño y que sepan de su herencia cultural.

Consideraciones Prácticas

La razón básica para un enfoque bilingue es que si sirve. Es un enfoque práctico que es sólido o firme porque para empezar la enseñanza usa el medio ambiente linguístico y vivido por los niños. Uno de los primeros principios que se les enseña a los estudiantes que entran a la profesión de profesores es que a los niños se les toma en dónde están y son elevados hasta dónde tienen que estar. El enfoque educativo bilingue/multicultural hace esto por medio de aceptar a los niños como son, qué valores y experiencias traen consigo, y qué idioma hablan. Todos estos factores tienen influencia en la teoría

y práctica de la enseñanza. Un ambiente que excluye los valores del niño, sus experiencias y su idioma, y que los cambia por otros hace un mal, tanto para los niños como para la profesión de la enseñanza.

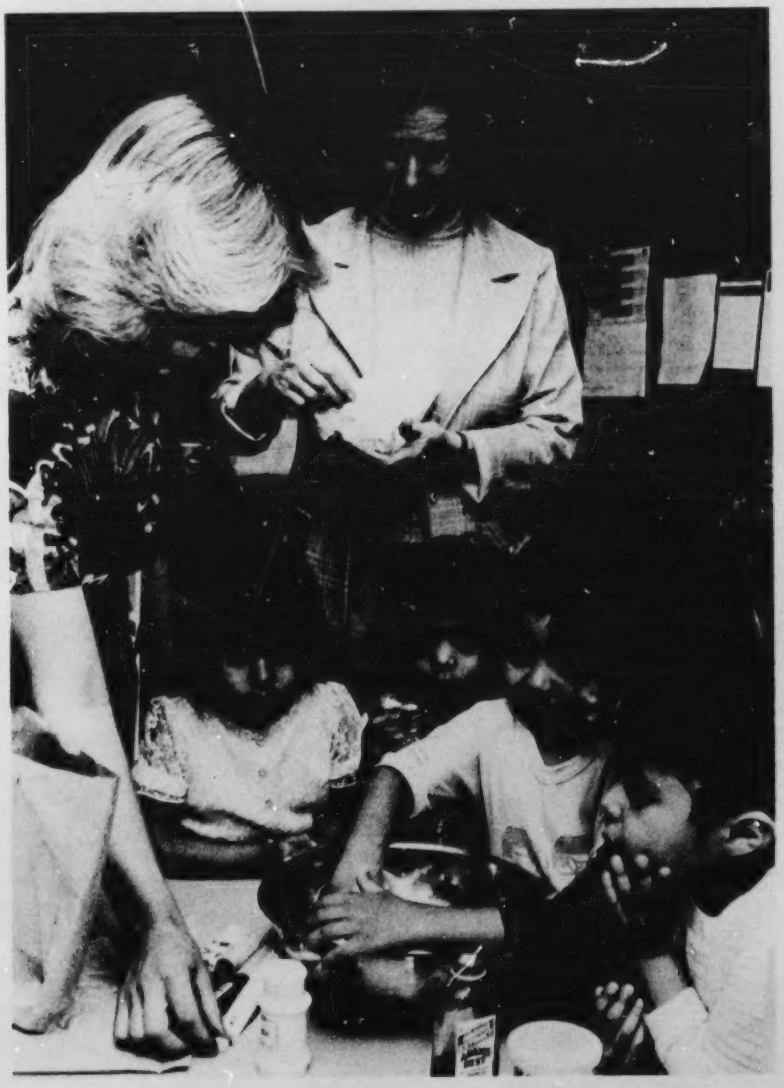
Nosotros sabemos que para que los niños aprendan, sus intereses y motivaciones tienen que ser estimuladas. Reconocer lo que los niños saben y con lo que se sienten cómodos va a ayudar a crear el interés necesario para aprender.

En resumen, la razón para llevar a cabo un enfoque educativo bilingue puede ser justificada con bases filosóficas, legales, y prácticas. Como vivimos en una sociedad pluralista que valora las diferencias y está basada en ideales democráticos, tenemos la libertad de ser nosotros mismos y cultivar el desarrollo de niños de todas las culturas y grupos linguísticos. La legislación a nivel federal y del estado, edictos judiciales ("judicial edicts") y normas del programa nos han dada el apoyo legal que necesitamos para ofrecer programas bilingue/multiculturales. También sabemos que tiene sentido usar todo lo que el niño trae consigo para poder satisfacer con éxito sus necesidades educacionales, sociales, y psicológicas.

Resumen

Un enfoque bilingue/multi-

cultural en un programa educativo de niños pre-escolares toma en cuenta las necesidades de los niños que participan. Esto quiere decir que quiénes son, de dónde vienen, y cómo se comunican son los factores principales en el desarrollo de las estrategias educacionales. El ambiente bilingue es para niños de diferentes grupos raciales, étnicos, y linguísticos, que trabajan con un personal que refleja la naturaleza de la comunidad. Los niños pueden responder e identificarse con el plan de estudios y el material que se usa. Este tipo de programa crea un ambiente que conduce al desarrollo total de los niños y a un apoyo por parte de los padres de familia y de la comunidad.



CAPITULO II. ACTITUDES NECESARIAS PARA EL EXITO DE UN ENFOQUE BILINGUE/MULTICULTURAL

Introducción

Sabemos que una buena actitud es importante para llevar a cabo un enfoque bilingue para la educación. Los niños, miembros del personal, los padres, y la comunidad se deben sentir bien del funcionamiento de este programa. En particular, si algún miembro del personal tiene una actitud negativa o indiferente sobre el programa bilingue, ésto va a afectar el resultado del proyecto. Esto ha sido establecido por estudios realizados y en particular por el estudio clásico que se refiere a ésto se titula "Pygmalio in the Classroom" y fue realizado por Rosenthal y Jacobson. El estudio determinó que aquellos profesores que tenían expectaciones negativas de sus alumnos tendían a verlas cumplirse en forma negativa. Los profesores que tenían expectaciones positivas tendían a verlos cumplirse positivamente. Por lo tanto, un aspecto importante en el enfoque bilingue es asegurar que las personas interesadas en el programa tengan suficiente información y conocimiento acerca del enfoque para que los puedan aceptar y apoyar.

Problemas de Implementación

En algunas comunidades cuando se ha tratado de usar el enfoque bilingue/multicultural han

surgido algunos controversias y confusión. Esto ha sido el resultado de información errónea, de falta de conocimiento a cerca del enfoque, y en menor grado, de la intolerancia de las diferencias individuales. Estos factores causan un ambiente de desacuerdo, dañando especialmente a las comunidades que se oponen a los objetivos del programa.

Un ejemplo de tener información errónea es la acusación que se ha hecho por alguna gente de que el enfoque bilingue está planeado para niños que son difirentes en cultura y en idioma, y además en la acusación incluyen la creencia equivocada de que todos los miembros del personal de este programa deben venir de grupos que sean diferentes en cultura e idioma. Sin embargo, todos los niños, a pesar de su medio ambiente económico, racial, étnico, o linguístico, pueden beneficiarse del programa, y el programa no podría ser llamado bilingue si todos los miembros del personal solamente hablaran otro idioma que no fuera el Inlgés. El enfoque bilingue/ multicultural es para todos, y es importante que antes de empezarlo los miembros del personal y la comunidad estén informados adecuadamente de la naturaleza del enfoque. Si el enfoque se lleva a cabo tempranamente, van a haber problemas en el aspecto del plan de estudios, en el entrenamiento del personal y los procedimientos desarrollados, y en las relaciones de los padres y la comunidad. Cuando surgen problemas en estas áreas, las actitudes negativas son muy difícil-

es de cambiar. Los organizadores tienen que tener mucho cuidado cuando empiecen un enfoque bilingue, y el personal debe tener entrenamiento en el enfoque antes de comenzarlo.

Por muy sofisticado que se lleva a cabo el programa, siempre van a haber algunas comunidades que se van a oponer al programa por prejuicios que tienen hacia la gente que es diferente racial, étnica, cultural, o linguisticamente. Sin embargo, el programa se necesita y los educadores no deben darse por vencidos. A pesar de que no van a recibir mucha ayuda ni apoyo de ésta deben confiar en los padres que están informados y en un personal interesado.

Problemas en las Actitudes del Personal

En los centros pre-escolares que usan un enfoque bilingue/ multicultural es más problemático tener un personal desinteresado que una comunidad desinteresada. Cuando el personal tiene actitudes negativas hacia el enfoque bilingue, estas actitudes son transferidas directamente a los niños. Los niños pueden sentir cuando sus profesores no creen en lo que están haciendo y pueden comportarse en una manera inadecuada o simplemente no contestar.

El que los niños tengan un vocabulario y un medio de expresión limitado no quiere decir que no puedan apreciar las actitudes de sus profesores. Los niños tienen muy buenas habilidades para comunicarse en una manera

no verbal y es más difícil ocultar los sentimientos propios de ellos.

La Aceptación de las Diferencias

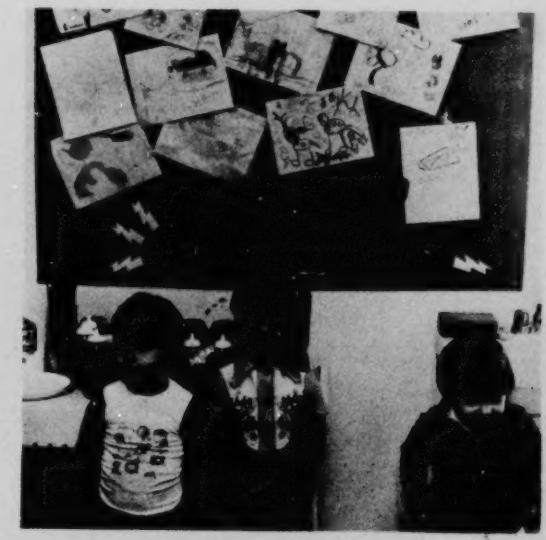
La gente es más bien parecida que diferente. Todos tienen la necesidad de satisfacer las necesidades y deseos básicos, tales como comida, vestido, y techo. Todos tienen necesidades afectivas, tal como el deseo de ser aceptado, estimado, y querido. La gente también se parece en sus características físicas y ha sido dotada con intelegencia y tiene la hábilidad de hablar. Todos estamos familiarizados con estas similitudes ya que son las que nos unen a los demás y nos hacen parte de la raza humana.

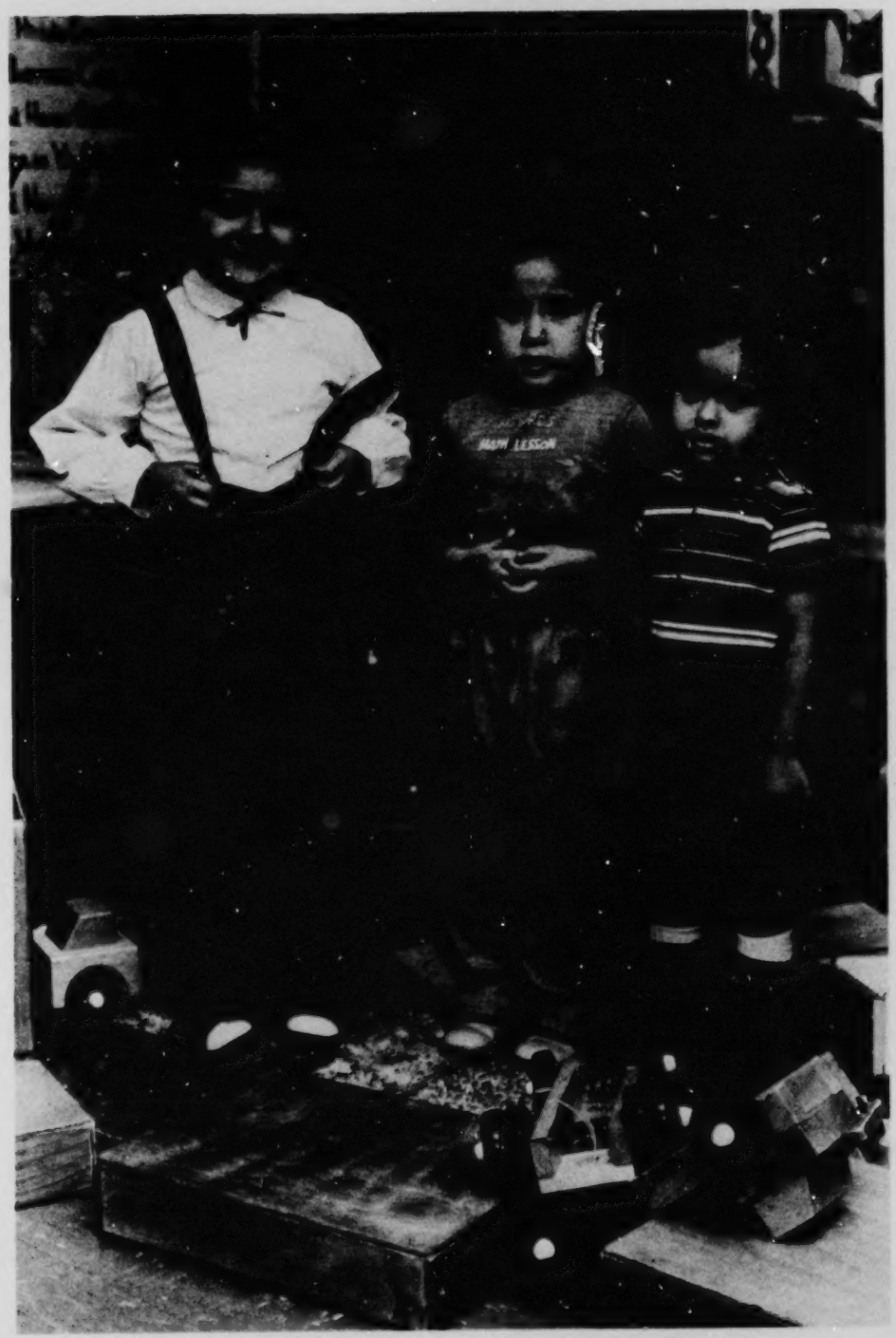
Pero la gente también es diferente y son estas diferencias las que nos hacen únicos e individuos interesantes. Hay gente de colores diferentes, con cos-

tumbres diferentes, que hablan diferentes idiomas, y que representan diferentes ambientes. Todos tenemos diferencias en nuestros interéses, gustos, disgustos, y somos de diferentes tamaños y formas. Nuestra inteligencia es diferente así como nuestra hábilidad y estilo para comunicarnos verbalmente. Somos gente única en un país único que valora, reconoce, acepta, y aprecia las diferencias individuales.

Así como hay diferencias en todos los individuos (ver pagina 17; tres niños de cuatro años), también hay diferencias en grupos de individuos. Estas diferencias se deben a una variedad de factores, algunos de los cuáles son raza, grupo étnico, idioma, y herencia cultural. Así como valoramos las diferencias individuales, también así deberíamos favorecer estas diferencias en grupos para ser aceptados. El personal del programa también debe hacer uso de estas diferencias en las actividades diarias que hay en los centros de aprendizaje. Esto implica que el personal debe estar abierto a todos los padres y voluntarios de la comunidad que tienen experiencias que son únicos a su grupo cultural y medio ambiente linguístico. Experiencias que se adaptan bien al programa incluyen actividades tales como cantar, bailar, contar cuentos, cocinar, asi como celebrar eventos culturales.

Muchas de estas actividades pueden llevarse a cabo en el idioma nativo de los niños y esto tiene cierta atracción para ellos. En la enseñanza el no aceptar las diferencias individuales causa la falta de aceptación de las diferencias en grupo. Cuando el personal siente temor o miedo a las diferencias, se siente amenazado por el ambiente bilingue, y su inseguridad afecta su funcionamiento en la enseñanza y debilita el programa. Es muy




MATH LESSON

importante que los programas seleccionen y empleen personal que es abierto y tolerante a las diferencias individuales y de grupo. La variedad cultural es la esencia del enfoque bilingue/ multicultural, y el éxito del programa depende del respeto que el personal tenga por las diferencias.

Para que una persona pueda tener éxito en la función que desempeña en el programa bilingue/multicultural, además de entrenamiento necesita tener la hábilidad de poder aceptar a las demás personas que son diferentes. Otras características importantes que necesita tener el personal bilingue y que pueden obtenerse por medio de una junta del personal para que aprendan ("workshop") son los siguentes:

1. Un buen concepto de sí mismo.
2. Deseos de aprender.
3. Ser flexible y deseos de cambiar.
4. Deseos de que los padres y la comunidad participen en el programa.

Evaluación de las Actitudes

En el proceso de enseñar a niños pequeños, el educador empieza por hacer una evaluación del desarrollo físico, intelectual, y socioemocional del niño. Esta información sirve para hacer el plan de educación. Sin esta evaluación los educadores no pueden llenar en forma eficiente las necesidades específicas de cada niño. Este mismo proceso, con algunos cambios, también puede servir para evaluar las actitudes del personal. Los miembros del personal necesitan tener las habilidades que el enseñar requiere, pero si no tienen las actitudes apropiadas pueden hacer más daño que bien. Aunque no hay ningún programa para profesores que garantiza dar todas las habilidades, comportamientos, y actitudes que un buen profesor requiere, podrémos estar seguros que los profesores y ayudantes son efectivos por medio de una evaluación de actitudes. Para el personal de un programa bilingue/multicultural, el método más constructivo es una auto-evaluación.

Al hacer una auto-evaluación los miembros del personal necesitan preguntarse, "¿Quién soy yo?" Pueden acercarse a la

respuesta preguntándose, "¿Cuáles son mis sentimientos hacia aquellas personas que son diferentes?" Esta pregunta puede ser partida en preguntas más específicas:

1. ¿Me gusta estar cerca de gente que es diferente a mi?
2. ¿Se algo sobre esa gente?
3. ¿Me siento superior a esa gente?
4. ¿Los acepto como iguales?
5. ¿Los quiero como amigos?
6. ¿Me siento amenazado por ellos?

Otro aspecto que el personal debe explorar es su actitud hacia los valores. Se ha visto que cuando en cualquier grupo se discute el tema de valores, existen diferencias entre los miembros del grupo. A medida que uno se familiariza más con los miembros de otros grupos culturales, las diferencias pueden hacerse más sobresalientes. Algunas de las áreas en las cuáles la gente tiene ideas muy diferentes son cómo criar a los hijos, la forma de llevar la vida familiar, la competencia y valores religiosos. Para un grupo de la sociedad puede tener más valor el que los niños sean más independientes que para otros grupos. Para algunas sociedades la competencia puede ser muy importante, mientras que otros le dan más importancia a la cooperación y a la identidad de grupo. Para la mayoría el estilo de vida que incluye a la familia más cercana puede ser el preferido, pero otros grupos pueden preferir la familia lejana o un solo padre. Asimismo, existen diferencias en las creencias religiosas, y algunas veces estas diferencias vienen del origen nacional y de la historia de la familia.

Las diferencias de valores no deben alarmarnos ya que vivímos en una sociedad democrática en la cuál la variación cultural es considerada como una fuerza y no como una debilidad. Cada individuo del personal al hacer su auto-evaluación debe darse cuenta de que estas diferencias existen y debe preparse para aceptarlas y respetarlas. Durante cualquier actividad podrían reconocerse estos valores y en algunas ocasiones podrían usarse.

Para las personas que desean trabajar en un programa bilingue/multicultura, la evaluación de valores podría causar más diferencias que cualquier otra auto-evaluación. El área de valores es muy sensitiva, pero las siguientes preguntas acerca de valores podrían servirle como guía a los miembros del personal:

1. ¿Cuáles son mis valores en relación a la educación o crianza de niños?
2. ¿Qué patrón de familia prefiero?
3. ¿Valoro más competencia que cooperación?

4. ¿Son mis valores religiosos tan firmes que no me permiten comprender las creencias religiosas de otros?

Las personas que participan en un programa bilingue no deben tratar de determinar qué valores son mejores. En este programa no se aceptan sentimientos de superioridad. Es muy difícil determinar cuáles son valores postitivos porque es imposible ser objetivo. Los valores varían de persona a persona, y de grupo a grupo, y los valores de un grupo no son mejores que los de otro. Como miembros del personal, nuestro papel es aceptarlos y respetarlos todos.

Instrumentos para una Auto-Evaluación Formal

Existen una gran variedad de instrumentos para una auto-evaluación formal que pueden ser usados para aquellas personas que quieran evaluar sus valores hacía otros. Algunos de éstos ya están incluídos en el programa de entrenamiento del personal que es usado en el proyecto de Head Start y en programas similares. Estos instrumentos de evaluación no son amenazantes. Son administrados y calificados por la persona, y los resultados se le dan unicamente a la persona interesada. Cada persona es libre de aceptar o rechazar los resultados.

Los instrumentos de evaluación tienen ventajas sobre los más informales ya que incluyen áreas específicas que deben ser evaluadas para los programas bilingues y son presentados de una forma lógica y ordenada. Además, los instrumentos de evaluación formal llevan a conculsiones que están basadas en datos cuantitivos. Miden el grado en el que la persona tiene actitudes espicíficas. Los instrumentos de evaluación informal son más subjetivos. Las conclusiones pueden interpretarse de varias maneras.

Sin embargo, en los programas bilingues, hay lugar para las evaluaciones formales e informales. Depende del personal local y de los objetivos del programa bilingue, el tipo de evaluación que se escoja. Para seleccionar los instrumentos de evaluación apropiados, se deben considerar los siguientes factores:

1. La disponibilidad del in-

strumento.

2. Que sea fácil auto-administrarselo.

3. Que sea fácil calificarlo e interpretar los resultados.

4. Que sea fácil evaluar las actividades que se están midiendo.

5. Los métodos para desarrollar un programa que se oponga a los resultados negativos.

Estrategias Generales para Mejorar las Actitudes

La evaluación de las actitudes del personal hacia aquellas personas que son diferentes en cultura e idioma, así como la aceptación de un enfoque educacional bilingue son considerados el primer paso. Una vez realizada la evaluación, ya sea formal o informal, el paso siguiente es ver los resultados de la evaluación. La persona interesada debe hacer un plan para mejorar aquellas actitudes que tiene deficientes. Si necesita ayuda para hacer el plan debe consultar los servicios del coordinador de desarrollo de carreras ("career development coordinator") o a un instructor del personal. La mayoría de los programas pre-escolares tienen a una persona encargada de dar esa ayuda. Asimismo, varios planes de estudio bilingue ofrecen a su personal un componente de desarrollo con énfasis en la evaluación de las actitudes del personal, de los padres, y de la comunidad, dicho componente es acompañado de materiales para el entrenamiento del personal.

Para la mejoría de las actitudes debe usarse un plan que considere las siguientes estrategias:

--Estar enterado y aprender lo máximo posible sobre el enfoque bilingue.

--Atender a conferencias y presentaciones sobre el enfoque bilingue, sobre todo cuando sean organizados por los siguientes grupos y organizaciones:

1. Asociación Nacional para la Educación Bilingue ("National Association fo Bilingual Educators").

2. Asociación Estatal para

la Educación Bilingue ("State Association for Bilingual Education").

3. Programas Locales de Head Start ("Local Head Start Programs").

4. Conferencias de Head Start a los niveles del estado, regional, y nacional ("State Head Start Conferences").

5. Asociaciones locales, estatales, regionales, y nacionales para la educacion pre-escolar ("Local, state, regional, and national associations for the education of young children").

6. Talleres del distrito escolar local ("Local school district workshops").

7. Asociaciones locales, estatales, y nacionales de la enseñanza profesional ("Local, state, and national professional teaching associations").

--Visitar programas bilingues que ya están funcionando.

--Familiarizarse con los estudios de investigación que se han realizado sobre los efectos que ha tenido el enfoque bilingue en los niños, padres, personal, y en la comunidad.

Resumen

El centro de aprendizaje respeta y anima las diferencias individuales y en grupo que existen a través del programa bilingue/multicultural. Los programas bilingues deben buscar y entrenar a un personal para la enseñanza que tenga actitudes positivas hacia aquellas personas con una cultura e idioma diferente; ésto se debe a que la base de nuestra sociedad es la diversidad o variedad y esta cualidad nacional debe ser alimentada. Varias estrategias pueden ser usadas para este propósito. Como primer paso es importante que el personal haga una autoevaluación de sus actitudes, ya sea formal o informalmente, y después de la evaluación, el paso a seguir es formular un plan constructivo para mejorar las actitudes del personal.

PSI

CAPITULO III. LOS REQUIRIMIENTOS LINGUISTICOS DEL PERSONAL

Introducción

Piensa en tu persona caminando en un cuarto en dónde toda la gente que está a tu alrededor está hablando en un idioma que tu no entiendes. Imaginate que tienes que hacer ciertas tareas pero no entiendes qué es los que tienes que hacer. También imaginate que la música que se oye es extraña para ti, y que no entiendes el significado de las palabras. Tu tratas de comunicar tus sentimientos en tu propio idioma pero nadie te puede entender. Se te indica que tu idioma es inapropiado y que para poderte comunicar tienes que usar el idioma que el grupo acepta. Ahora, has creer que tu eres un nino de cuatro años de edad, y piensa lo que estas experiencias pueden causarle a tu salud mental y propia estima. Esta situación en la que has pensado puede parecer un poco exagerada, pero los hechos indican que ésto ha sucedido en el pasado y que posiblemente en el presente sigue sucediendo en algunos ambientes educacionales. El concepto de educación bilingue fue iniciado para ayudar a que los niños no tengan este tipo de experiencias negativas, y para poder lograr este objetivo es necesario que el personal de los programas bilingues pre-escolares sepan el idioma

que los niños hablan.

Requierimientos Bilingues

La base para formar un medio ambiente que conduzca al niño a desarrollarse, es establecida si se entiende el idioma materno, también sirve para establecer una buena relación entre los padres y el personal y esta buena comunicación va a expander la oportunidad de que los padres participen más en el programa bilingue. Sin embargo, no todos los miembros del personal tienen que ser bilingues. Un ambiente en el que todos los miembros del personal fueran bilingues no representaría a la comunidad, además de que le darían a los niños una imágen falsa del mundo real.

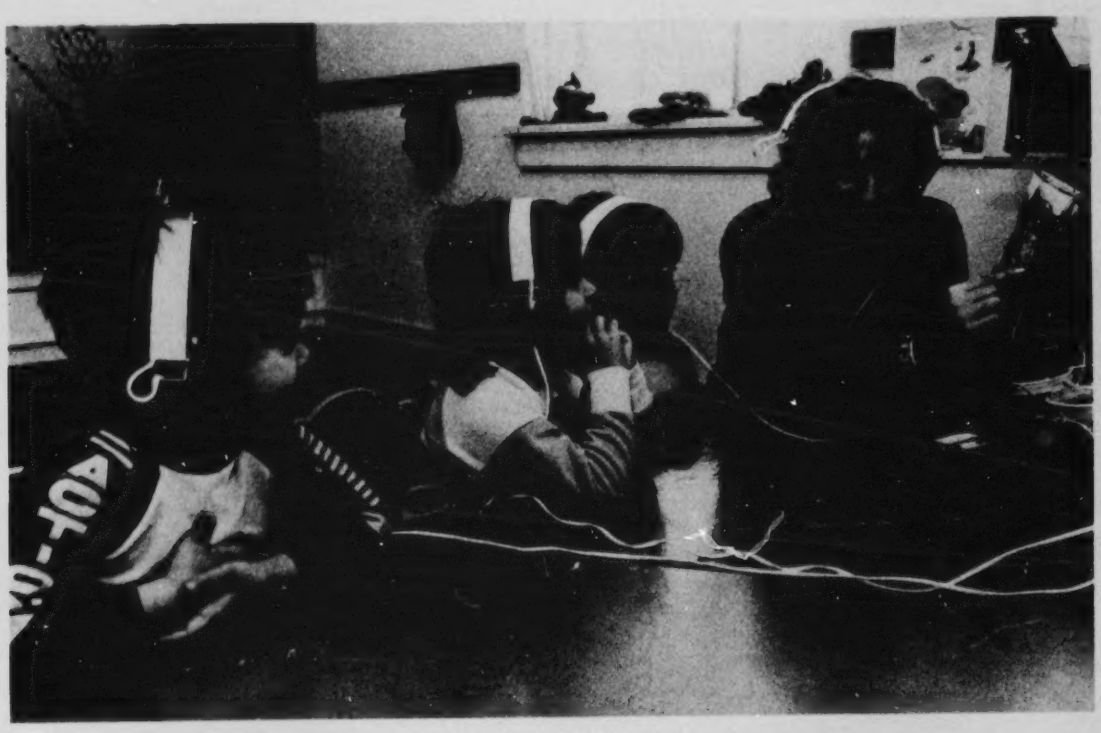
Lo importante es que todos los niños tengan a alguién en el programa con quién poderse comunicar. La mayoría de los programas bilingues están formados por niños que vienen del mismo grupo linguístico, por ejemplo Español, "Indian", o "Vietnamita"; hay muy pocos programas que admiten a niños de diferentes grupos linguísticos, y debemos darnos cuenta que debe ser muy difícil que los miembros del personal puedan hablar todos estos idiomas.

El Proceso del Desarrollo del Idioma

El idioma que una persona habla es un elemento muy importante en la vida diaria, y nosotros tenemos la gran responsabilidad de ayudar a los niños a desarrollar el dominio de su idioma. Nosotros usamos el idioma para comunicar nuestros pensamientos, deseos, y anhelos, pero no nacemos con esta facilidad vital. El idioma se va desarrollando a medida que vamos creciendo física, emocional, social, e intelectualmente. Esto puede verse al observar el desarrollo linguístico de los bebés. Cuando nacen no tienen ninguna habilidad para comunicarse verbalmente u oralmente. Después de algunos meses empiezan a decir sus primeras palabras, pero su vocabulario consiste de palabras sueltas ya que los bebés no tienen el concepto de los elementos y diseño de una oración correcta. Después de palabras vienen las frases de las palabras, y a medida que los niños van creciendo, su vocabulario va aumentando y sus frases se hacen más largas. La estructura básica de un idioma se aprende alrededor de los cinco años, pero el vocabulario y la gramática se siguen aprendiendo a medida que los niños van teniendo más experiencas en la vida.

A pesar de que factores como el nivel económico, las creencias culturales, las habilidades, y la educación de los padres, pueden tener bastante influencia en el desarrollo del idioma, generalmente las etapas y orden en el que se aprende un idioma son universales. Los niños en China, Canadá, Alemania, Inglaterra, y en cualquier lugar del mundo pasan por las mismas etapas a las mismas edades que los niños Americanos. Todos los niños aprenden el idioma de acuerdo a su nivel de dificultad. El primer nivel es escuchar; el segundo es hablar; el tercero es leer; y el cuarto es escribir. Escuchar y leer son habilidades receptivas. Hablar y escribir son habilidades de expresión. Los cuatro aspectos tienen la misma importancia.

Es muy importante que todas las personas que trabajan con niños de edad pre-escolar estén familiarizadas con estas etapas básicas del desarrollo del idioma. Si no tienen este conocimiento, es difícil evaluar, planear, y crear experiencias constructivas de aprendizaje para los niños. Este conocimiento es aún más importante para el personal del programa bilingue ya que ellos tienen la responsabilidad de ayudar a los niños a desarrollar su idioma nativo así como al mismo tiempo enseñarles el inglés.



El Proceso de Aprender un Segundo Idioma

Basicamente hay dos maneras de aprender un segundo idioma. Una de ellas es llamada el Enfoque Naturalista ("Naturalistic Approach"). Este enfoque está basado en la adquisición de un idioma en forma natural o informal, y los componentes básicos para aprender un idioma de esta manera son actividades tales como, interactuar con los padres, con otros adultos, hermanos, y compañeros. La persona que está aprendiendo el idioma debe tener facilidad de usar recursos tales como libros, discos, y juegos que utilicen el idioma, así como el acceso a la comunidad y su gente, a lugares, y a toda clase de actividades.

El segundo método para aprender un segundo idioma es el Enfoque Didáctico ("Didactic Approach"). que está caracterizado por un programa que es formal, ordenado,

y orientado a seguir reglas. Los objetivos educacionales son específicos y se establecen horarios rígidos. Este enfoque es más estructurado.

Los dos métodos de aprender un segundo idioma son efectivos con niños, y uno complementa a el otro. Cuándo usarlos depende los siguientes factores:

1. Los niños que vienen de un medio ambiente en el que han tenido oportunidad de aprender un segundo idioma en forma natural, posiblemente estén más preparados para el enfoque Didáctico que aquellos niños que vienen de ambientes en dónde esa oportunidad ha sido limitada.

2. Los niños que vienen de ambientes en los cuáles la oportunidad de apren-

ESL

der un segundo idioma en forma natural ha sido limitada, van a necesitar más enfásis en el Enfoque Naturalista.

3. El nivel de desarrollo de los niños y su hábilidad para manejar el método de aprendizaje.

A continuación describirémos las influencias que pueden ayudar a determinar el éxito de la adquisición de un segundo idioma en niños; el personal de un programa bilingue debe ponerle mucha atención a estas influencias. Sin embargo, estas influencias pueden ocurrir en un orden difirente al que serán descritos:

1. Deseos de aprender un segundo idioma - Los niños deben identificarse con el idioma y deben internalizar una necesidad social por el idioma.

2. La importancia que el segundo idioma tiene para otros - Si los padres, el personal, y los compañeros sienten que el idioma es importante, entonces los niños se van a sentir motivados a aprenderlo.

3. El enfoque usado en la enseñanza del segundo idioma - El enfoque educacional usado debe apoyar al niño y estar basado en principios de aprendizaje que sean firmes.

4. La velocidad a la que el segundo idioma es presentada - Los niveles de experiencia y habilidades varía entre los niños. La velocidad a la que el segundo idioma es presentado debe reflejar estas diferencias.

5. Los métodos de reforzamiento desponibles en la casa - Los padres deben estar enterados del programa del segundo idioma y deben desempeñar el papel de enseñar el contenido y material presentado en el programa.

6. El progreso logrado en aprender un segundo idioma - Los niños deben sentirse agusto con los logros alcanzados en ese tiempo. Si el paso al que van es muy lento, se va a volver aburrido para ellos.

Variaciones en el Idioma

El vocabulario, la pronunciación, y en menor grado la gramática del Inglés varía de una región del país a otra, y esta diferencia en el idioma hablado se llama dialecto. La mayoría de los dialectos del Inglés son considerados formas aceptadas del idioma, pero éste no es el caso para las personas que hablan otros idiomas que no sea Inglés. Estas personas también hablan diferentes dialectos de su idioma, pero muchos consideran que los dialectos son modos inferiores de comunicación. Sin

embargo, ésto no es aplicable al dialecto del Inglés. Los criticos sienten que estos dialectos son inadecuados para aprender los conceptos cognitivos y son apropiados unicamente en situaciones personales.

Estas actitudes refuerzan el que se creen estereotipos negativos hacia aquellos grupos que hablan otros idiomas que no es el Inglés, y es importante que el personal bilingue esté enterado de las diferencias de dialectos para que puedan ayudar y comprender mejor a los niños y a las familias que participan en el programa bilingue. Estar enterado de los dialectos es importante especialmente cuando una actividad que se desarrolló en una parte del país va a ser usada en otra parte. Hay que tener cuidado en evaluar el contenido y el idioma usado en estas situaciones. Se deberán hacer cambios para satisfacer las demandas del idioma local.

Evaluación del Idioma de los Niños

Generalmente, lo primero que se hace al preparar un programa educacional específico es una evaluación del desarrollo del niño, y como uno de los mayores objetivos del programa bilingue es el desarrollo del idioma, lo primero que se debe hacer es una evaluación del idioma. El personal bilingue es el encargado de determinar qué tan capaz es cada niño para hablar su idioma nativo así como un segundo idioma, después de

haber hecho ésto el personal desarrollará programas educacionales individuales y que sean constructivos.

Las habilidades que tienen los niños para hablar un idioma son diferentes, y estas diferencias pueden explicarse por los siguientes factores:

1. El Estilo de Comunicación de la Familia - Algunas familias son muy verbales en sus interacciones diarias y ésto hace que sus hijos tengan un vocabulario extenso. Estas familias usan el idioma para compartir sus ideas, sus preocupaciones, y para satisfacer sus necesidades. Al contrario, algunas familias usan el idioma escasamente. Los niños que vienen de familias que usan el idioma para satisfacer necesidades mínimas muchas veces tienen un vocabulario limitado.

2. La Interacción con los Compañeros - Los niños que tienen la oportunidad de llevarse y jugar con otros niños tienen un idioma más amplio que aquellos que tienen pocas interacciones con compañeros.

3. El Aprendizaje de un Segundo Idioma - Los niños que vienen de casas en dónde los animan a aprender y usar un segundo idioma, estarán más inclinados a ser bilingues que aquellos que vienen de un ambiente monolingue.

Existe la creencia general de que los niños que hablan otro idioma que no sea el Inglés son bilingues, pero éste no es el caso. Varios niños que están en programas bilingues en un principio solamente hablan otro idioma diferente al Inglés, y hasta hay algunos niños que saben este otro idioma pero en una forma limitada. Llamar a estos niños bilingues es hacerle un deservicio al concepto de ser bilingue. Estos niños no son bilingues, y cuando el personal haga la evaluación del idioma debe considerar esto para evitar creencias irrealistas.

Con los niños que en verdad son bilingues es importante que el personal sepa cuál idioma el niño sabe más y con cuál se siente más cómodo. En un principio, se debe usar el idioma que el niño sabe más para introducir los nuevos conceptos, y el segundo idioma se debe usar para realizar actividades reforzantes. Esto se hace con el fin de que los niños se sientan cómodos o agusto con las actividades y de que entiendan los conceptos que les son enseñados.

Procedimientos para Evaluar

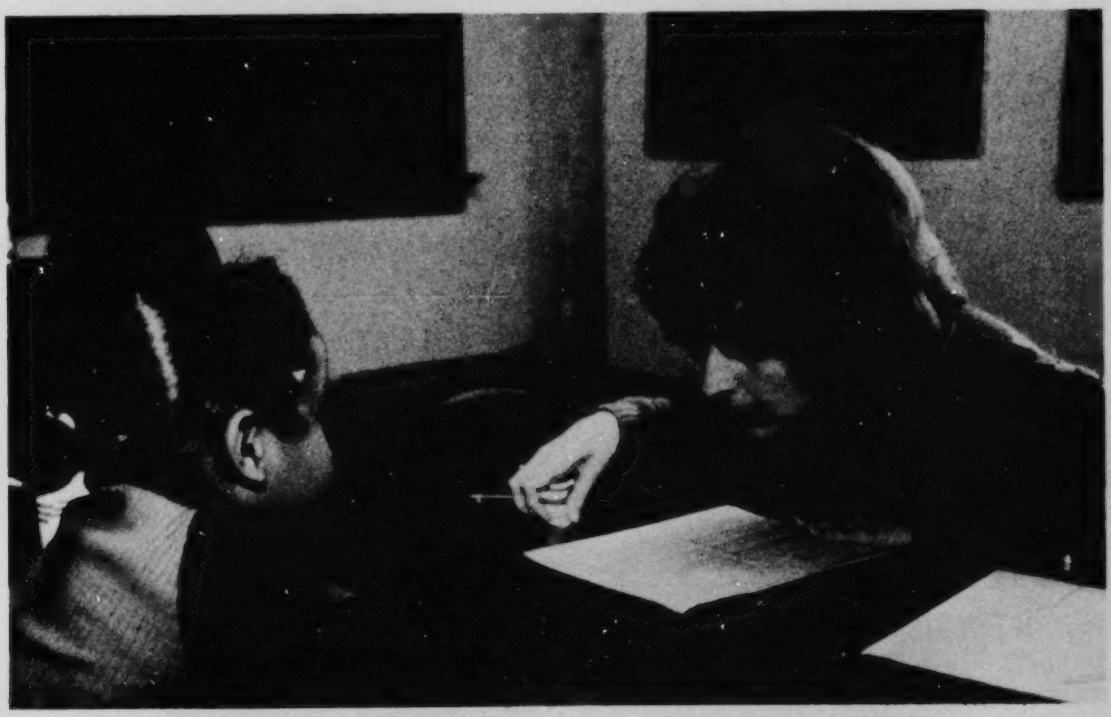
Hay varias pruebas que miden la hábilidad que se tiene de un idioma y que pueden aplicarse

formal o informalmente. El personal del programa local debe estudiar las diferentes pruebas y decidir cuál es más útil para su situación. El método más deseable para determinar la hábilidad que se tienen en un idioma es el que evalua esta hábilidad de los niños en su casa, en la comunidad, y en el salón de clase.

En el programa bilingue, la evaluación del idioma debe seguir un proceso específico y un horario establecido. Sin embargo, también se puede hacer una evaluación informal. Por algunas razones culturales o linguísticas, no siempre los instrumentos de una evaluación formal son los más adecuados. Asimismo, algunos niños no funcionan bien cuando se les aplica pruebas en una manera formal. En el programa, cuando el instrumento de medición está en conflicto con el niño, el personal deberá basarse en observaciones informales como instrumento de medición.

Es importante no olvidar que la razón principal de la evaluación educacional es ayudar a desarrollar un programa educacional individualizado, y uno de los elementos mas importantes para lograr este objetivo es que los padres estén informados y participen. Cualquier programa que no considere a los padres en la evaluación de sus hijos compromete las normas del programa así como los resultados finales.

Estrategias para la Enseñanza del Idioma



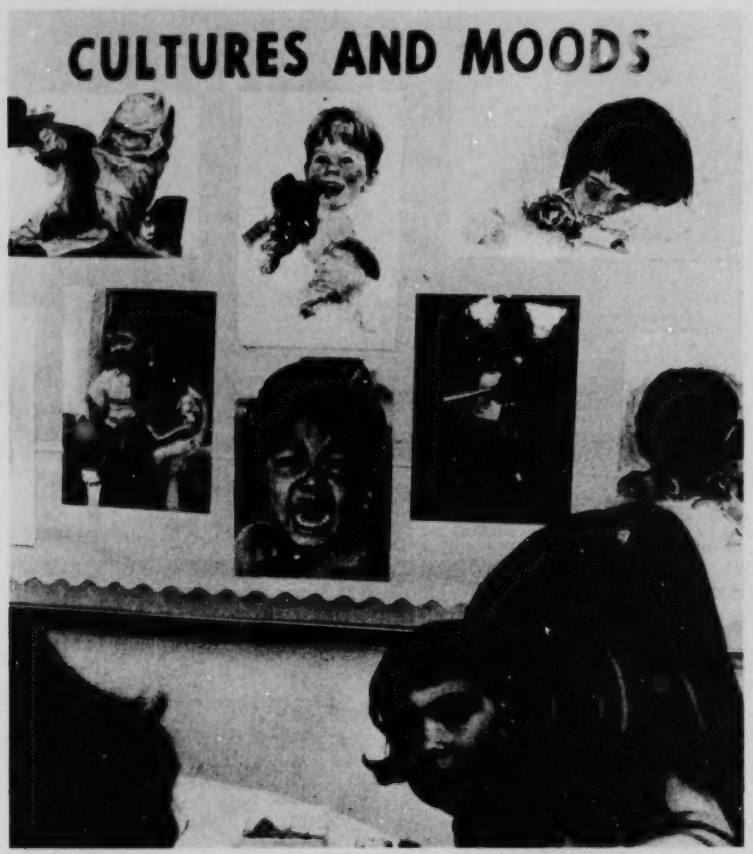
No existe un método mágico de enseñanza del Inglés o cualquier otro idioma. Los estudios de investigación que se han hecho indican que no hay un método que sea el mejor para todos los niños. Los niños son diferentes en sus estilos de aprendizaje. Algunos aprenden mejor con estrategias formales mientras que otros prefieren enfoques informales. Los estilos de enseñanza de los educadores también son diferentes. Estas diferencias se deben a los programas de entrenamiento tomados, a las diferentes filosofías y teorías que hay, y a la personalidad de cada persona. Algunos dependen de los técnicos naturales del idioma, mientras que otros prefieren los métodos de enseñanza didácticos y formales. Algunos funcionan mejor cuando trabajan con niños en una forma cercana y otros funcionan mejor a distancia de los niños.

Las estrategias usadas en la enseñanza de un idioma en un programa bilingue deben buscar el cultivo constructivo de las diferencias en los niños, los maestros, y en la comunidad. Debe usarse la enseñanza informal así como la formal, y en el diseño de enseñanza deben incluirse materiales y máquinas. Finalmente, todos estos factores deben considerarse en relación a la parte tan importante que los padres tienen en el éxito del desarrollo pre-escolar a través del centro y de la casa.

Resumen

Enseñar en un programa bilingue requiere de personal que sepa de todos los aspectos del desarrollo del idioma. Esto incluye saber cómo extender y refinar el idioma hablado en la casa y cómo se adquiere el idioma, asi como la forma en que se aprende un segundo idioma. Además, el personal del programa bilingue debe saber sobre estrategias de enseñanza que sean apropiadas para ese ambiente. Por medio de la evaluación de la facilidad que el niño tiene por el idioma y de la participación de los padres, el personal podrá desarrollar planes educativos constructivos.

CAPITULO IV. LA IMPORTANCIA DE ACENTUAR LA CULTURA EN LOS PROGRAMAS BILINGUES



Introducción

Cultura se difine como un conjunto de experiencias que identifican a un grupo de personas con un estilo de vida particular formado por factores tales como música, arte, comida, religión, idioma, prácticas de socialización, y características similares.

La cultura impone a las personas que funcionen con un estado mental tal, que hace que la gente se comporte de tal manera y que exprese los sentimientos, valores, y creencias de su grupo.

Hay grupos de personas diferentes, que hablan diferentes idiomas y con varios dialectos, y que funcionan en diferentes culturas. El idioma y la cultura no pueden ser separados. Este punto debe recordarse sobre todo cuándo se le enseña a niños chicos. Mientras más importancia se le de a las experiencias culturales de niños en el proceso de enseñanza y aprendizaje, más éxito van a tener los niños y los maestros. Algunos pro-

gramas solamente ponen atención en los aspectos cultruales más superficiales, tales como, servir "soul food dish" durante el mes dedicado a la historia de los Negros, conducir un baile Indio durante el Día de Gracias ("Thanksgiving"), o enseñar un sombrero y un sarape el 16 de Septiembre. Esto no es característico de un buen programa bilingue. La cultura de los niños debe ser incluída en las actividades diarias del centro. Para mejorar el proceso de aprendizaje, los profesores deben acentuar las experiencias de los niños en todas las actividades.

El Valor de Enfatizar la Cultura

1. Enfatizar la Cultura Ayuda al Desarrollo de un Concepto Positivo de Sí mismo.

   El uso de la cultura del niño en el proceso de enseñanza y aprendizaje sirve para que el niño desarrolle un concepto sano y positivo de sí mismo. Hay mucha literatura que apoya el concepto de que un concepto positivo de sí mismo está relacionado con un

desarrollo normal en todos los aspectos del crecimiento, ya sea físico, psicológico, o académico. Uno de los objectivos principales del programa bilingue es ayudar a los niños a que obtengan un concepto positivo de sí mismos, y ésto se logra cuándo los niños se identifican con los métodos usados. Se sienten que están progresando, lo cuál los hace sentirse bien de sí mismos.

2. Enfatizar la Cultura Desminuye el Conflicto Entre el Programa y la Casa.

Para usar la cultura del niño se necesita que haya una relación sólida entre el personal bilingue y la familia de los niños y las comunidades. Cuando estas relaciones funcionan bien, los niños se sienten bien de su experiencia en general. Historicamente, han habido críticos al sistema de las escuelas públicas, y hasta a algunos programas de Head Start cuándo los métodos de enseñanza están en conflicto con los deseos de la familia de los niños. Según estos críticos, los programas les imponen a los niños un sistema de valores que los hacen tener conflicto con los valores de sus casas. Un ejemplo de un valor impuesto en el método de enseñanza es el énfasis que se le ha puesto a competir con niños que funcionan en un ambiente familiar de cooperación. Otra diferencia en valores es la dependencia de algunos programas en el uso de un sistema de reforzamiento tangible con niños que fueron educados en un ambiente con un sistema de reforzamiento no-tangible. En varias ocasiones, estos conflictos entre la casa y los programas educativos causan confusión en los niños así como el que tengan un bajo concepto de sí mismos. Un programa educativo que acentúa e incorpora la cultura del niño en su sistema de trabajo va a evitar esos conflictos y va a recibir el apoyo de los padres y de la comunidad.

3. Enfatizar la Cultura Significa Aceptar los Estilos de Vida de los Niños.

Otra razón por la que se usa la cultura de los niños en las actividades del centro es para que los niños se den cuenta que su estilo de vida es aceptado. Muchos niños que vienen de casas dónde se habla otro idioma que no es Inglés y que sus costumbres son diferentes a las de la mayoría, empiezan a dudar de lo legítimo que es su estilo de vida. Esto les puede causar complejos de inferioridad los cuáles van a dañar sus oportunidades de éxito. Además, estos complejos de inferioridad pueden causar resentimiento el cuál será expresado en una manera agresiva o de aislamiento. Los programas pre-escolares que reconozcan, acepten, y usen la cultura de los niños pueden ayudar a evitar que ésto suceda.

4. Enfatizar la Cultura Aumenta el Interés y la Motivación de los Niños.

Los buenos profesores cuándo planean y llevan a cabo actividades con niños siempre toman en cuenta los interéses y la motivación de sus estudiantes.

Los programas pre-escolares que usan un enfoque bilingue constructivo encuentran fácil considerar estos dos elementos (interéses y motivación) porque las culturas de los niños son incorporadas a las actividades. Esto asegura que los niños estén interesados en lo que están haciendo y que se sientan motivados a aprender el material que se les está presentando. La enseñanza y la participación aumentan por medio de la personalización.

5. Enfatizar la Cultura les Enseña a los Niños a Respetar y Apreciar las Variaciones.

Cuando viaja uno en este país, uno ve las variaciones. Estas variaciones existen en la geografía de la tierra, en la gente que vive en las áreas urbanas y

rurales, y en las costumbres de esta gente. Los programas bilingues deben tratar de incorporar este elemento de variación en sus actividades diarias. Los niños que están en este tipo de programa generalmente están más al tanto y tienen una mejor precepción de lo que es el mundo real. Una de las tareas del personal del centro pre-escolar es ayudar a que los niños sientan respeto y apreciación por las diferencias cultruales y linguísticas.

Este no es un asunto fácil para los niños o los adultos. Toda la gente estamos influenciados por los esterotipos que representan a aquellas personas que son diferentes como objetos de ridículo. Estos esterotipos los hemos adquerido por medio de la televisión, el cine, y publicaciones, así como mitos. Antes de poder enseñarles a los niños respeto y apreciación por las diferencias, estas influencias negativas del medio ambiente deben ser quitadas.

El prejuicio de los niños se empieza a formar a la edad de cuatro, por lo que el problema debe atacarse durante este tiempo. Varios educadores pre-escolares creen que si los niños están en un programa en el cuál están expuestos a las diferentes razas, grupos étnicos, y grupos linguísticos, ésto les ayudará a tener actitudes sanas y sin prejuicios hacia otros. Un programa bilingue puede ofrecer este tipo de ambiente pero para ello el personal debe dar el primer paso y desarrollar actitudes positivas; y después tomar la responsabilidad de servir de modelos para los niños.

Ofreciendo Alternativas

Por su naturaleza, el programa bilingue ofrece un lugar de enseñanza orientado a la actividad. El personal debe planear e implementar los valores culturales de los niños en las actividades diarias, para que les ofrezcan a los niños alternativas que vayan de acuerdo con sus intereses y niveles de desarrollo. Dentro de los objetivos del centro está el ofrecer a los niños alternativas para que ellos escojan la actividad. Una característica de un buen programa bilingue es ofrecer una variedad de actividades para los niños. Ofrecer alternativas es consistente con la creencia que para apreciar y respetar aquellos aspectos que son diferentes a los de uno, no es necesario tomarlos y seguirlos si uno no se siente agusto con ellos. No se trata de imponerle a alguién una situación que es contraria a sus creencias o deseos. Este tipo de ambiente psicológico va a hacer que haya aceptación y apreciación de las diferencias.

El Proceso de Enfatizar la Cultura en el Programa Bilingue

Es entendible que enfatizar la cultura de los niños en los programas educativos aumenta el proceso de enseñanza y aprendizaje, sin embargo, implementar el concepto es otra cosa. El proceso para enfatizar la cultura requiere de, primero, que el personal defina las culturas de los niños; segundo, que entiendan cómo funcionan estas culturas; tercero, que respeten estas culturas; y, cuarto, que las usen en las actividade diarias del programa. Estos cuatro pasos son importantes

y deben ser discutidos en las unidades de desarrollo y entrenamiento del personal.

1. Definir las Culturas de los Niños

Hay varias formas para definir las diferentes culturas. Los miembros del personal pueden participar en juntas del personal para que aprendan ("workshops") que estén enfocadas en la cultura a nivel local, estatal, regional, y nacional. En particular, las juntas del personal para que aprendan ("workshops") de Head Start casi siempre tienen presentaciones sobre las culturas Negra, India-Americana, Hispana, del Sureste de Asia, así como sobre otras culturas. Además, hay varios planes de estudio bilingue que ofrecen a los participantes información sobre las características culturales de la población a la que se les está dando. Los miembros del personal también pueden usar medios informales para definir las culturas específicas, tales como, visitar las casas, participar en las actividades de los padres, y atender a las funciones que la comunidad local ofrece. Observar a los niños de diferentes culturas y mezclarse con miembros del personal de diferentes culturas, es también una experiencia valiosa de aprendizaje.

2. Entender las Culturas de los Niños

Definir las características de las diferentes culturas es el primer paso para desarrollar una conciencia cultural genuina. El siguiente paso es entender el significado de estas culturas - tratar de encontrar el "por qué" de ellas. Todas las catacterísticas culturales tienen un razonamiento que explica los comportamientos de cada grupo, y el personal pre-escolar debe explorar estas dimensiones para poder entender a los niños y sus formas familiares. Siempre es fácil entender la propia cultura porque uno la conoce. Para entender el comportamiento de diferentes grupos culturales, uno debe entender "por qué" este comportamiento existe.

3. Respetar y Aceptar las Culturas de los Niños

El sentirse aceptado y respetado es un sentimiento que satisface y da placer,

además de ser universal a todas las personas. Esto es verdadero sobre todo con niños que vienen de un nivel económico desventajoso y cuyos conceptos de sí mismos podrían necesitar apoyo y animación. Aquellas personas que trabajan en ambientes pre-escolares, que están concientes de las diferentes características culturales, y que entienden las bases del comportamiento de los niños, están más capacitados para respetar a sus estudiantes.

Los niños tienen un buen sistema de comunicación no-verbal que les ayuda a entender el comportamiento de sus compañeros y de los adultos. Este sistema es mucho más refinado y funciona a un nivel más alto que su hábilidad para comunicarse verbalmente. Muchas veces los adultos creen que porque su nivel linguístico no está desarrollado totalmente, entonces no tienen el poder para entender una situación dada; sin embargo, los niños pueden comprender situaciones a pesar de no poderlas explicar verbalmente. Los niños saben cuando los adultos los toleran, en lugar de aceptarlos, y es muy importante que en los programas bilingues, los miembros del personal entiendan el medio ambiente cultural de los niños para que los puedan respetar y aceptar.

Integrando la Cultura en las Actividades Diarias

Los elementos vitales de un buen programa bilingue son definir, entender, y respetar las culturas de los niños. Pero lo más importante es usar estas diferencias en el horario de actividades diarias del centro. Esto requiere que los profesores, ayudantes, padres, y administradores del programa, se dediquen a planearlo. Después de la fase de planeación, los centros de aprendizaje deben integrar aspectos concretos de cada cultura. Esto implica evaluar a los niños y a sus familias para determinar sus necesidades culturales, y después preparar el material. Una vez logrado este aspecto de enfatizar la cultura, se podrá poner atención a las áreas psicológicas, las cuáles son más difíciles de implementar. Estas áreas incluyen saber cómo prepararse y responder a situatciones que se refieren a las interacciones entre el personal y los niños, sus padres, y los miembros de la comunidad.

Integrando las Contribuciones de Todos los Grupos

El programa bilingue también reconoce que hay una cultura dominante en el país, y un objetivo del programa es enseñarle a los niños sobre esta cultura. Enseñarles a los niños que son cultural y linguisticamente diferentes, usando unicamente su propia cultura e idioma podría hacerles más mal que bien. El personal debe asegurarse que en el proceso de enseñanza sean introducidos gradualmente, y sin hacer sentir a los niños que se les quiere imponer este sistema cultural.

Los programas bilingues deben enfatizar las contribuciones hechas por toda nuestra gente, y ésto puede lograrse por varias formas:

1. Las actividades de los planes de estudio pueden representar a personas de varios grupos raciales y étnicos, que estén construyendo vías de tren, taladrando campos de aceite, dirigiendo el ganado, dedicados a la agricultura, y construyendo rascacielos.

2. Las actividades de los planes de estudio pueden incluir literatura escrita por y sobre la gente de todas las naciones en libros de cuento, libros de fotos, poesía, o en forma de tarjetas.

3. Los miembros del personal pueden invitar a visitas

para que compartan sus conocimientos y experiencias con los niños.

4. El personal puede incluír a visitantes de grupos específicos para que platiquen sobre su país de origen, su idioma, costumbres, y su llegada a este país.

Por medio de esta forma y formas similares, los niños y sus familias tienen la libertad de adaptar aquellos aspectos de una cultura con los cuáles se sientan más cómodos.

Resumen

El idioma y la cultura son inseparables, y los programas bilingues deben aprovechar este aspecto. Al usar las culturas de los niños en las actividades diarias del centro bilingue, se ayuda a que los niños desarrollen conceptos positivos de sí mismos, a crearles interés y motivación, y pone la base para que los padres participen activamente en las actividades del centro. El uso de este enfoque es consistente con el concepto pluralistico de nuestro país, que reconoce el valor de las diferencias en la gente. El personal pre-escolar debe esforzarse por saber la herencia cultural de cada niño, y entender y respetar las bases de esa cultura.

CAPITULO V. ESTRATEGIAS PARA IMPLEMENTAR EL ENFOQUE BILINGUE

Introducción

Desarrollar e implementar un enfoque bilingue es un proceso que sucede poco a poco. No puede ponerse a la práctica de un momento a otro y no hay una sola forma de implementarlo. Cada programa tiene sus propias necesidades. En una comunidad pueden haber pocos niños que hablen otro idioma que no sea Inglés, pero que sin embargo valoren y apoyen el enfoque bilingue. En la planeación del enfoque hay una variedad de estrategias que pueden mencionarse. Pero si algo es cierto es que se necesita mucho tiempo para planear, preparar, y conseguir la participación del personal, de los padres y de la comunidad.

Factores Básicos que Deben Considerarse Desde el Principio

Antes de identificar las estrategias para implementar el enfoque deben considerarse los siguentes factores básicos:

1. La cantidad y el tipo de niños con diferencias culturales para los cuáles va a servir el programa.

2. Que haya un número proporcionado de niños y personal que tenga el conocimiento, las habilidades, y actitudes necesarias para tabajar en un programa bilingue.

3. El nivel de apoyo demos-

trado por el personal, los padres, y la comunidad.

4. La disposición de recursos financieros y la cantidad y tipo de recursos que van a apoyar y complementar el enfoque.

El tipo de culturas y la cantidad de idiomas representados por los niños le darán la forma al diseño del programa bilingue. Un programa en el que hayan muchos niños de diferentes culturas e idiomas tendrá la necesidad de ponerle más énfasis en estos dos elementos que un programa con pocos niños de éstos. Esto no quiere decir que un programa con pocos niños de éstos no seguirá el mismo enfoque, sino que la estrategia será diferente. El objetivo del programa bilingue es servir a todos los niños de acuerdo a sus necesidades individuales.

Otra consideración básica es la cantidad de personal con habilidades bilingues en relación a la cantidad de niños. Si un programa no tiene personal con habilidades bilingues, esta es la gente que debe ser empleada, o se le debe dar al personal entremiento para que desarrolle estas habilidades. Lo mismo se aplica a un programa que no tenga personal con conocimientos sobre las culturas de los niños. Este entrenamiento será aparte del entrenamiento que es requerido normalmente en los programas de niños pre-escolares.

El apoyo que el programa bilingue recibe de la comunidad varia. En algunas comunidades la aceptación de las diferencias humanas deja mucho que desear. Asimismo, hay algunos miembros del personal que se sienten incómodos ante un enfoque desconocido o que sienten que un entrenamiento bilingue quita mucho tiempo. También hay padres de niños con diferencias culturales y linguísticas que no entienden las bases del enfoque y se oponen a él. En todos estos casos, antes de implementar el enfoque hay que hacer un esfuerzo para contrarestar estas actitudes negativas.

Tener recursos financieros siempre ayuda en los planes de un programa bilingue. Si se cuenta con este recurso, va a ayudar para tener consultantes, para hacer juntas del personal para que aprendan ("workshops"), para comprar material para los planes de estudio, y para aumentar la logística del programa. Los programas que tengan recursos financieros o económicos limitados van a tener más dificultad en iniciar el enfoque. Otros servicios de apoyo que van a tener un efecto en la implementación del programa son: tener acceso a recursos locales, tales como escuelas públicas, centros con servicios educativos, centros con información bilingue, organizaciones, y otros servicios similares.

Implementando el Plan

Es una buena estrategia indicar en detalle el proyecto que se va a realizar. Así se disminuye la duplicación de los esfuerzos y los recursos de la comunidad son aprovechados mejor. Al

planear un enfoque bilingue, la fase inicial debe considerar un plan que incluya los siguientes aspectos:

1. Una junta organizacional
2. Un comité encargado de la dirección
3. La asignación de las funciones y las responsabilidades
4. Determinar los procesos de evaluación
5. Identificar las necsidades principales
6. Establecer prioridades
7. Establecer un horario
8. Desarrollar un sistema de evaluación

1. La Junta Organizacional

Al iniciar un programa bilingue, una de las primeras cosas que hay que hacer es hacer un horario de la junta organizacional en la cuál participarán todos los interesados en el enfoque. El objetivo de esa junta es explicar cuáles son los objetivos del programa bilingue y empezar a identificar a los que apoyan el esfuerzo. Lo ideal es tener los servicios de un especialista en el

área de educación bilingue para que le de al grupo una mejor comprensión del enfoque. Esta primera junta debe incluir representantes del personal, de los padres, y de las organizaciones de la comunidad.

2. El Comité Encargado de la Dirección

Después de la primera junta organizacional, un comité encargado de la dirección que represente al grupo organizacional deberá ser elegido para servir como consejero del programa. Este comité debe participar en las fases de planeación e implementación y debe ayudar en las siguientes tareas:

A. Participar en el desarrollo de las metas y objetivos

B. Facilitar la identificación y el uso de recursos en el exterior (financieros, voluntarios, de coordinación)

C. Participar en el proceso de evaluación

3. Funciones y Responsabilidades

En la fase inicial es necesario identificar las funciones que se van a tener y quién las va a tener. Como planear e implementar el enfoque es una tarea larga, la coordinación debe esforzarse para funcionar en una forma eficiente y así evitar problemas y duplicación. Por lo tanto, es recomendable, seleccionar a un coordinador que sea responsable de implementar el programa bilingue. En programas grandes, se identifica a un coordinador bilingue y a él se le da esta responsabilidad. En programas chicos, con recursos limitados, esta función se le da a uno de los miembros del personal, tal como al director del Head Start o a un coordinador educativo. También puede ser posible conseguir los servicios de un profesor bilingue para dirigir este esfuerzo o conseguir alguna persona de otra agencia (escuela pública, centro de servicos educativos, universidad) para que se dedique tiempo completo o medio tiempo.

Otras funciones que deben ser consideradas ya con sus responsabilidades y el personal identificado son:

A. Hacer las evaluciones

1. Personal
2. Padres
3. Comunidad

B. Seleccionar a los consejeros externos que van a ayudar en el esfuerzo

C. El proceso que se seguirá para seleccionar y desarrollar el plan de estudios

D. Realizar un programa

para entrenar al personal

E. Coordinar la participación de los padres

F. Hacer una evaluación de la implementación total

4. Estrategias para la Evaluacción

Hacer una evaluación de cualquier tarea que se lleva a cabo puede considerarse como un procedimiento standard. Evaluar el enfoque bilingue debe hacerse desde el principio. Así se va a asegurar que el plan que se desarrolla sea adecuado; y al evaluar por esta razón se debe considerar los siguientes factores:

A. Padres

B. Personal

C. Comunidad

D. Planes de estudio

E. Materiales

Se supone que aquellos padres que vienen de un medio ambiente en el cuál se habla otro idioma que no sea Inglés, en forma automatica van a apoyar el enfoque educativo bilingue. Esta suposición sugiere, que como estos padres hablan otro idioma y no el Inglés, aceptan la estrategia educativa que

enfatiza el idioma materno, así como el Inglés. Sin embargo, esta suposición está equivocada. Muchos padres no entienden el razonamiento de un programa bilingue y no saben qué resultados positivos el programa puede tener. Por lo tanto, debe hacerse una evaluación de las actitudes de los padres para identificar estas preocupaciones antes de que se vuelvan problemas.

La evaluación de los padres puede hacerse por medios formales o informales. La evaluación informal es más simple de administrar y los padres se sienten más agusto con ella; sin embargo, hay que tener cuidado al juntar e interpretar este tipo de información. La información obtenida de esta evaluación debe poderse medir. Para la evaluación formal hay instrumentos, pero hay que tener cuidado al seleccionarlos y usarlos. Si fuera necesario, traducciones deben ser usadas para obtener una respuesta lo más válida que sea.

Para que el programa bilingue tenga éxito debe tener el apoyo de su personal. Así como hay personal que teniendo actitudes negativas hacia los niños de nivel económico bajo trabajan con esos niños, así habrá personas que quieren trabajar en este medio ambiente pero

que no tienen los requerimientos necesarios para hacerlo. Las evaluaciones del personal ofrecen la información necesaria para desarrollar un plan. El llevar a cabo ese plan es lo que va a proporcionarle al programa con el personal necesario.

Las evaluaciones del personal bilingue son las mismas que los programas pre-escolares requieren de us personal monolingue. Sin embargo, además de esas evaluaciones las siguientes áreas también deben ser consideradas:

A. Las actitudes hacia los niños que son cultural y linguisticamente diferentes

B. Tener conocimiento de un segundo idioma, de su estructura dialéctica, su adquisición, y su desarrollo

C. Tener conocimiento de diferentes culturas y cómo usar este conocimiento en la enseñanza

D. Tener conocimiento en el área de las relaciones interpersonales con niños y adultos de culturas diferentes.

Dependiendo de la preferencia del programa se pueden usar evaluaciones formales o informales, lo importante es que la decisión se refiera a la parte cuantitativa de datos recolectados. Esto va a ayudar a desarrollar el plan del personal, así como a medir el progreso de cada miembro del personal y del personal en general.

Si no se maneja en forma adecuada, implementar un enfoque bilingue en una comunidad podría resultar en un esfuerzo que va a dividir a la comunidad y una gran cantidad de tiempo y energía pueden gastarse en responder a las críticas hechas por las organizaciones de la comunidad, por individuos, y por agencias públicas, en relación al funcionamiento del programa. Sin embargo, muchas de estas críticas pueden evitarse si las personas encargadas del desarrollo del programa evaluaran los sentimientos y preocupaciones de estos grupos e individuos. Al hacer esta evaluación, hay dos áreas de especial importancia a las cuáles hay que referirse, las actitudes de la comunidad y la ayuda de la comunidad. Después de la evaluación, la información obtenida puede ser usada para desarrollar estrategias para resolver las áreas problemáticas y para utilizar los recursos de la comunidad que están disponibles.

5. Identificar las Necesidades Principales

La evaluación cuidadosa de un programa va a proporcionar información de

mucho valor. Se puede aprender mucho de lo que se necesita para revisar, seleccionar, y desarrollar un plan de estudios; así como del entrenamiento del personal, de la disponibilidad del material, y de las actitudes de los padres y de la comunidad. El determinar estas necesidades principales va a proporcionar información importante para los administradores del programa en relación a la implementación de las demandas financieras, y al tiempo necesario para que el programa funcione en su totalidad.

6. Establecer Prioridades

Nunca hay suficientes fondos, recursos, y tiempo para referirse y responder a todos las necesidades que fueron identificadas. Las personas encargadas de planear el programa, así como los miembros del comité que conducen el programa deberían inspeccionar todas estas necesidades y después valorarlas en relación a las metas y objetivos del programa. Hay que poner mucha atención al establecer prioridades. Estas prioridades van a determinar el éxito del enfoque. Los programas pre-escolares que operan con fondos del gobierno federal, así como aquellos que operan con fondos de los estados y que forman parte de las escuelas pú-

blicas, tienen un mandato específico para implementar el programa bilingue y las prioridades establecidas necesariamente tienen que cumplir con este mandato. Se le debe de dar prioridad a llenar los standards mínimos de estos requisitos.

7. Establecer un Horario

Al desarrollar un horario para implementar un programa, el mayor énfasis debe estar en la calidad y no en la cantidad. Empezar al mismo tiempo varias facetas del enfoque podría resultar contra-producentes. El comité que conduce el programa debe tener planes realistas e identificar objetivos a corto y largo plazo. La interpretación de los datos juntados del proceso de evaluación deben reflejar la situación actual. Un horario es un excelente instrumento de planeación y se debe adherir a él lo más posible. Sin embargo, como las demandas del personal van en aumento, así como el contenido del programa, el horario debe ser flexible para poder hacer cambios.

8. Sistema de Evaluación

Además de tener fondos, es necesario tener un informe de las metas, objetivos, y finanzas del programa. El enfoque bilingue también debe ser evaluado para determinar su efectividad. Un proceso de evaluación bilingue debe ser una faceta del sistema de evaluación total del programa, y debe referirse unicamente a los aspectos bilingues de éste. Los mismos instrumentos utilizados en el proceso de evaluación pueden ser usados, con elementos adicionales, para medir el progreso de los niños. Esta estrategia va a permitir que los programas obtengan resultados que produzcan medidas cuantitativas que van a realizar la interpretación de los resultados.

El proceso de evaluación desarrollado para los programas bilingues debe referirse a la audiencia para la cuál es destinada. Las evaluaciones designadas para los propósitos locales son diferentes de aquellos usados para propósitos externos, tales como aquellos requeridos por las agencias estatales y federales. Las evaluaciones externas tienden a ser más formales que las evaluaciones locales, pero en ambos casos, se debe tener cuidado para asegurar que los resultados obtenidios son válidos y constructivos.

Estrategias del Plan de Estudios

Los planes de estudio monolingues no llenan las necesidades de los niños que son cultural y linguisticamente diferentes. Para que un plan de estudios sea adecuado para este tipo de niños, debe tener las siguientes características:

1. El niño se debe identificar con él.

2. Los niños deben estar familiarizados con las situaciones representadas en las actividades de enseñanza.

3. Los niños deben estar interesados y motivados por el plan de estudios.

4. Debe ofrecer enseñanza en Inglés y en el idioma que los niños hablen en sus casas.

5. Debe de ser dócil para ser usado en las casas de los niños.

Revisión de un Plan de Estudios Presente

Muchos programas después de evaluar su plan de estudios, deciden continuar con su plan de estudios presente por varias razones. Le gusta al personal y éste se resiste a cambiarlo, o por la falta de tiempo y de recursos financieros que implica cambiar a otro plan de estudios. A pesar de las razones que tengan para mantener un programa, si éste no es bilingue, debe ser modificado para incorporar los elementos bilingues. Los resultados de la evaluación del plan de estudios van a ser de gran ayuda para las revisiones. (Ver Capítulo V, para los Procedimientos para Evaluar un Plan de Estudios.) Es probable que haya mucho que traducir al idioma que los niños hablan en sus casas; sin embargo, se debe tener cuidado de no traducir palabra por palabra o traducir literalmente, ya que

ésto suena torpe y tiene poco significado.

Desarrollando un Nuevo Plan de Estudios

En aquellos casos en dónde tienen a los expertos, los recursos financieros, y el tiempo, ellos mismos pueden desarrollar sus planes de estudio proprios. Es recomendable que estos programas pre-escolares evaluen los planes de estudio que hay disponibles para que incorporen elementos de estos planes en los suyos propios. Una ventaja de desarrollar el plan de estudios propio es que puede ser ajustado para llenar las necesidades de estos niños tomando en cuenta el ambiente local, idiomas, y situaciones culturales. La mayor desventaja en diseñar el plan de estudios es el tiempo que lleva desarrollarlo, además del tiempo que se necesita para entrenar al personal para que funcione en una manera efectiva con el plan.

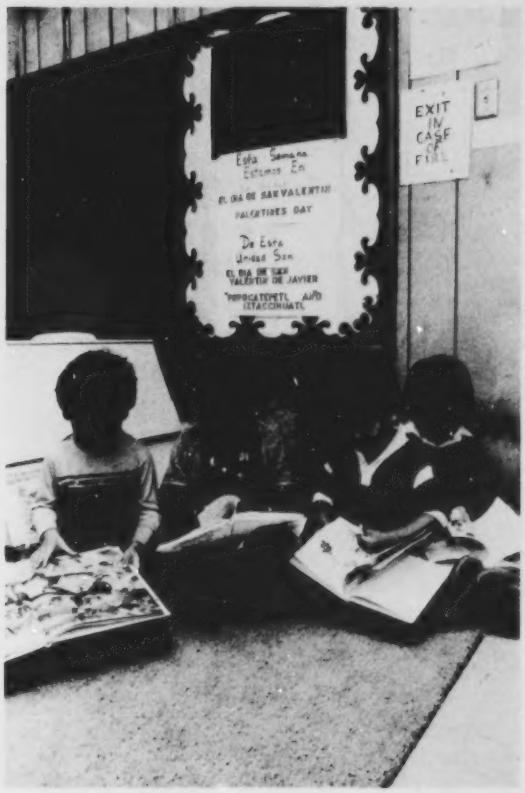
Adaptando un Plan de Estudios Externo

El área de desarrollo de un plan de estudios bilingue ha cambiado mucho en el pasado más reciente. La Administración para Niños, Jóvenes, y Familias ("The Administration for Children, Youth and Families") ha estado dando los fondos para desarrollar y estudiar los planes de estudio. El resultado de éste, es que hay disponibles varios planes de estudio bilingues. Muchos programas de Head Start han aprovechado estos planes de estudio. Algunos programas compran los planes de estudio y los modifican para que llenen sus propias necesidades. Pero otros implementan sus propios modelos de planes de estudio tal y cómo lo prescriben las personas encargadas de desarrollarlos. En este caso, el programa compra el plan de estudio, el entrenamiento, y el material, todo en un paquete. Una buena estrategia que a la larga trae beneficios es sele-

ccionar planes de estudio conducentes a un cambio y adaptación local, así como a desarrollarlos a través de un proceso de investigación, demostraciones, y revisión.

Resumen

Implementar un enfoque bilingue es un proceso gradual, y no existe un solo método para proceder ya que las condiciones varían de una comunidad a otra. Para implementar el programa se pueden utilizar varias estrategias las cuáles dependen del tamaño del programa, la razón para implementarlo, y el tipo de sistema de apoyo que existe. El primer paso es llevar a cabo una evaluación cuidadosa del programa existente. Esto le va a informar a los administradores del programa cuál es la condición del programa existente y qué cambios hay que hacer para que funcione en un ambiente bilingue. Después de haber desarrollado la evaluación, ésta puede servir como esquema para futura acción. El enfoque del plan de estudio elegido es un elemento importante del programa y el proceso seguido requiere la participación del personal, los padres, y la comunidad.



Exh. 157

CAPITULO VI. LA PARTICIPACION DE LOS PADRES EN EL ENFOQUE BILINGUE

Introducción

Es sabido que la participación de los padres es necesaria e importante para la educación de los hijos. Los padres son los primeros profesores que los niños tienen. Los padres saben cuáles son las necesidades de sus hijos y son la mejor fuente de información. Además de la importancia que los padres tienen en la educación de sus hijos, su participación les ofrece un crecimiento en sus habilidades para comunicarse, para tomar decisiones, y de liderazgo.

Hasta cierto grado, el éxito del proyecto Head Start se le puede atribuir a la participación de los padres en todos los aspectos del programa. Es aún más importante conseguir el apoyo de los padres en los programas bilingues. Los padres tienen conocimientos vitales de el idioma y la cultura de sus hijos y el personal necesita este conocimiento para organizar las actividades diarias. Los padres pueden servir de consultantes para ayudar al personal monolingue a comprender el idioma materno y la herencia

cultural de los niños. Los padres también pueden ayudar al programa abriendo canales de comunicación con la comunidad y facilitando el uso de recursos externos.

Requerimientos Legales para la Participación de los Padres

La mayoría de los programas pre-escolares que tienen fondos federales o del estado tienen que incorporar la participación de los padres. Este es un mandato legal que le ofrece al programa la autoridad necesaria para partrocinar y participar en esas actividades. El Proyecto Head Start impone la participación de los padres en todas las facetas del programa, y establece los requerimientos específicos que describen la naturaleza y el tipo de participación que debe llevarse a cabo. Estos requerimientos están descritos con detalle en el "Head Start Performance Standards" y "Transmittal Notice (TN) 70.2". Ambos documentos tienen las direcciones necesarias para quel el personal del programa cumpla con los standards. Hay muchos otros programas federales y del estado que requieren la participación de los padres pero estos programas lo hacen en una forma más general que como lo hace Head Start. La participación de los padres es un elemento standard en el programa bilingue.

Estudios Sobre la Participación de los Padres

Varios estudios de investigación han demostrado que la participación de los padres en los programas pre-escolares tiene un efecto positivo en el aprovechamiento de los niños, en el concepto de sí mismos, y en su desarrollo total. Estos estudios han sugerido que mientras más participan los padres en los programas educativos de sus hijos, más éxito tienen los niños y el programa. Como resultado de estos estudios, el concepto de participación de los padres ha ganado popularidad hasta en el sector de las escuelas públicas; este sector en el pasado se resistía a darle importancia a la participación de los padres. Algunos de los mejores estudios que encontraron una relación positiva entre la participación de los padres en los programas pre-escolares y el desarrollo de los niños son los siguientes:

1. ABT Associates, Inc. A National Survery of Head Start Graduates and their Peers. Cambridge, Massachusetts, March, 1978. (Contract No. HEW 105-76-1103) (Ed 152 422).

2. Adams, D. Parent Involvement: Parent Development: Center for the study of Parent Involvement. Oakland, California, January 1976.

3. National Institute for Advanced Studies. Summary Report: An Analysis of 1978-79 Head Start Performance Indicators. February 29, 1980. HEW Contract No.

105-79-1000.

4. O'Keefe, A. What Head Start Means to Families. Washington, D.C.: U.S. Government Printing Office, 1979. (DHEW Publication No. (OHDS) 73-31129).

Ayudar a los Padres para que Participen en Todos los Aspectos Sociales ("Mainstream")

Uno de los objetivos principales de tener la participación de los padres en los programas bilingues es ayudarlos a que participen en todos los aspectos de la vida social ("mainstream") de la cultura dominante. Esto no quiere decir que se está tratando de substituir los idiomas y culturas de los padres por los idiomas y culturas de la mayoría. Lo que se está haciendo es enfatizar la enseñanza del Inglés a los padres así como ofrecerles la oportunidad para que participen en el aspecto social, económico, y político de la comunidad. Para los padres que hablan Inglés y que funcionan en la cultura dominante, se les ofrece actividades que les permitan aprender un segundo idioma y estar expuestos a otras culturas. El énfasis está en la diversidad cultural y en eyudar a los padres a que cultiven sus talentos.

El Apoyo que los Padres Proporcionan

Los niños y el personal necesitan un buen ambiente psicológico y físico para funcionar efectivamente. Los padres pueden ayudar a crear este tipo de ambiente si ellos personalmente se sienten agusto con el funcionamiento del programa. Si los padres se sienten incluídos y están de acuerdo con las experiencias que se ofrecen a sus hijos, entonces van a apoyar al personal, el enfoque, y se van

a volver defensores del programa.

1. Los Padres Refuerzan el Aprendizaje de sus Hijos

   Técnicas y procedimientos de reforzamiento son indispensables para que los niños aprendadn e internalicen los conceptos que les son enseñandos como parte du sus actividades educativas. Un programa de buena calidad para niños reconoce este hecho y usa los más medios de reforzamiento que le son posibles. Durante la niñez, los padres son uno de los reforzadores más valiosos y efectivos que hay. Un enfoque que en el proceso de enseñanza utiliza el idioma materno del niños así como su cultura, está aumentando las actividades reforzantes para las cuáles los padres pueden contribuir. Hay varios planes de estudio bilingues que en su proceso de aprendizaje incorporan las actividades de la casa y el idioma materno del niño, y los padres pueden ser el recurso más poderoso para implementar ésto. Los administradores del programa deben confiar al máximo en este tipo de participación de los padres ya que es la técnica más efectiva.

2. Los Padres Proporcionan Personal Adicional

A pesar de que la gente que trabaja con niños reconoce que los padres son un recurso indispensable en la educación de sus hijos, hay algunas personas que creen que hay padres, sobre todo aquellos de nivel socioeconómico bajo, que están limitados en lo que pueden hacer. Este personal considera que estos padres solo son buenos para asuntos de limpieza. Esta actitud no está basada en hechos y puede dañar a los padres y al programa. Los padres funcionan a niveles diferentes y varian en sus conocimientos. En el medio ambiente bilingue pueden funcionar efectivamente como profesores, ayudantes, entrenadores, y voluntarios. Es por ésto esencial que los administradores del programa respeten los talentos individuales de los padres, y les permitan tener una participación constructiva en el desarrollo del programa bilingue.

3. Los Padres Ofrecen Apoyo Financiero

Los padres pueden ofrecer apoyo al programa bilingue por medio de campañas para juntar fondos, y ayudando a identificar fuentes que tengan fondos. Ellos pueden ser miembros del comité de una escuela local, de un consejo de la ciudad, del gobierno del condado, o pueden conocer a gente con esos puestos. Los padres también pueden ser miembros de organizaciones a las cuáles se les puede pedir apoyo. Estos consejos y organizaciones tienen acceso a recursos tales como espacio en un edificio, equipo, y personal que podría ayudar al programa. Estas conexiones en la comunidad van a ayudar no solo al programa directamente, sino que en varios cásos estos servicios pueden considerarse suplementos de donaciones federales o del estado. A medida que el apoyo financiero federal o del estado disminuye para los programas bilingues, los padres tienen que tener más iniciativa y responsabilidad para recolectar dinero e identificar las fuentes disponibles. Es importante que los padres aprendan las habilidades necesarias para llevar a cabo esta tarea.

4. Los Padres Ofrecen Apoyo de la Comunidad

En algunas comunidades la implementación de un programa bilingue ha tenido el efecto de dividirla. Una razón de ésto es la falta de hábilidad por parte de los planeadores del programa, para dar la información adecuada a las agencias y organizaciones de la comunidad sobre la implementación. Otra razón es la actitud negativa que tienen ciertos miembros de la comunidad, que se oponen a que las personas que son linguistica y culturalmente diferentes sigan manteniendo estas diferencias. Los padres

pueden contribuir mucho al programa ayudando a la comunidad a comprender la necesidad de un enfoque bilingue.

Estrategias para que los Padres Participen

1. Evaluación de los Padres

   El programa bilingue ofrece mejores oportunidades que cualquier otro programa para que los padres que son linguistica y cultrualmente diferentes participen. Los programas bilingues cumplen las necesidades de este grupo de personas por medio de una gran variedad de actividades que se llevan a cabo en los idiomas que ellos entienden, y a través de una sensibilidad a los diversos estilos de vida. Estas actividades se llevan a cabo a través de una evaluación cuidadosa que produce datos que son incorporados a los perfiles familiares; entonces, las estrategias son ideales para cumplir con estas necesidades. Por medio de los datos que identifican a los padres, se hacen aparentes las diferencias que hay entre ellos en cuanto a su educación, motivación, expectaciones, e interéses. Todos estos factores, entre otros, deben considerarse al desarrollar un programa para la participación de los padres.

2. Crear un Sentimiento de Aceptación

Una estrategia básica para lograr la participación activa de los padres es hacer que el personal tenga sentimientos de aceptación hacia los padres del grupo. Esta actitud debe estar presente para que los padres se sientan agusto en el ambiente bilingue y estén motivados a participar en las diferentes actividades. Los datos que se obtengan de la evaluación que el personal va a conducir van a servir para que los administradores del programa se den cuenta de las actitiudes. En donde sea necesario, se desarrollarán estrategias de entrenamiento para crear un sentimiento de aceptación. En ese entrenamiento se enfatizará que trabajar en programas preescolares requiere no solo trabajar con niños sino también con sus padres. Los miembros del staff que no quieran o no puedan aceptar esta filosofía deberán buscar otro trabajo.

3. Partcipar en la Toma de Decisiones

Los padres deben de ser incluídos en el proceso de tomar decisiones en lo referente al programa. Ellos pueden ayudar a reclutar y seleccionar al personal, particularmente a aquellos que son necesitados en el área sub-profesional.
En muchos casos, su facilidad con dos idiomas y su conocimiento de las culturas de los niños pude ser una ventaja en ayudar con la selección o revisión de los planes de estudio bilingues. Estas áreas son muy importantes e

indican el tipo de contribución que los padres pueden ofrecer si sus talentos son respetados por los administradores del programa.

4. Planeación del Programa para los Padres

Un programa bilingue con éxito desarrolla e implementa un programa para los padres que describe el tipo y la naturaleza de las actividades, así como un horario que muestra cuándo esas actividades se van a realizar. Este plan puede ser una buena estrategia para movilizar y hacer que los padres participen. Para asegurarse que el plan para los padres es relevante y que cumple con las necesidades del grupo de padres, éste debe ser planeado e implementado por el personal y los padres. Los programas para los padres que han sido desarrollados unicamente por el personal dejan mucho que desear, así como los que han sido desarrollados en su totalidad por los padres resultan irrealistas y no checan con las metas y objetivos del programa bilingue. Por eso, en el desarrollo y funcionamiento del programa para los padres, la contribución de los padres y el personal ofrece la mejor oportunidad para tener éxito.

Resumen

La participación de los padres es más necesaria en el programa bilingue que lo que es

en programas pre-escolares regulares. Las razones de ésto van desde el hecho que los padres tienen las habilidades culturales y del idioma, hasta el hecho de que ellos pueden venderle a la comunidad el concepto del enfoque. Existen requerimientos legales que tienen el mandato de que los padres tienen que participar en la mayoría de los programas que funcionan con fondos federales y del estado, y estos requerimientos están basados en estudios de investigación. Además los padres pueden ser un recurso educativo excelente en los programas bilingues. Ellos ayudan a reforzar las actividades de aprendizaje de los niños, ofrecen personal adicional, y ayudan con apoyo financiero a través de campañas para juntar dinero, de prestar sus servicios como voluntarios, y de contactos con la comunidad.

Una variedad de estrategias pueden ser usadas por el programa para implementar la participación activa de los padres. Estas estrategias varían según la comunidad a la que sirven; sin embargo, hay algunas que son básicas para todos los programas. Una estrategia es asegurarse que el personal respeta y acepta al grupo de padres. Otras incluyen permitir que los padres participen en el proceso de toma de decisiones del programa, y en el desarrollo e implementación del plan.

CAPITULO VII. ASISTENCIA PARA EL PERSONAL MONOLINGUE

Introducción

El ambiente de un programa bilingue ofrece a todos los participantes, ya sean niños, personal, padres, o miembros de la comunidad, la oprotunidad de aprender, trabajar, y funcionar en un ambiente en el que se practican los principios de pluralismo cultural. Este es un verdadero lugar de aprendizaje: para aquellos que hablan Inglés, aquellos cuyo idioma materno es otro que el Inglés, y aquellos que difieren culturalmente de la mayoría. Para cumplir con la demanda del personal requerido para esta variedad, se necesitan personas de varios medio-ambientes, que que conozcan varios idiomas, y con varios niveles de habilidades. Los niños necesitan interactuar con varios adultos que les sirvan de modelos y de los cuáles puedan comprender que en nuestra sociedad existen diferencias. Esta interacción con los adultos, así como con compañeros, les ayuda a los niños a desarrollarse como individuos que comprenden y aceptan.

Entre los ingredientes para la implementación del programa están el contenido del plan de estudios, la participación de los padres, y del apoyo de la comunidad; sin embargo, el éxito final va a depender del personal. El personal que se

necesita debe ser representativo de la comunidad, sensible, y receptivo del programa bilingue. El personal debe incluir personas con conocimientos bilingues en cuanto al idioma, la cultura, y las relaciones de los padres. También debe incluir personas monolingues que su sienten seguros, que quieren trabajar en este ambiente, y que quieren alcanzar el objetivo lejano de ser bilingues. Un programa que excluya de se personal a individuos monolingues no está siendo consistente con los objetivos de una sociedad pluralista.

El personal monolingue puede servir en varias áreas: administrativa, enseñanza, o de apoyo. Se les necesita para que hagan que el concepto de educación bilingue funcione. Sin ellos, los niños se formarían una visión irrealista de lo que el mundo real es. Todos los programas bilingues tienen componentes en Inglés y en el idioma que se habla en la casa, por lo que es posible usar personal monolingue. Para lograr ésto, los administradores del programa necesitan designar programas para el personal que sean flexibles y que utilicen las habilidades de estas personas en una manera consistente con el idioma que hablan. Para que el personal monolingue funcione más efectivamente en este programa hay que mejorar sus habilidades, para lograr esta mejoría hay varias

formas de asistencia. Con la guía del personal del programa, cada individuo puede escoger aquellas formas de asistencia con las que él o ella se sienta más agusto.

Evaluación de los Sentimientos

El personal monolingue debe ser evaluado (Ver el Capítulo II) para saber cuáles son sus actitudes hacia aquellos niños que son linguística y culturalmente diferentes, así como para saber cuáles son sus sentimientos hacia el concepto general de un enfoque bilingue. Una forma de asistencia para el personal es que cada miembro de éste comprenda y esté al tanto de sus sentimientos hacía aquellas personas con las que va a trabajar y hacia el ambiente. Esta evaluación, si se conduce en una manera honesta y justa, va a identificar áreas fuertes y débiles, y va a ayudar al personal a comprender su conducta. Con esta información, cada persona podrá corregir o modificar sus percepciones basadas en estereotipos o en información incorrecta. La evaluación puede ser formal o informal, aunque se prefiere la informal ya que es más fácil de administrarse y más cómoda.

Interpretación y Uso de los Resultados de la Evaluación

Después de hacer la evaluación de las actitudes, el siguiente paso es analizar los datos obtenidos para formular un plan para ayudar a los miembros del personal a cambiar las actitudes negativas que tengan hacia los participantes

del programa o hacia el enfoque. Los datos obtendios van a ayudar a identificar las áreas fuertes y débiles de los miembros del personal y van a servir en el proceso de planeación. Se van a diagnosticar las áreas que se consideren débiles, y se podrá desarrollar una estrategia adecuada para cambiar estas actitudes. Normalmente esto se logra por medio de un Plan de Mejoría Individual ("Individual Improvement Plan" - "IPP") que es formulado por la persona que está siendo evaluado y por una persona del personal; en la mayoría de los casos esta persona es el coordinador del desarrollo de carreras.

El Plan de Mejoría Individual ("IPP") puede ser muy efectivo para el miembro del personal siempre y cuando su contenido esté basado en información válida. Para que el plan sea aceptado e implementado, debe estar basado en las necesidades individuales de la persona y con el cuál él o ella esté de acuerdo. Esto enfatiza la importancia que tiene analizar todos los datos de la evaluación con mucho cuidado. Si el plan se formula de información no muy clara, ésto va a causar gastos no necesarios de tiempo y recursos, y también puede afectar las actitudes y moral del miembro del personal en cuestión. Esto es contraproducente y puede afectar el funcionamiento del programa bilingue. Además de un plan relevante, es importante identificar e incluir un horario. Este horario va a servir para que el individuo pueda seguir el progreso hecho.

Hacer Uso de los Recursos Disponibles

A finales de los 60's cuando el programa bilingue estaba en sus

años de infancia, la disponibilidad de los recursos era muy limitada. Los profesores pre-escolares que querían implementar un programa bilingue lo tenían que hacer por sí mismos. Ellos tenían que desarrollar los planes de estudio adecuados, diseñar y hacer sus propios programas para el desarrollo del personal. El entrenamiento estaba diseñado e implementado localmente y era responsabilidad del programa local. En nuestro tiempo la situación es muy diferente. Como en nuestro tiempo el concepto de educación bilingue está bien establecido, nuestro conocimiento en este campo se ha ampliado considerablemente.

Como resultado de la legislación federal y del estado que autoriza y da fondos para los programas bilingues, ahora tenemos acceso a centros nacionales, estatales, y locales que difunden materiales bilingues. El personal de estos centros tienen conocimientos y tienen la responsabilidad de asistir a los programas con sus necesidades educativas. Varios colegios y universidades han iniciado programas académicos para ofrecer especialización en educación bilingue a nivel de licenciatura ("undergraduate") y de grado ("graduate").

En el proyecto Head Start, se han llevado a cabo varios cambios para ayudar al desarrollo del programa bilignue, tal como el desarrollo de cuatro planes de estudio bilingues chicos. Estos han sido bien recibidos y han llenado un vacío que había existido por mucho tiempo. Varios programas de Head Start y otros programas preescolares en el Suroeste han adaptado estos planes de estudio y están teniendo buenos resultados. Otro esfuerzo exitoso es el comienzo del "Bilingual Child Development Associate" (CDA). Este certificado ha ayudado a reforzar el concepto que hay aptitudes que son específicas para la enseñanza en ambientes bilingues y que obtener esta credencial es algo muy deseable.

En los últimos años se han establecido asociaciones nacionales, estatales, y locales para la educación bilingue. Estas asociaciones han ayudado al desarrollo de los recursos que hay disponibles. Estas asociaciones también ofrecen a sus miembros con oportunidades para asistir a juntas locales del personal para que aprendan ("workshops"), a conferencias estatales y nacionales, y a juntas para aprender y compartir información específica a su área. Volverse miembro de estas asociaciones ofrece al personal bilingue, y particularmente al personal monolingue, información que les va a causar crecimiento profesional. Les va a permitir darse cuenta de lo que hay en el área y establecer interacciones con otras personas que están en lo mismo.

Las asociaciones que apoyaron la implementación del programa bilingue y que creen en su filosofía son las siguientes:

- National Associations for Bilingual Education
- State Associations for Bilingual Education
- Local Associations for Bilingual Education
- National Head Start Associations
- Regional Head Start Associations
- State Head Start Associations
- Local, State, Regional Associations for the Education of Young Children

El personal de programas locales que desea planear e implementar enfoques bilingues necesita aprovechar los recursos existentes para evitar duplicación y críticas innecesarias. A la persona que mantiene estos recursos le toma bastante tiempo y esfuerzo hacerlo. En los programas de Head Start, los proveedores de asistencia técnica y entrenamiento, establecidos con el "Regional Training Officer" (RTO) como punto focal, han sido una excelente fuente de asistencia. El RTO" puede ayudar con la identificación de recursos, planeación de programas, y conducir entrenamientos.

Personal y Padres Monolingues

Cuando se trabaja con niños, el personal debe saber y aceptar el principio que dice que los padres desempeñan un papel muy importante en el éxito de un programa. Por esto es importante que el personal tenga la hábilidad para relacionarse con los padres y ganarse su confianza, así como aceptar y trabajar con ellos para lograr con éxito las metas y objetivos del programa bilingue. Al personal monolingue le va a ser más difícil establecer esta relación con los padres porque van a estar limitados

en su comunicación con los padres que no hablan Inglés. En estos casos, los miembros del personal deben utilizar a los padres bilingues como intermediarios entre el centro y la comunidad, como facilitadores de grupos de discusión para los salones de clase y las actividades del centro, y como traductores de información para los padres que no hablan Inlgés. La participación de los padres en esta forma ayuda a que el personal monolingue sea aceptado por parte de los padres y de la comunidad, y también les ayuda a aprender sobre los niños, su familia, la comunidad, y las costumbres y tradiciones únicas de ese ambiente. El personal monolingue que evita a los padres que no hablan Inglés por su limitación para comunicarse, podría crear una barrera entre el centro y los padres.

Un sistema abierto que permite la comunicación y cooperación entre los padres y el personal, va a ayudar a aprender sobre los niños, lo cuál es un ingrediente básico en la planeación y desarrollo del plan educativo para los niños. Los miembros del personal monolingue van a conseguir información sobre los niños por medio de su relación con los padres y por otros medios (ya sean los padres - conferencias con los profesores, visitas a sus casas, actividades en el centro, juntas con los padres, o actividades del salón de clase). Esta información junto con la obtenida por medios más formales, va a ofrecer una mejor comprensión de los niños. Esta relación entre el personal y los padres va a permitir una mejor comprensión de toda la familia, y en programas en los que se enfatiza trabajar con los padres como en Head Start, esta información va a ayudar en el desarrollo de los perfiles familiares. Estos perfiles son muy buenos recursos para usarse como guías.

Un buen medio para que el personal monolingue aprenda sobre las tradiciones, costumbres, y valores de los niños y sus familias es estar en contacto con la comunidad. Hay actividades que solo pertenecen a esa comunidad y ésto muestra las diferencias entre grupos. Permitir que el personal participe en estas actividades de la comunidad va a facilitar la comprensión de la cultura y de las experiencias, lo cuál va a tener una aplicación práctica al trabajar con los niños y sus familias.

Frases Básicas de Confianza ("Security Phrases")

Una forma de asistencia que ha sido popular con el personal monolingue es que los niños y padres que no hablan Inglés usen frases de confianza en el idioma que ellos hablan. Estas frases de confianza son palabras clave que pueden ser usadas en situaciones de emergencia o como medios para comunicar la aceptación de los niños. El saber estas palabras y frases no quiere decir que el personal es bilingue, pero sirve de base. Además, los niños, los padres, y la comunidad al ver el esfuerzo que el personal está haciendo, le van a dar su apoyo.

Las frases de confianza que deben de aprenderse en un principio son aquellas que sirven para saludar, animar, reforzar, y guiar en situaciones de emergencia. Una vez aprendidas éstas, más frases se van aprendiendo, las cuáles incluyen los nombres de las áreas en el centro, objetos, palabras que impliquen acción, y el vocabulario necesario para dar instrucciones.

Algunas de las frases de confianza que pueden servir como guías y que deben ser aprendidas son palabras que pueden ser traducidas a cualquier idioma, y son las siguientes:

- Nombre ("Name")
- Saludos ("Greetings")

  Buenos Días ("Good Morning")
  Buenas Tardes ("Good Afternoon")
  Buenas Noches ("Good Evening")
  Hola ("Hello")
  Adios ("Goodbye")

- Peligro ("Danger")
- Cuidado ("Careful")
- Alto ("Stop")
- Si ("Yes")
- No ("No")
- Silencio ("Quiet")
- Baño ("Bathroom")
- Autobus ("Bus")
- Reforzadores ("Reinforcers")

  Bonitos Zapatos ("Pretty Shoes")
  Bonito Vestido ("Pretty Dress")
  Bonita Blusa ("Pretty Blouse")
  Bonitos Pantalones ("Pretty Pants")
  Bonita Camisa ("Pretty Shirt")

- Muy Bien ("Very Good")

Resumen

El ambiente del programa bilingue es el lugar ideal para la enseñanza y el aprendizaje de

los principios de pluralismo cultural. El centro bilingue debe reflejar este concepto en su personal, planes de estudio, materiales, y actividades. Sin embargo, el ingrediente que hace que el enfoque tenga éxito es un personal competente. Esto incluye personal bilingue y monolingue. Esta atmósfera le va a ofrecer a los niños los modelos necesarios para que se desarrollen como individuos competentes.

El personal monolingue pude utilizar una gran variedad de formas de asistencia para facilitar su funcionamiento en el centro bilingue. Una estrategia efectiva es realizar una evaluación formal o informal. El desarrollo de un plan individual de entrenamiento va a ayudar a aumentar las habilidades, y a identificar los recursos necesarios. Una buena forma de aprender sobre las costumbres y tradiciones de la gente y de los niños es trabajando con las familias, y poniéndose en contacto con la comunidad. Algunas frases de confianza en el idioma nativo de los niños pueden ser aprendidas sin mucho esfuerzo, y van a mejorar la comunicación entre las personas concernientes.

BIBLIOGRAPHY

Andersson, T. Bilingual Schooling in the United States. Austin: National Educational Laboratory, 1978.

Cohen, A. D. Evaluating Evaluation. Arlington, Virginia: Center for Applied Linguistics, 1979.

Glyn, L. E. Bilingualism and Bilingual Education: A Comparative Study. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1980.

Good, J. and D. Omark. Communication Assessment of the Bilingual, Bicultural Child: Issues and Guidelines. Baltimore, Maryland: University Park Press, 1980.

Hatch, E. M. Second Language Acquistion: A Book of Readings. Newbury House, 1978.

Mackey, W. F. Bilingual Education in a Binational School. Rowley, Massachusetts: Newbury House, June, 1972.

Pratte, R. Pluralism in Education: Conflict, Clarity and Committment. Springfield, Illinois: Thomas, 1979.

Texas Education Agency. A Resource Manual for Implementing Bilingual Education Programs. Austin, Texas.

U.S. Commission on Civil Rights. A Better Chance to Learn: Bilingual-Bicultural Education. May, 1974.